

**BANHA UNIVERSITY  
FACULTY OF ARTS  
DEPARTMENT OF ENGLISH**

**Code (325)**  
**An English-Arabic  
Translator's Guide  
To Political Terminology**

Complied By  
Professor Nazik Abdel-Lateef PH.D.WALES UNIVERSITY,  
UK

***2011/2012***

**Contents**

|                                                           |            |
|-----------------------------------------------------------|------------|
| <b>Introduction.....</b>                                  | <b>1</b>   |
| <b>Preliminaries to translation as a<br/>process.....</b> | <b>4</b>   |
| <b>General Vocabulary.....</b>                            | <b>51</b>  |
| <b>General.....</b>                                       | <b>53</b>  |
| <b>Politics.....</b>                                      | <b>70</b>  |
| <b>Elections.....</b>                                     | <b>89</b>  |
| <b>Military.....</b>                                      | <b>92</b>  |
| <b>Economics.....</b>                                     | <b>101</b> |
| <b>Trade and<br/>industry.....</b>                        | <b>105</b> |

**Law and  
order.....**  
**....109**

**Disaster and  
aid.....113**

**More  
elections.....**  
**.....117**

# INTRODUCTION

The ability to access political vocabulary in Media Arabic has become increasingly important in the light of recent developments in the Middle East. Consequently, the need for a 'quick-fix' vocabulary is greater than ever. Arabic dictionaries are not equipped to deal with vocabulary which involves many new coinages to express contemporary concepts (for example, multi-culturalism, anti-aircraft missile, globalisation). While English-speaking students can deduce some terms from Arabic to English by thinking laterally (for example, ministerial straightening equals cabinet reshuffle, the falsification of elections equals election-rigging), this is a much more hit-and-miss process when attempted from English to Arabic. Until now, getting to know the Arabic terminology has necessitated a long period of familiarisation with the Arabic media. This book is designed to help undergraduates, postgraduates, and diplomatic personnel bypass this lengthy process.

This book aims to supply the core vocabulary of political Arabic terminology in a logical format to provide easy reference and easy-to-learn lists testing both Arabic to English and English to Arabic. Familiarisation with this

book will furnish the reader with an invaluable knowledge of the key vocabulary components essential to comprehend, translate, write and speak contemporary Arabic. Whilst independently useful, this book sets the vocabulary in context and teaches students to manipulate typical Arabic structures and formats.

This book comprises sections, organised by topic: General; Politics; Elections; Military; Economics; Trade and Industry; Law and Order; and Disaster and Aid. The initial General section comprises vocabulary pertaining to reports, statements, sources and common media idioms of a general nature. The General and Politics sections are naturally the longest, since much of this vocabulary is also used in media discussions concerning the Military, Economics, Trade and Industry and so on. Vocabulary is not repeated except where this forms part of an expression to produce a new meaning. Expressions have been excluded where the reader has the information to assemble these logically. For example, 'intelligence' and 'military' are both supplied as general media vocabulary items in the General section, therefore 'military intelligence' does not feature as a separate entry in the Military section.

Each section has its own internal logic. For example, the Politics section begins with common political acronyms and organisations followed by political systems, descriptors of political stance, political bodies and organisations, political offices and roles, geographical entities, and so on. Direct subtitles for groupings within each section have been avoided since not all vocabulary items can be neatly categorised beyond the broad section title. Within each logical grouping, alphabetical order has purposely been avoided since this has a negative impact on the learning of vocabulary lists. Lastly, this book does not claim to be exhaustive and the choice of vocabulary is necessarily to some extent subjective. However, very effort has been made to select the most useful and/or common vocabulary items.

*Election Terminology* may have left only few stones unturned. Even the most obscure expressions have been discussed and definitions have been attempted. It would be an understatement to say that most Arabic speakers are passionate about Arabic and quick to debate usage, nuance and meaning. Yet another component of the debate is the issue of regional differences. In Lebanon, for example, "mabsut" means happy. In Iraq "mabsut"

means well beaten As with most communication, context is everything.

# Preliminaries to translation as a process

## BASIC DEFINITIONS

An obvious place to begin a translation course is to examine translation as a process - what it is that the translator actually does. To do this, we must note at the outset a few basic terms that will be used throughout the course:

**Text:** Any given stretch of speech or writing assumed to make a coherent whole. A minimal text may consist of a single word - for instance, the road sign وقف 'stop' - provided this is construed as an independent message. A maximal text may run into thousands of pages. An example of a maximal text in Arabic would be the many volumes of كتاب تاريخ الرسل, محمد بن جرير الطبري by the classical Islamic writer, sometimes referred to in English as Tabari's *Annals*.

**Source Text (ST)** The text requiring translation.

**Target Text (TT)** The text which is a translation of the ST.

**Source Language (SL)** The language in which the ST is spoken or written.

**Target Language (TL)** The language into which the ST is to be translated.

**Strategy** The translator's overall 'game-plan', consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the ST, but before starting detailed translation.

**Strategic decisions** The first set of reasoned decisions taken by the translator. These are taken before starting the translation in detail, in response to the following questions: 'What is the message content of this particular ST? What are its salient linguistic features? What are its principal effects? What genre does it belong to and what audience is it aimed at? What are the functions and intended audience of my translation? What are the implications of these factors? If a choice has to be made among them, which ones should be given priority?'

**Decisions of detail** Reasoned decisions concerning the specific problems of grammar, lexis (vocabulary), etc., encountered in translating particular expressions in their particular context. Decisions of detail can only be made in the light of strategy. Naturally, however, problems of detail may arise during translating which raise unforeseen strategic issues and oblige the translator to refine the original strategy somewhat.

With these terms in mind, the translation process can be broken down into two types of activity: understanding an ST and formulating a TT. These do not occur successively, but simultaneously; indeed, one often does not even realize that one has imperfectly understood the ST until coming up against a problem in formulating the TT. When this happens, it may be necessary to go back and reinterpret the ST in the light of one's new understanding of it. This reinterpretation sometimes means that the original strategy has to be revised, this revision in turn entailing changes to some of the decisions of detail already taken. Nevertheless, it is useful to discuss ST interpretation and TT formulation as different, separable processes.

The component processes of translation are not different from familiar things that all speakers and listeners do every day. Comprehension and interpretation are processes that we all perform whenever we listen to or read a piece of linguistically imparted information. Understanding even the simplest message potentially involves all our experiential baggage - the knowledge, beliefs, suppositions, inferences and expectations that are the stuff of personal, social and cultural life. Understanding everyday messages is therefore not all that

different from what a translator does when first confronting an ST – and it is certainly no less complicated.

In everyday communication, evidence that a message has been understood may come from appropriate practical responses - for example, if someone has asked you for a spoon, and you give them a spoon and not a fork. Or it may come from an appropriate linguistic response - such things as returning a greeting correctly, answering a question satisfactorily, or filling in a form. None of these are translation-like processes, but they do show that the comprehension and interpretation stage of translation involves a perfectly ordinary, everyday activity that simply requires a standard command of the language used.

## **Arabic Passages for Translation**

(١)

## وزير النقل يفتتح ٣ سُنترالات جديدة

يفتتح المهندس سليمان متولي وزير النقل والمواصلات صباح اليوم ٣ سُنترالات جديدة بمحافظة البحر الاحمر. سعة السُنترالات الجديدة ٤ آلاف خط وتكاليف تصل الى ٤,٢ مليون جنيه. صرح بذلك المهندس وجدي عبد الحميد رئيس هيئة المواصلات السلكنة واللاسلكية. وقال ان هذه السُنترالات في مدينة سفاجا ورأس غارب والقصير وان هذه السُنترالات ستؤدي الى ربط هذه المدن الثلاث بمدن الصعيد بالاضافة الى انشاء كابل محوري لربط الصعيد بباقي مدن الجمهورية وتبلغ استثمارات ٢٧ مليون جنيه.

|                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| متولي .....     | Mutwalli .....          |
| وجدي .....      | Wajdi .....             |
| سفاجا .....     | Safaja .....            |
| رأس غارب .....  | Ra's Gharib .....       |
| القصير .....    | al-Qusayr .....         |
| محوري .....     | axial .....             |
| استثمارات ..... | investments in it ..... |

(2)

### سفير سوريا الجديد خريج جامعة الاسكندرية

وافقت مصر على ترشيح السفير عيسى درويش سفيراً للجمهورية العربية السورية في القاهرة.  
وكان د. عيسى درويش وزيراً للنفط والثروة المعدنية حتى عام ١٩٨٠ عيّن بعدها سفيراً لسوريا  
بالكويت حتى ١٩٨٨ واصبح عميداً للسلك الدبلوماسي هناك.  
وقد حصل د. عيسى درويش على بكالوريوس الاقتصاد والعلوم السياسية من كلية التجارة جامعة  
الاسكندرية عام ١٩٦٢.

(٣)

### الري في مصر بالكمبيوتر

غادر القاهرة امس د. عرفات شانعي وكيل اول وزارة التعاون الدولي الى الولايات المتحدة وذلك  
على رأس وفد مصري للتفاوض حول حصول مصر على قرض من البنك الدولي قيمته ٢١ مليون  
دولار. يخصص القرض لاحتلال وتجديد ٥٠ محطة ري وصرف في الدلتا والصعيد انتهى عمرها  
الاقتصادي. ويخصص كذلك لشراء اجهزة كمبيوتر لتطوير نظام الاتصالات بين وزارة الري ومختلف  
المواقع للتحكم في مناسيب الري والصرف على مستوى الجمهورية وضمان حسن استخدام المياه.

وكيل اول وزارة ..... first deputy minister for  
احتلال ..... replacement [of old machinery, etc.]  
افتراضي ..... useful  
على مستوى الجمهورية ..... throughout the country

(٤)

### الهمداني يعود من واشنطن

صنعاء - سبا: عاد الى صنعاء بعد ظهر امس وفد وزارة الزراعة والجهاز المركزي للتخطيط برئاسة الدكتور احمد الهمداني وزير الزراعة والثروة السمكية بعد زيارة لواشنطن دامت عدة ايام. وقال الاخ الوزير في تصريح لوكالة سبا للانباء انه وقع بالاحرف الاولى على اتفاقية قرض مع البنك الدولي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية ببلغ (١٢) اثني عشر مليون دولار وذلك للمرتفعات الوسطى بمحافظة صنعاء وذمار وتشمل المشاتل ووسائل الري الحديثة والتسليف الزراعي.

ذمار ..... Dhamar .....

(٥)

### المقاومة اللبنانية تدمر موقعا للميليشيات العميلة

بيروت - مراسل سانا: شن رجال المقاومة الوطنية اللبنانية اللبلة قبل الماضية للمرة الثانية خلال يومين هجوماً على مواقع ميليشيا العميل انطوان لحد في الشومرية داخل الشريط الحدودي المحتل مستخدمين الاسلحة الرشاشة والقذائف الصاروخية. واعلنت حركة امل في بيان لها امس ان احدى مجموعاتها اشتبكت مع عناصر الموقع المذكور وتمكنت من تدمير مركز المراقبة في الموقع الذي سقط جميع عناصره بين قتيل وجريح.

انطوان لحد ..... Antoine Lahad .....  
الشومرية ..... al-Shumariyah .....  
عناصر ..... soldiers .....

(٦)

### **اجراءات في بنجلاديش لاحتواء المظاهرات والاضطرابات**

دكا - ر: أطلقت سلطات بنجلاديش امس الاول سراح ٩ من زعماء المعارضة في خطوة وصفت بأنه ستساعد على عودة الهدوء الى بنجلاديش بعد سلسلة المظاهرات والاضطرابات العنيفة التي اجتاحت البلاد للمطالبة باستقالة الرئيس حسين ارشاد في الاسابيع القليلة الماضية.

واعلن عبد المتين وزير الداخلية انه سيتم اطلاق سراح المزيد من المعتقلين السياسيين لتوفير المناخ الملائم لبدء حوار مع الاحزاب المعارضة في بنجلاديش.

وكان الرئيس ارشاد قد اعلن رفضه لمطالب المعارضة باستقالته غير انه اشار الى احتمال انتخابات جديدة في البلاد عام ١٩٩١ اذا كُلت جهود الوفاق الوطني بالنجاح. ومما يُذكر ان ارشاد قد اعلن حالة الطوارئ في بنجلاديش يوم الجمعة الماضية في اعتقاد تصاعد حملة المعارضة المطالبة باستقالته.

(٧)

### **جلالة الملك يؤكد ان ما تقدمه المملكة من خدمات تجاه المسلمين ما هو الا استشعار بواجبها تجاه الاسلام وضيوف الرحمن**

جدة - و ا س: أكد جلالة الملك فهد بن عبد العزيز المفدي ان ما تقدمه المملكة من تسهيلات وخدمات تجاه المسلمين في شتى بقاع الارض ما هو الا استشعار لواجبها ومسؤولياتها تجاه الاسلام والمسلمين وخدمة ضيوف الرحمن.

ودعا جلالة الله ان يوفق الجميع لما فيه خير الاسلام والمسلمين وان يكلل مساعيهم بالعزة والنصر.

جاء ذلك في برقية تلقاها من جلالة الامين العام لرابطة العالم الاسلامي الدكتور عبد الله عمر نصيف رداً على البرقية التي رفعها لجلالته ونقل فيها شكر اعضاء المجلس التأسيسي للرابطة في دورته السادسة والعشرين التي عقدت مؤخراً في مكة المكرمة وعلى التسهيلات التي تمنحها حكومة المملكة للمسلمين القادمين من الصين الشعبية وخاصة من تركستان لاداء فريضة الحج.

(٨)

### اسرائيل تفرج عن مئات الفلسطينيين لتخفيف زحام السجون

تل ابيب - ر: صرح حاييم بارليف وزير الشرطة الاسرائيلي امس بأن الحكومة قررت اطلاق سراح عدة مئات من المعتقلين العرب بالسجون الاسرائيلية نظراً لشدة الزحام في هذه السجون. وذكرت وكالة رويتر ان عدد المعتقلين الفلسطينيين في سجون اسرائيل الآن يبلغ حوالي ٤ آلاف معتقل. وأشار بارليف الى ان هؤلاء المعتقلين الذين سيطلق سراحهم قد اكملوا ٩٠ ٪ من المدة المحكوم عليهم بها وقد اعترفت سلطات السجون في اسرائيل بأن المعتقلين يضطرون الى النوم على ارضيات الزنزانات بسبب الزحام. ويشير المعتقلون الذين اطلق سراحهم من قبل الى ان الزحام ليس الا احدى المشكلات، اذ ان السجانين الاسرائيليين يقومون بضرب وتعذيب المساجين بالإضافة الى اطلاق قنابل الغاز عليهم.

حاييم بارليف ..... Haim Bar-Lev

(٩)

### ١٠ آلاف امريكي اسود مسلم يطلبون الهجرة الى افريقيا

بعد صمت طويل قرر لويس فرحان زعيم المسلمين السود في الولايات المتحدة المطالبة بحقوق اتباعه وحققهم في العودة الى بلدهم الأم افريقيا. وكان فرحان قد وافق أخيراً على التحدث الى وسائل الاعلام الامريكية لمطالبة امريكا بتعويض الزوج مادياً والتكفل بنفقات هجرتهم الى افريقيا بعد ان ساهم اجدادهم وآباؤهم الى حد كبير في بناء الولايات المتحدة لتصبح اقوى واغنى دولة في العالم. ويقول فرحان ( ٥٦ عاماً ) والذي يرأس منظمة يضم ١٠ آلاف مسلم زنجي انه يدافع عن حقوق الزوج التي ضاعت في الصراع حول تأكيد اهمية حقوق الانسان المعاصر. فما زال ٢٠ مليون زنجي امريكي حتى الآن يطالبون بحقوقهم في بلد الديمقراطية.

لويس فرحان ..... Louis Farrakhan  
الى حد كبير ..... so much

### **انخفاض سعر البترول لتهديد إيران بعدم الالتزام بأي اتفاق للأوبك**

نيويورك - وكالات الأنباء: انخفضت اسعار البترول امس اثر اعلان ايران انها لن تلتزم بأي اتفاق لدول الأوبك ما لم تتم الموافقة على رفع سعر برميل البترول بمقدار دولارين عن سعره الحالي وهو ١٨ دولاراً للبرميل وذلك خلال الاجتماع الوزاري لدول الأوبك في ٦ ديسمبر الحالي في فيينا. فقد انخفض سعر البرميل من بترول دبي الخفيف بمقدار ١٠ سنتات امس ليصل الى ١٦,٥٠ دولاراً للبرميل في السوق الحرة بأوروبا.

واتهم هشام الناظر وزير البترول السعودي ايران بأنها تسعى الى التملص من اي اتفاق يتوصل اليه الاجتماع القادم لوزراء الأوبك وانها احدثت اضطراباً في السوق البترولية بزيادة انتاجها والبيع بأسعار اقل من الاسعار الرسمية للأوبك وأوضح الوزير السعودي ان ايران تحاول ابعاد الدول الاخرى المنتجة للبترول عن السوق من خلال المطالبة برفع اسعار البترول في الوقت الذي تبيع فيه بترولها بأسعار منخفضة.

ما لم تتِم ..... unless there is  
هشام الناظر ..... Hisham al-Nazir  
في الوقت الذي ..... at the same time that

## إحياء الذكرى العشرين لانتفاضة الرملة

( و ا ج ) : أحياء الشعب الصحراوي اسس الأحد الذكرى الـ 20 لانتفاضة الرملة التاريخية بتنظيم استعراض عسكري بنخيم ولاية العيون تحت إشراف السيد محمد عبد العزيز رئيس الجمهورية العربية الصحراوية الديمقراطية والأمين العام لجبهة البوليزاريو وحضور عدد كبير من المدعومين الذين يمثلون بلداناً عديدة من أوروبا وأمريكا اللاتينية وآسيا وأفريقيا إلى جانب المنظمات والحركات العالمية المناصرة للقضية الصحراوية.

وقد انطلقت الاحتفالات صباح أمس بتنظيم استعراض عسكري كبير أطلع خلاله المدعومون والجباهير الصحراوية على عينات من العتاد العسكري الضخم الذي تتوفر عليه الجمهورية الصحراوية وبعد رفع العلم الصحراوي والاستماع إلى النشيد الوطني بدأ الاستعراض بظهور كوكب 19 جوان الذي يمثل مجبرة من الصحراويين الذين شاركوا في انتفاضة الرملة الواقعة بالعيون عاصمة الصحراء الغربية.

الرملة ..... al-Ramlah  
العيون ..... El-Aaiun  
البوليزاريو ..... Polisario

( ١٢ )

## موسكو: المسلمون في الاتحاد السوفياتي يتمتعون بحقوقهم الدينية

### والسياسية (١)

نيقوسيا - رويتر: قال فلاديمير بولياكوف رئيس إدارة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا في وزارة الخارجية السوفياتية الذي يزور المملكة العربية السعودية حالياً إن مسلمي الاتحاد السوفياتي يتمتعون بكل الحقوق الدينية والسياسية والاقتصادية.

ونسبت وكالة الأنباء السعودية التي يُستلم إرسالها في قبرص أمس إلى السيد بولياكوف قوله لتلفزيون المملكة مساء السبت الماضي "إن المسلمين في الاتحاد السوفياتي يتمتعون الآن بكل الحقوق والحريات والامكانات لأداء واجباتهم الدينية كما يتمتعون بحق حماية الفكر الإسلامي وبكل الحقوق السياسية والاقتصادية والاجتماعية بقدر المساواة مع بقية الشعوب في الاتحاد السوفياتي". وكان السيد بولياكوف قد وصل إلى السعودية الأسبوع الماضي وأجرى محادثات مع وزير الخارجية السعودي الأمير سعود الفيصل بشأن هجرة اليهود السوفيات إلى إسرائيل.

فلاديمير بولياكوف ..... Vladimir Polyakov  
سعود الفيصل ..... Sa'ud al-Faysal

### منتجات ١٥ شركة مصرية في معرضين باستراليا يفتتحان نهاية يوليو

تشارك مصر في المعرضين الصناعيين الدوليين اللذين ستم اقامتهما في مدينتي سيدني وملبورن باستراليا في نهاية هذا الشهر، وتعرض مصر فيهما ٢٠٠ سلعة من انتاج ١٥ شركة صناعية، تعمل مجالات الصناعات الغذائية والهندسية والغزل والنسيج والملابس الجاهزة والمنسوجات والسجاد والمعلبات الغذائية.

صرح الدكتور حسني معوض رئيس شركة طنطا للكتان والزيتون بأنه سيرأس وفداً صناعياً مصرية الى استراليا قبل نهاية شهر يوليو لحضور افتتاح المعرضين، ولعقد عدة اتفاقيات مع عدد من المؤسسات الاقتصادية والتجارية في استراليا لتصدير منتجات مصرية مختلفة اليها. وقال: ان الوفد الصناعي المصري سيعمل خلال فترة افتتاح المعرضين على الاتفاق مع رجال الاعمال المصريين الذين يمتلكون مؤسسات تجارية في مختلف المدن الاسترالية على ان تعمل مؤسساتهم كوكيل للمصنوعات والمنتجات المصرية في استراليا.

Sydney ..... سيدني  
Melbourne ..... ملبورن  
Husni Mu'awwad ..... حسني معوض

## موسكو: المسلمون في الاتحاد السوفياتي يتمتعون بحقوقهم الدينية

### والسياسية (٢)

وأوضح المبعوث السوفياتي للامير سعود موقف الاتحاد السوفياتي من القضية الفلسطينية وهجرة اليهود السوفيات الى اسرائيل والاراضي المحتلة والحرب العراقية - الايرانية وقضية افغانستان.

وقال السيد بولياكوف انه في "ظل مرحلة التحول الحاسم الذي يعيشه الآن الاتحاد السوفياتي ازدادت وتوسعت امكانيات دراسة الفكر الاسلامي في الاتحاد السوفياتي بما في ذلك دراسة القرآن في المدارس وخارج المدارس وبخاصة في الجمهوريات الاسلامية".

وأضاف يقول ان مسلمي الاتحاد السوفياتي والذين يقدرون بنحو ٥٠ مليون نسمة حسب التعداد الاخير لديهم ممثلوهم في مجلس السوفيات الاعلى وفي الهيئات القيادية لهذا المجلس كما ان لهم ممثلهم في المجالس على مستوى الجمهوريات والمقاطعات والمحافظة.

ونسبت وكالة الانباء السعودية الى السيد بولياكوف قوله "اننا نرى دوراً ايجابياً للمسلمين في العمل الوطني لان المسلمين السوفيات شأنهم شأن المسلمين في العالم يدعون الى حل المسائل والمشكلات بأساليب متوازنة وبوسائل سلمية وهادئة".

وقد غادر السيد بولياكوف الرياض امس في ختام زيارته للسعودية.

في ظلّ ..... during

## مصر تسلمت ٣ طائرات للإنذار اقل تطوراً من الـ"اواكس"

القاهرة - رويتر: تسلمت امس القوات المسلحة المصرية ثلاث طائرات استطلاع جديدة اميركية الصنع من طراز 'هوك آي - اي - ٢ سي' هي الدفعة الاخيرة من خمس طائرات اوصت عليها. وكانت مصر تسلمت في تشرين الثاني ١٩٨٦ اول طائرتين من طراز 'اي - ٢ سي' وهو طراز اقل تقدماً عن طائرات الانذار المبكر ومركز المراقبة المحمول جواً "اواكس".

وصرح اللواء علاء الدين بركات قائد القوات الجوية للصحافيين ان الطائرات التي اقلعت من ايطاليا الى قاعدة في الصحراء الغربية ستدخل الخدمة في نهاية السنة الجارية. وقال ان الطائرات ستقلل الاعتماد على الرادار الارضي والطائرات الاعتراضية وتقدم دعماً قوياً للقوات المسلحة براً وبحراً.

واوضح ان طائرة 'اي - ٢ سي' تعتبر اكثر طائرات الانذار المبكر ملاءمة للاجواء المصرية، فضلاً عن انها اقتصادية في التشغيل والجهد البشري. وأعلن ان هذه الطائرة تكشف الاهداف الجوية التي تحلق على مستوى منخفض والتي لا تستطيع الرادارات الارضية كشفها وانها قادرة على كشف اهداف من مسافة ٥٠ كيلومتراً.

---

هوك آي - اي - ٢ سي ..... Hawkeye E-2C  
اواكس ..... AWACS  
علاء الدين بركات ..... Ala' al-Din Barakat

## القدس تحولت الى مدينة اشباح، القبض على ٢٢ فلسطينياً في الضفة الغربية

القدس المحتلة - وكالات الأنباء: في اول رد فعل عنيف من سلطات الاحتلال الاسرائيلية ازاء اضراب الفلسطينيين في ذكرى يوم الارض وقعت مصادمات عنيفة بين القوات الاسرائيلية والمواطنين الفلسطينيين استشهد على اثرها الشاب الفلسطيني محمد عبد الفتاح سلامة ( ٢٠ سنة ) وتم القبض على ٢٢ مواطناً.

وكان الاضراب العام قد ساد كافة مدن وقرى الضفة الغربية وقطاع غزة وهضبة الجولان بمناسبة الذكرى ١٤ ليوم الارض. وقد فرضت سلطات الاحتلال الاسرائيلي حصاراً عسكرياً وحظر التجول في هذه المناطق.

وذكرت وكالة "رويتر" ان القدس الشرقية "المحتلة" بدت وكأنها مدينة اشباح بعد ان توقفت حركة المواصلات العامة واغلقت كافة المحال التجارية ابوابها.

وقد استجاب ٢ مليون من الفلسطينيين والعرب الاسرائيليين الى النداء الذي وجهته قيادة الانتفاضة الوطنية وحركة المقاومة الاسلامية "حماس" ومنظمات عرب اسرائيل للمشاركة في الاضراب حول الخط الاخضر الفاصل بين اسرائيل والاراضي المحتلة.

هضبة الجولان ..... the Golan Heights

## الوفدان القبرصي والهنغاري يزوران بابل

زار مدينة بابل الأثرية امس الوفد القبرصي برئاسة السيد قسطنطين ميخائيلدس وزير الداخلية ووفد حزب العمال الاشتراكي الهنغاري برئاسة الرفيق جيولا فارغا عضو اللجنة المركزية للحزب للاطلاع على معالمها الحضارية.

وكان باستقبال الوفدين في منطقة آثار بابل السيد هاشم حسن المجيد محافظ المحافظة الثانية بابل والرفيق امين سر قيادة فرع بابل لحزب البعث العربي الاشتراكي وعدد من المسؤولين بالمحافظة. واستعرض السيد المحافظ للوفدين الضيفين النهضة الشاملة التي تشهدها المحافظة في ظل القيادة الفذة للسيد الرئيس القائد صدام حسين والاستعدادات الكبيرة الجارية لاقامة مهرجان بابل الدولي. وتجول الوفدان في ارجاء مدينة بابل الأثرية وشاهدوا بقايا الحضارة البابلية الشاخصة. كما زار السيد قسطنطين ميخائيلدس وزير الداخلية القبرصي والوفد المرافق له امس مدينة المدائن واطلعا على معالمها الأثرية والحضارية.

كما زار الوفد الضيف مرأى القادسية الذي يجسد المآثر البطولية التي سطرها العرب في معارك القادسية الاولى والتي دحروا فيها الفرس العنصريين.

---

|                                                  |                   |
|--------------------------------------------------|-------------------|
| Constantinos Michaelides .....                   | قسطنطين ميخائيلدس |
| Gyula Varga .....                                | جيولا فارغا       |
| informed .....                                   | استعرض            |
| Ctesiphon .....                                  | المدائن           |
| cultural .....                                   | حضاري             |
| the scene of [the battles of] al-Qadisiyah ..... | مرأى القادسية     |
| is the site of .....                             | يجسد              |
| achieved .....                                   | سطر               |
| racist .....                                     | عنصري             |

## حريق في خط الانابيب يخدم أكبر حقل بحري

نقلت وكالة 'رويترز' عن مصادر ملاحية في منطقة الخليج ان حريقاً شب امس في خط سعودي للانابيب يخدم أكبر حقل بحري للنفط في العالم.

واناد احد المصادر ان الحريق امتد على سطح البحر مسافة ميلين في حقل السفانية في شمال الخليج بعدما اصطدمت به سفينة امداد خطأ على ما يُعتقد مما ادى الى احداث كسر في الخط.

وقال طيار في ميناء رأس تنورة النفطي الرئيسي في المملكة ان الحريق الذي اوضحت مصادر ملاحية انه شب في الخامسة بعد الظهر ( ١٤,٠٠ بتوقيت غرينيتش ) اخمد تماماً في ساعة متقدمة ليلاً.

وينتج حقل السفانية البحري نحو ٢٠٠ الف برميل يومياً من الانتاج النفطي للسعودية البالغ ٤,٢ ملايين برميل يومياً.

في واشنطن صرح ناطق باسم شركة الزيت العربية - الاميركية ( ارامكو ) التي تتولى تشغيل الحقل ان سفينة امداد صغيرة اصطدمت خطأ بخط انابيب للشركة على مسافة ١٢ كيلومتراً شمال شرق رصيف السفانية على الساحل السعودي.

ولم يرد بعد اي تقرير عن وقوع ضحايا او حجم الاضرار التي احدثها الحريق او الاثر الذي قد يترتب على عمليات تشغيل خط الانابيب.

السفانية ..... al-Saffaniyah

على ما يُعتقد ..... apparently

المملكة ..... Saudi Arabia

ارامكو ..... Aramco

## نجيب محفوظ أصبح سجين جائزة نوبل

نشرت مجلة 'نيوزويك' الأمريكية في عددها الأخير تحقيقاً عن الأديب المصري الكبير نجيب محفوظ بمناسبة صدور أول أجزاء ثلاثيته الشهيرة وهي رواية 'بين القصرين' باللغة الإنجليزية عن دار نشر 'دايل داي' الأمريكية حيث يبلغ ثمن النسخة حوالي ٢٢ دولاراً أمريكياً.

ويقول التحقيق الذي كتبه الصحفي الأمريكي كريستوفر ديكي أن نجيب محفوظ استطاع في الثلاثية ومن خلال تتبعه لثلاثة أجيال في أسيرة السبد عبد الجواد أن يرصد حركة تطور المجتمع المصري على المستويين الاجتماعي والسياسي.

وعن حياة نجيب محفوظ بعد حصوله على جائزة نوبل للادب يقول كاتب التحقيق أن الأديب المصري الكبير بدأ يشكو من أنه أصبح 'سجين الجائزة' حيث يطارده الصحفيون والأكاديميون الذين يطلبون مقابلته للاستفادة من آرائه في أعماله الأدبية.

ويشير كريستوفر ديكي إلى أن الأديب الكبير الذي تلقى مؤخراً تهديدات بالقتل بسبب روايته 'أولاد حارتنا' يؤكد دائماً أنه لا يهتم إطلاقاً بشل هذه التهديدات ولا يابى بها. كما يرفض أن تخصص له حراسة خاصة ويقول: أن من كان في سني لا يخيف كثيراً تهديد بالقتل. فقد اتلقى تهديداً بالقتل يوم الأحد واموت في فراشي يوم الاثنين لأسباب طبيعية!

## وادي الدواسر منطقة الحضارة والعيون والمزارع

وادي الدواسر - ناصر الحمدان: منطقة وادي الدواسر كانت مزارع فقط على جنبات الوادي تتغذى بمياه السيل والامطار والعيون الكثيرة المنتشرة في انحاء المنطقة كان جميع اهلهما يشتغلون بالزراعة وبعض الاعمال التجارية المحدودة. وهي مشهورة بزراعتها الجيدة والمتنوعة وبكثرة مزارع النخيل التي تنتج اجود انواع التمور. هكذا كانت وادي الدواسر مزارع ومياه وعيون فقط تشكل مناظر طبيعية جميلة. ولكن من يزور وادي الدواسر حالياً لن يعرفها ولن يصدق هذا التغير والنظور الكبير فما شهدته من تطور عمراني وحضاري واقتصادي ونهضة شاملة في مختلف المجالات راكب عصر النهضة الشاملة التي عمت اجزاء وانحاء المملكة نقل وادي الدواسر من منطقة زراعية تشتهر بمزارعها وعيونها وبهاها العذبة الدائمة الى منطقة حضارية تنعم بكل اسباب الحياة العصرية الى جانب تطوير النواحي الزراعية لكن الجانب الزراعي حظي هو الآخر بتطويره ضمن التطوير والنهضة الشاملة.

وادي الدواسر المتسعة بكل مدنها وقراها باتت شعلة من النشاط والحياة لم تعد مزارع ساكنة هادئة تنام مع الغروب فقد دبت فيها الحياة فوصلتها الكهرباء والعمران والشوارع والطرق الحديثة المرصوفة المضأة والمزروعة. والمشاريع الحضارية المختلفة من مبان حكومية انشئت على احدث طراز فأصبحت هذه المنطقة بها وهبها الله من مناظر طبيعية وعيون تتدفق دوماً بالمياه ومزارع كثيرة تنتج اجود الانواع الزراعية المختلفة وما حظيت به من تطوير شامل في عهد النهضة المباركة من اجمل مناطق المملكة.

**الخيار امام اسرائيل**

( افتتاحية ) الجولة التي يستعد خافيير بيريز دي كويلار الامين العام للأمم المتحدة للقيام بها لمنطقة الشرق الأوسط تعكس نقطتين أساسيتين الأولى هي تزايد الاهتمام العالمي بدفع الجهود لعقد المؤتمر الدولي للسلام والعمل على تخطي العقبات التي تعوق انعقاده.

أما النقطة الثانية فتتمثل في الشعور العام بأن الوقت مواتٍ أكثر من أي وقت مضى لعقد هذا المؤتمر كما أن تأجيل انعقاده للمستقبل قد يقلل من احتمالات عقده على الإطلاق.

فئة اتجاه واضح من جانب الأمم المتحدة أصلاً ثم من جانب المجموعة الأوروبية للانسراع بعقد المؤتمر خلال العام الحالي نظراً لأن الولايات المتحدة وهي إحدى الدول الخمس دائمة العضوية في مجلس الأمن ستكون مشغولة بحملة الانتخابات في العام المقبل والذي يليه.

ومن هنا فإن دي كويلار يعلق أهمية قصوى على إجراء محادثات مباشرة مع زعماء الشرق الأوسط للتغلب على العقبات التي تواجه انعقاد المؤتمر الدولي.

ولا شك أن الأمين العام للأمم المتحدة على يقين كامل من أن المشاكل الرئيسية التي تعترض عقد المؤتمر تكمن في الموقف الاسرائيلي المتعنت خاصة بعد تصريح السيد ياسر عرفات رئيس اللجنة التنفيذية لمنظمة التحرير الفلسطينية الذي أعلن موافقة المنظمة على النظر في عدة بدائل تتعلق بالتمثيل الفلسطيني في المؤتمر.

ولقد لخص مصدر مطلع في الأمم المتحدة الموقف حالياً في عبارة واضحة قال فيها أنه إذا وافق مجلس الأمن الدولي على عقد المؤتمر وحلّت مشكلة التمثيل الفلسطيني فإن الخيار امام الاسرائيليين سيكون ضيقاً وعليهم قبول الواقع.

خافيير بيريز دي كويلار ..... Javier Perez de Cuellar  
بدائل ..... alternatives

## قتيل ٣٩ وجريحاً في الخرطوم وثوار الجنوب قتلوا ١١ تاجراً

الخرطوم - رويتر: افاد مسؤولون سودانيون ان شخصاً قُتل وجرح ٢٩ آخرون في اشتباكين منفصلين وقعا في الخرطوم اول من امس.

وأوضحوا ان شرطة مكافحة الشغب فتحت النار على متظاهرين من الطلاب رشقوها بالحجار في العاصمة السودانية فأصابت ٢ منهم بجروح خطيرة. وأصيب في الاشتباك ٢٠ شرطياً. وقال مصدر امني ان الطلاب كانوا يحتجون على السماح لآلئين من رفاقهم بالالتحاق بجامعة القاهرة - فرع الخرطوم من دون اجتياز امتحان القبول المعتاد.

وعاد الطلاب الى حرم الجامعة وأعلنوا انهم سيبقىدون اعتصاماً لمدة ٢ ايام. ودعا رئيس الوزراء السوداني الصادق المهدي رئيس الجامعة الى تسوية القضية. وبثت اذاعة ام درمان ان التظاهرة الطلابية لم تحصل على ترخيص مسبق مع ان منظمتها يعلمون ان السلطات المحلية حظرت التظاهرات.

وفي حادث آخر حاول اشخاص يعيشون في اكواخ مقامة على اراض للدولة منع الشرطة من ازالتها، فوقع اشتباك سقط فيه قتيل و٦ جرحى بينهم ٤ من رجال الامن. ومعلوم ان الخرطوم يحوط بها حزام من الاكواخ يقيم فيها مئات الالاف ممن تشردوا نتيجة الحرب الاهلية والقحط.

من جهة اخرى، نشرت صحيفة "البنان" الصادرة في الخرطوم ان ثاراً قتلوا ١١ تاجراً سودانياً في هجوم على قافلة شاحنات في الاقليم الاستوائي في جنوب السودان. ولم تذكر متى وقع الهجوم الذي قام به ثوار "جيش تحرير الشعب السوداني"، لكنها قالت ان التجار من شمال السودان.

ويقاتل ثوار "جيش تحرير الشعب السوداني" منذ عام ١٩٨٢ في جنوب السودان الذي يغلب عليه المسيحيون والوثنيون لاطاحة حكومة الخرطوم وانهاء سيطرة الشمال العربي المسلم على بقية انحاء البلاد.

|                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| اعتصام            | ..... sit-in             |
| ام درمان          | ..... Omdurman           |
| الاقليم الاستوائي | ..... Equatoria province |
| الوثنيون          | ..... animists           |

### كارتر يبدأ جولة شرق اوسطية لتشجيع عملية السلام في المنطقة

واشنطن - ن ن أ: غادر الرئيس الامريكى الاسبق جيمي كارتر اتلانتا في طريقه الى القاهرة في بداية جولة بمنطقة الشرق الاوسط يزور خلالها كلاً من مصر وسوريا والاردن والاراضي العربية المحتلة والكيان الاسرائيلي وتركز مباحثات الرئيس الامريكى الاسبق خلال هذه الجولة حول التطورات الاخيرة في المنطقة والمساعى الدبلوماسية لاستئناف عملية السلام.

وأعرب الرئيس كارتر في تصريح قبل مغادرته عن امله في ان تعود من الشرق الاوسط بفكرة عن آخر التطورات التي يمكن ان تؤدي الى السلام و اضاف قائلاً: سوف نشجع الذين يسعون لاقرار السلام على ذلك.

وحرص كارتر على ان يذكر انه سيقوم بهذه الجولة باعتباره مواطناً امريكياً عادياً وليس ممثلاً للحكومة الامريكية وتعتبر هذه الجولة اول جولة يقوم بها كارتر للمنطقة منذ زيارته لها عام ١٩٨٢.

وكان المسؤولين الاسرائيليون قد اعربوا عن قلقهم من زيارة الرئيس الامريكى الاسبق للاراضي المحتلة وحذروه من ابداء تعاطفه مع الانتفاضة الفلسطينية في الاراضي العربية المحتلة.

وكان مسؤولون اسرائيليون قد اعربوا عن غضبهم من اجتماع كارتر مع مسؤولين بمنظمة التحرير الفلسطينية في القاهرة عام ١٩٨٢.

وصرح يوسي تلميرت رئيس المكتب الصحفي بالحكومة الاسرائيلية اذا كان كارتر يريد ان يتوسط فعليه ان يتصرف بطريقة تجعل منه وسيطاً منصفاً فلن نقبل اي شخص يضع نفسه في موضع العداء نحو موقفنا.

وجدير بالذكر ان الرئيس كارتر الذي يرأس مركز حل الصراع في مدينة اتلانتا وهو مركز متخصص في حل الصراعات الدولية بالوسائل السلمية توسط في ابرام معاهدة كامب ديفيد بين مصر واسرائيل عام ١٩٧٩.

made sure that ..... حرص على  
is ..... تُعتبر  
Yossi Talmirat ..... يوسي تلميرت  
adopts an attitude ..... يضع نفسه في موضع

## استاد العلوم السياسية بكوريا يدخل الاسلام ... لماذا؟

هذا الرجل فتح الله قلبه للاسلام ... بعد حياة طويلة في الوثنية.  
 انه د. احمد تشونج رئيس تحرير جريدة "الهيرالد الاسلامية" بكوريا واستاذ العلوم السياسية بالجامعات  
 الامريكية والسكرتير العام لاتحاد مسلمي كوريا.  
 عن سبب اسلامه يقول:

اعتنقت الدين الاسلامي وشرح الله صدري له منذ حوالي خمسة عشر عاماً وبالتحديد في ١٩٧٥ وكان  
 ذلك على يد صديق مسلم يسمى 'عبد العزيز كيم' والذي دفعني الى الاسلام وأعجبني فيه انه هو عبادة توحيد  
 الله سبحانه وتعالى وما وجدته من ميزات في هذا الدين لم أجده في غيره من الاديان الاخرى فمن طريق الاسلام  
 يصل الانسان الى ثواب ربه وهو الجنة في الدار الآخرة واقول ذلك عن الاسلام خاصة لانني درست مقارنة الاديان  
 وألفت اكثر من عشرة كتب لمسلمي كوريا الجنوبية وبحكم عملي قمت بزيارات العديد من بلاد العالم لحضور  
 المؤتمرات وهناك شاهدت احوال المسلمين التي تجسدت في الاخوة والمحبة وكانهم بنيان مرصوص وان الدين  
 الاسلامي دين ينتشر ذاتياً وان الله سبحانه عندما يهدي قلب غير المسلم للاسلام فقد اراد له الخير الكثير  
 والعظيم وكما ترى كل يوم على مستوى العالم يشرح الله صدور اناس كثيرين للدخول في هذا الدين الحنيف  
 لان شريعته عادلة للفرد وللجماعة والمجتمع وهذا ما تفتقده بعض العقائد الاخرى.  
 واتمنى ان اقدم على قدر استطاعتي صورة الاسلام في اي بلد من بلدان العالم.  
 وانني احمد الله تعالى ان وفقني الى ترجمة بعض من المؤلفات الاسلامية للغة الكورية وهذه المؤلفات هي  
 'الاسلام' لمحمد قطب وكتب 'الدين المفترى عليه' و'الحلال والحرام في الاسلام' و'عيسى والتوراة' و'طريق  
 الهداية' و'الاسلام والاطفال'. وانني اشكر الله الذي وفقني لهذا الدين وشرح صدري له وهذا فضل ونعمة  
 اعتر بها طوال حياتي.

|                                            |                      |
|--------------------------------------------|----------------------|
| Ahmad Chung .....                          | احمد تشونج           |
| Abd al-Aziz Kim .....                      | عبد العزيز كيم       |
| the belief in .....                        | عبادة                |
| life .....                                 | احوال                |
| amply and universally blessed .....        | الخير الكثير والعظيم |
| throughout .....                           | على مستوى            |
| allowed me to successfully translate ..... | وفقني الى ترجمة      |
| led me to this faith .....                 | وفقني لهذا الدين     |

## اضراب لليوم الثاني في الاراضي المحتلة وستوط فلسطيني خلال مواجهات في طولكرم

القدس المحتلة - ا ف ب: اصيبت الاراضي المحتلة امس الاحد بالشلل نتيجة الاضراب العام الذي دعت اليه "القيادة الموحدة للانتفاضة" و"حركة المقاومة الاسلامية" ( حماس ) في الذكرى السابعة لجزرة مخبي صبرا وشاتيلا للاجئين الفلسطينيين جنوب بيروت.

وكانت الاستجابة شاملة لدعوة الاضراب في غزة والضفة والاحياء العربية في القدس الشرقية كما لاحظ المراسلون المحليون.

وكانت "القيادة الموحدة" دعت السكان الفلسطينيين في بيانها السادس والاربعين الى الوقوف دقيقة صمت وانشاد النشيد الوطني الفلسطيني 'بلادي - بلادي' عند الساعة العاشرة بالتوقيت المحلي.

وافادت مصادر عسكرية ان فلسطينياً قُتل وجرح خمسة آخرون مساء السبت خلال مواجهات عنيفة بين الجنود الاسرائيليين والمتظاهرين في مخيم اللاجئين في طولكرم ( شمال الضفة الغربية ).

وحسب الجيش فان الجنود الاسرائيليين هوجموا بالحجارة والزجاجات داخل المخيم على يد نحو مئة من السكان بينهم مئتمن كانوا يلوحون بالاعلام الفلسطينية، فرد الجنود باطلاق رصاصات مطاطية اصاب بسام يوسف سعيد ابو تمام ( ٢٠ عاماً ) اصابة قاتلة وجرح خمسة فلسطينيين آخرين.

واستناداً الى مصادر فلسطينية فان بسام ابو تمام نُقل الى مستشفى طولكرم ثم الى احد مستشفيات نابلس حيث توفي.

وعلم من مصادر فلسطينية ان تسعة فلسطينيين جُرحوا برصاص الجنود الاسرائيليين بعد ظهر السبت في مواجهات عنيفة في قطاع غزة المحتل.

ووقعت المواجهات الاعنف في مخبي اللاجئين في رفح ودير البلح حيث جرح ثمانية اشخاص، اربعة في كل من المخيبن. وجرح فلسطيني آخر في مدينة غزة حسب ما افادت المصادر ذاتها.

وافادت مصادر فلسطينية ان السلطات العسكرية الاسرائيلية فرضت حظر التجول على ثمانية مخيمات للاجئين في الاراضي المحتلة، سبعة منها في الضفة الغربية وواحدة في غزة.

## **English passages for translation**

**(1)**

For any political party to succeed, it must be prepared to stand up for freedom of expression and human rights, to protect the weak, to oppose corruption, to set itself the highest standards, and to act according to these standards. Any party which supports and defends the people will find that it is supported and defended by the people.

**(2)**

As the spokesman for the Council of Islamic Affairs in America and America's greatest optimist, Dr Mahdi, puts it, 'The future belongs to us' . When Arabs and Muslims used to tell him, 'That's impossible', his reply to these weak-willed characters was 'With work and patience all things are possible'.

**(3)**

It is possible for any political party to succeed if it defends the issue of freedom and human rights, if it embraces every unjustly treated person, if it opposes corruption, if it sets the highest standards in upright behaviour, if it changes words into deeds and promises into facts. Every party which stands by the people will find that the people stand by it, surrounding it when daggers are aimed at its back and guns and swords at its front.

(4)

In the event of the declaration of martial law or a state of emergency, a limited censorship on newspapers, pamphlets, books and broadcasts in matters affecting public safety or national defense may be imposed by law.

(5)

Dear Visitor,

This tourist brochure aims to introduce you to three Yemeni provinces all of which lie within the inland desert region between the southern and western Yemeni highlands. This area was known historically as the Sayhad Desert and today is called Ramlat al-Sabaatain.

This is the home of the ancient civilizations of Yemen which flourished at the beginning of the first millennium BC on the banks of the river valleys. The region enjoys a continental climate - hot and dry in summer, and cold in winter.

In some areas the local people follow a Bedouin life-style. In this part of the Republic of Yemen, a number of companies are engaged in oil-drilling and oil-production. It is to be hoped that the revenues from these activities will contribute to the development of the country and the raising of living standards.

**(6)**

Competition

It's your shot

Your assignment

by Picture Editor 10 Map

Have you ever looked at a photograph taken in a magazine and thought to yourself 'I could do that'? Well here's your chance. We want you to send us a photograph taken by yourself - a photograph that you think would be worthy of publishing in Golden Falcon or featuring on the front cover. And, when our judges have selected the best entry, that's exactly what we will do - publish it in the magazine or feature it on the cover.

Simply read the guidelines set out by our photography expert - and get shooting.

We would like the photograph you send to have some kind of relevance to the theme of travel and tourism

(٧)

### \$6 Million from Saudi Arabia for the Intifadah

Jiddah (Reuter) - Leaders of the Palestine Liberation Organization yesterday said that Saudi Arabia had donated \$6 million to the PLO for last August in order to support the Intifadah in the occupied territories.

Riyadh has paid out \$850 million to the PLO during the last ten years in accordance with commitments on the part of Arab nations to provide aid to the PLO and the Arab confrontation states [opposing] Israel. Since last January Saudi Arabia has given the PLO \$6 million each month to help finance the Intifadah.

(^)

### Increase in Temperature Is Leading to Stronger Hurricanes and Destructive Floods (I)

Washington (the news agencies) - Some of the world's meteorologists have sounded the warning that the abrupt rise in temperatures all over the world will lead to an increase in the force of hurricanes and a rise in the level of the seas such that they will threaten to submerge low-lying countries and areas--in addition to having destructive effects on the environment and its manifestations in the world. Scientists who participated in a conference held in the U.S. capital city Washington, D.C., which dealt with discussing climatic changes, said that the world's intensive industrialization, and the gases and exhaust fumes resulting from it, have led to erosion of the ozone layer surrounding the Earth and that this has led to a significant rise in temperatures during the last few years.

The scientists said that the rise in temperature of the water in the seas and oceans will lead to a 50 percent increase in the force of hurricanes and that, if the maximum speed of the winds accompanying hurricanes at the present time is as high as 280 kilometers per hour, by the middle of the next century it may be as high as 350 kilometers per hour. The scientists pointed out that some of the anticipated results of the rise in temperatures are the occurrence of an enormous decrease in the rice crop--and rice is considered the basic source of food in the nations of the Third World--the eroding away of hundreds of meters of the eastern coastal areas, and the destruction of enormous forest areas in the southern part of the U.S.

### Turkish Police Wound Armed Man and Free Three Hostages

Istanbul (Reuter) - The Anatolia News Agency said that the Turkish police yesterday shot and seriously wounded an armed man who was holding three hostages in an apartment in Istanbul. [The police did this] after breaking into the apartment building.

The news agency said that the police freed the hostages.

The police broke into the dwelling which was located on the 11th floor of a building in the Ataköy residential area in Istanbul where the armed man took the hostages.

The man was one of a group of three men, armed with automatic weapons, who opened fire on a police car in another area the day before yesterday, and this resulted in the death of one policeman and the wounding of two others.

### He Sells Narcotics in Front of the Courthouse!

The Imbahah criminal investigation police arrested a liver salesman, selling narcotics in front of the Giza courthouse building, who had in his possession some quantities of pills that he was selling to courthouse visitors, using his sale of liver as a cover.

Information reached Col. Jad Jamil, criminal investigation inspector for North Giza, concerning a young man dealing in narcotics and exploiting his presence in front of one of the buildings of the Giza courthouse complex where he stood with his small cart for selling liver.

Lt. Col. Mahmud Faruq and his assistant, Maj. Yasir al-Aqqad, were able to arrest the liver salesman while he was in possession of the narcotic pills.

Hisham Samir, head of the Imbahah public prosecutor's office, ordered that he be put in jail for 45 days and be brought to trial immediately.

### Increase in Temperature Is Leading to Stronger Hurricanes and Destructive Floods (I)

Washington (the news agencies) - Some of the world's meteorologists have sounded the warning that the abrupt rise in temperatures all over the world will lead to an increase in the force of hurricanes and a rise in the level of the seas such that they will threaten to submerge low-lying countries and areas--in addition to having destructive effects on the environment and its manifestations in the world. Scientists who participated in a conference held in the U.S. capital city Washington, D.C., which dealt with discussing climatic changes, said that the world's intensive industrialization, and the gases and exhaust fumes resulting from it, have led to erosion of the ozone layer surrounding the Earth and that this has led to a significant rise in temperatures during the last few years.

The scientists said that the rise in temperature of the water in the seas and oceans will lead to a 50 percent increase in the force of hurricanes and that, if the maximum speed of the winds accompanying hurricanes at the present time is as high as 280 kilometers per hour, by the middle of the next century it may be as high as 350 kilometers per hour. The scientists pointed out that some of the anticipated results of the rise in temperatures are the occurrence of an enormous decrease in the rice crop--and rice is considered the basic source of food in the nations of the Third World--the eroding away of hundreds of meters of the eastern coastal areas, and the destruction of enormous forest areas in the southern part of the U.S.

( ٢ )

### Al-Qadhdhafi Urges Arabs to Acquire Nuclear Bombs

Col. Mu'ammar al-Qadhdhafi has urged the Arabs to acquire nuclear bombs in order to defend themselves, and called again for the annihilation of Israel.

The Libyan Jamahiriyah News Agency reported that al-Qadhdhafi spoke at a university the day before yesterday and offered the solutions necessary for "solving all of the problems" that the Arabs face. He said: "As long as the Arabs are not strong and do not possess nuclear bombs to defend themselves, they will be humiliated in this world. China, which is considered to be a poor country, was able to acquire the atomic bomb in order to guarantee its dignity, and it was able to force the [other] nations having this kind of weapon to respect it." He added: "I am ringing the bells of danger for the entire Arab world, both for its rulers and its institutions. The future of the Arab people will remain threatened unless a miracle happens. The miracle is for us to gain control over all [our] sources of energy. If we succeed in this, we will achieve our miracle and this will make us able to transform the water of the sea into water suitable for drinking purposes and for irrigation."

He also called for the abolition of all birth control programs: "It would not be dangerous to increase the Arab world's population up to a billion persons because this is an increase that is required and necessary as a basic solution for the Arab world's problems." He also said: "One of the most important tasks that the Arab people must undertake is the liberation of Palestine and the annihilation of the Zionist entity [Israel] and usurper which was introduced into the [Middle East] area in order to suck up its waters." He also was of the opinion that, because of this, it is necessary to "establish comprehensive Arab unity and transform the [Arab] people into a single nation." (Reuter)

## U.S. Accuses Israel of Mistreating Blacks and Americans of Arab Origin

Washington, Jerusalem (the news agencies) - The U.S. has announced that it is bringing up, on a large scale and with profound concern, with Israeli leaders at the present time the question of the arbitrary discrimination which Americans of Arab origin and American blacks are subjected to when they enter Israel. Government sources mentioned that Washington will issue a warning to U.S. citizens not to enter Israel unless these practices stop.

An Israeli official said yesterday that the U.S. State Department, the day before yesterday, summoned the Israeli charge d'affaires in Washington (to its offices) to discuss this problem with him. State Department Spokesman Charles Redman said that contacts with Israeli officials in Washington continued yesterday (Friday).

Redman said that the U.S. is still profoundly alarmed because of this matter and has demanded an immediate solution to the problem. He pointed out that, since the beginning of the current year, the State Department has received reports that 75 Americans have experienced problems while entering Israel. Forty of them were of Arab origin and the rest were blacks.

Abdeen Jabara, head of the Arab-American Antidiscrimination Committee, who met the day before yesterday with one of the aides of Richard Murphy, the assistant U.S. secretary of state, demanded that the travel warning, which is expected to be issued, include all Americans rather than just persons of Arab origin and blacks. He said that this situation was an insult to all Americans. The committee headed by Jabara sent a delegation to Congress to ask that sessions be held to discuss this issue.

In Jerusalem an official in the Israeli Ministry of Foreign Affairs said that reports indicating this arbitrary discrimination were being investigated, but he described these reports as extremely exaggerated.

U.S. sources indicate that the arbitrary treatment consists of detaining Arab and black Americans at entry points, having them personally searched, confiscating their passports and travel tickets, and forcing them to deposit an amount in excess of \$10,000 per person in the form of bonds before they are allowed to leave the airport.

### U.S. Accuses Israel of Mistreating Blacks and Americans of Arab Origin

Washington, Jerusalem (the news agencies) - The U.S. has announced that it is bringing up, on a large scale and with profound concern, with Israeli leaders at the present time the question of the arbitrary discrimination which Americans of Arab origin and American blacks are subjected to when they enter Israel. Government sources mentioned that Washington will issue a warning to U.S. citizens not to enter Israel unless these practices stop.

An Israeli official said yesterday that the U.S. State Department, the day before yesterday, summoned the Israeli charge d'affaires in Washington [to its offices] to discuss this problem with him. State Department Spokesman Charles Redman said that contacts with Israeli officials in Washington continued yesterday (Friday).

Redman said that the U.S. is still profoundly alarmed because of this matter and has demanded an immediate solution to the problem. He pointed out that, since the beginning of the current year, the State Department has received reports that 75 Americans have experienced problems while entering Israel. Forty of them were of Arab origin and the rest were blacks.

Abdeen Jabara, head of the Arab-American Antidiscrimination Committee, who met the day before yesterday with one of the aides of Richard Murphy, the assistant U.S. secretary of state, demanded that the travel warning, which is expected to be issued, include all Americans rather than just persons of Arab origin and blacks. He said that this situation was an insult to all Americans. The committee headed by Jabara sent a delegation to Congress to ask that sessions be held to discuss this issue.

In Jerusalem an official in the Israeli Ministry of Foreign Affairs said that reports indicating this arbitrary discrimination were being investigated, but he described these reports as extremely exaggerated.

U.S. sources indicate that the arbitrary treatment consists of detaining Arab and black Americans at entry points, having them personally searched, confiscating their passports and travel tickets, and forcing them to deposit an amount in excess of \$10,000 per person in the form of bonds before they are allowed to leave the airport.

### Wadi al-Dawasir Is an Area of Civilization, Springs, and Farms

Wadi al-Dawasir (Nasir al-Hamdan) - The Wadi al-Dawasir area was only farms. On the sides of the wadi they were fed by the waters of flash floods, rains, and the many springs spread all over the area. All of its people worked in agriculture, in addition to some small-scale commercial businesses. The area is known for good and diverse agriculture and the abundance of date palm groves which produce the best types of dates. So Wadi al-Dawasir was only farms, water, and springs which constituted beautiful natural scenery. But whoever visits Wadi al-Dawasir now will not recognize it and will not believe the great change and development. The civilizational, cultural, and economic development and the overall progress that have taken place in the area in different fields have kept in step with the age of overall progress that has prevailed all over the Kingdom [of Saudi Arabia] and transformed Wadi al-Dawasir from an agricultural area famous for its farms, springs, and eternally fresh waters into a culturally developed area which enjoys all the amenities of modern life. In addition to this, there has been development in the various areas of agriculture since agriculture has also, in turn, experienced development within the framework of the overall progress and development.

The extensive area of Wadi al-Dawasir, with all its cities and villages, has become a torchbearer of activity and vitality. It is no longer quiet, peaceful farms that go to sleep at sunset. It is throbbing with life because it now has electricity, prosperity, modern paved streets and roads which have lighting and plants, and various developmental projects involving government buildings constructed in the most modern fashion. This area--with its God-given natural scenery, springs that always gush forth with water, abundant farms that produce the best types of various agricultural goods, and with the comprehensive development that it has enjoyed during [this] age of blessed progress--has become one of the most beautiful in the Kingdom.

( ʌ )

The rule of the Conservatives was distinguished by its clearer and more principled striving for the values of Western capitalism and by their adoption of a gradual, total programme in order to separate the state and the society; and the start of the project of gradual relinquishing of/by the state of/from the task of social care and the clearing of the way in front of the movement of investment and capital by means of the reduction of taxes. And Thatcher set off from an unyielding philosophical-ideological conception with which she fought the unions and broke their power; then she transferred the public properties of the state in the great companies and converted them to the private sector, and opened the door in front of the citizens to buy their shares; and the policy of privatization covered more than twenty large companies, including the iron-steel company, the gas company, the electricity, the telephone, the oil, and the airports. She also gave the renters of government houses the right to buy and own their houses, and [she undertook] other measures in which she forced the state to give up its properties to the benefit of the citizens. And/So the result was that Britain in the eighties witnessed an economic movement and a relative revival, and the inpouring of foreign capital, and the conviction

of the British voter came into being of the tangible, direct benefits of the rule of the Conservatives.

**(19)**

For any political party to succeed it must be prepared to stand up for freedom of expression and human rights, to protect the weak, to oppose corruption, to set itself the highest standards, and to act according to these standards. Any party which supports and defends the people will find that it is supported and defended by the people.

Man<sup>1</sup> today stands on the edge of the abyss<sup>2</sup> – not by virtue of<sup>3</sup> the threat of annihilation<sup>4</sup> which hangs over his head, for this is a symptom of the disease<sup>5</sup> rather than the disease itself, but by virtue of his bankruptcy with respect to those values<sup>6</sup> which alone permit<sup>7</sup> the genuine growth and development of human life.<sup>8</sup> This is particularly clear<sup>9</sup> in the West, which not only no longer has any values to give to mankind, but is also no longer able to convince itself of its own right to exist.<sup>10</sup> For Western democracy<sup>11</sup> has reached a state of virtual collapse,<sup>12</sup> and under the guise of socialism,<sup>13</sup> the West has begun to take its ideas,<sup>14</sup> however slowly, from the regimes<sup>15</sup> of the communist world,<sup>16</sup> particularly in the sphere of economics.<sup>17</sup>

The same is true of the communist world itself. Because it is a theory which has the form of a belief system, Marxism, like other collectivist theories,<sup>18</sup> initially attracted a high level of support<sup>19</sup> not only in Eastern Europe<sup>20</sup> but also in the West. More recently, however, Marxism too has made a visible intellectual retreat,<sup>21</sup> and is now virtually confined to the state apparatus<sup>22</sup> – albeit that this is something which<sup>23</sup> is far removed<sup>24</sup> from the original thinking of the ideology.<sup>25</sup> Marxism also stands opposed

to the demands of human nature,<sup>26</sup> and only flourishes<sup>27</sup> in an environment which has been utterly devastated,<sup>28</sup> or where people have long been accustomed to dictatorial regimes.<sup>29</sup>

(21)

Given that true history is the history of the masses, and that the relationship between the Egyptian ruling class and the masses has, in the vast majority of cases, been one of mutual suspicion, then an objective evaluation of the Society of the Muslim Brothers obliges us to trace the historical beginnings of the group's policies and consequently its position vis-a-vis popular issues on the one hand and the particular objectives of the ruling classes on the other. Such an evaluation would also oblige us to follow { the changing fortunes } of the Society in order to elucidate the mystery which surrounds the successive episodes in its history.

This phenomenal success was achieved without any {systematic analysis} of issues, without extensive propaganda, or working with the masses and without any organized recruitment: to be reckoned a member it was simply enough for an individual to sympathize with the Society's aim.

Thus, Hassan EI Banna came to assume total control over the Muslim Brotherhood, adopting from Fascism the principle of absolute obedience to the leader, and thereby concentrating all power in himself. The oath which members of the Brotherhood swore to EI Banna, pledged 'total commitment, loyalty, trust and

unswerving obedience, { in comfort and adversity, suffering and joy }. This pledge was not, however, matched by any corresponding commitment on El Banna's part.

The four Salafiya schools were, however, incapable of {refuting} the changes taking place in society { in any rational or systematic way }, or of offering well-defined alternatives. They were unable to confront and resist these changes, or to justify and defend them.

The third confrontation between the Guide and the Brothers occurred during the Palestine War of 1948. A large number of Brothers, many of them founder members, banded together under the leadership of Ahmed Rifaat against the political dealings of Hassan El Banna, accusing him of courting the favour of the Palace and of weakness in his support for the Palestinian people, restricting himself essentially to propagandizing. They demanded the adoption of well-defined policies both to challenge the government and to { provide real military assistance } to the Palestinians.

Since the strong by their very nature did not accept blind obedience to the Supreme Guide, the venerable Hasan El Banna, and indeed, actively attempted to question some of his judgements, he termed them 'malicious', and went so far as to

expel them from the Brotherhood. { As a result } the only remaining members of El Banna's inner circle were those whose extreme weakness meant that they were unable to oppose him. { These people } he called 'the trustworthy'.

El Banna refused to listen to the group and { crossed words } several times with Rifaat. These exchanges always ended up with more support for Rifaat and eventually, faced with Rifaat's complete control of the General Headquarters

Intellectually, too, Egypt at the start of 1924 was subject to a series of interrelated but opposing currents. The Russian revolution of 1917 had promoted socialist thinking, while the Egyptian revolution of 1919 had encouraged ideas of pharaonic isolationism. Kemal Ataturk's abolition of the Caliphate and establishment of a secular state in Turkey in 1922 had similarly encouraged the growth of secularism. In addition the Egyptian University, which had been founded in 1909 with the purpose of educating 'all the Egyptian people, regardless of nationality, creed or ethnic group', and played a leading role in the cultural and scientific development of the country, led to the appearance and growth of rationalist as opposed to religious interpretations of human and social problems. On the other hand, calls for the incorporation of Egypt into western or Mediterranean culture, which followed the absorption of foreign capital by various social groups (a phenomenon supported by the occupation authorities), were viewed by the average Egyptian as tantamount to the abandonment of all moral values. Similar results ensued from the encouragement given by the occupation authorities to Christian missionary groups in their efforts to break into Egyptian society and to convert Muslim

Egyptians to Christianity, whether through sincere concern, or through deception and the exploitation of the poverty of the great majority of the population.

(٢٣)

Fathi al-Shaqaqi, the leader of the second largest Palestinian fundamentalist organization after Hamas, was killed in Malta by Mossad bullets. { A couple of days later} the Israeli Prime Minister Yitzhak Rabin was killed by three bullets fired by Yigal Amir, a Jewish extremist his grandchildren's age. { Mere days after this } , a charge of dynamite of at least 100 kilograms exploded in the Saudi National Guard barracks in Riyadh claiming both American and Indian victims. { Days later} the Egyptian trade attaché to Switzerland was assassinated in Geneva, and { this was followed by } a suicide bomb planted by the Jihad organization in the Egyptian embassy building in the Pakistani capital, Islamabad.

As with lexical item repetition, it will be seen that English tends to go for variation in phrases, while Arabic frequently prefers repetition.

(٢٤)

Saudi Arabia paid 55 billion dollars for the Gulf War. <sup>(1)</sup>Before the war, <sup>(2)</sup>the Saudis<sup>1</sup> used to lie awake at night thinking of<sup>2</sup> how they could best invest<sup>3</sup> the 180-billion-dollar deposits<sup>4</sup> which they held in the West. <sup>(3)</sup>Now they are kept awake worrying about<sup>5</sup> how they can pay off the interest on their mounting debts,<sup>6</sup> which currently stand at<sup>7</sup> 70 billion dollars.

There is a joke in Saudi Arabia and the Gulf which goes:<sup>8</sup> 'Before the war, we used to dream of a Japanese wife, an American salary, an English country-house, and a Chinese cook. Now<sup>(4)</sup> we're faced with the prospect of<sup>9</sup> an American wife, a Chinese salary, a Japanese house, and an English cook!'

On the political front, the Saudi opposition has succeeded in winning over a number of religious leaders, and putting pressure on the ruling family. In July 1992,<sup>(5)</sup> they presented a 'Memorandum of Advice',<sup>10</sup> which was signed by more than one hundred religious figures.<sup>(6)</sup> In this,<sup>(7)</sup> they demanded that King Fahd implement<sup>11</sup> 'far-reaching reforms<sup>12</sup> in the political system', and further Islamize – as if that were possible!<sup>13</sup> – the institutions<sup>14</sup> of the state. They also demanded<sup>15</sup> an end to political dependency on the Americans – the 'enemies of God'<sup>16</sup> – and expulsion of U.S.<sup>17</sup> troops from the country. These are the troops which had been withdrawn<sup>18</sup> from Europe following the collapse of the Soviet Union, and were then sent to the Gulf, possibly to remain there as long as they had stayed in Europe – about 40 years.

(٢٥)

Unfortunately such concerns are not unique to Kosovo though. We have seen struggles such as this in various countries. and have witnessed similar scenes of madness caused by religious fanaticism or extreme nationalism, but never on the scale which we saw in Bosnia. And yet. now we see it again. with redoubled force in Kosovo. whose population comprises some 90%

Muslims and whose natural right it is to demand some form of self-government The Bosnians previously raised the issue of independence in the past. but eventually accepted a modest form of self-government at the Rambouillet talks.

(26)

The Saudi state regarded nationalism. democracy. socialism and liberalism as imported ideas and thus evil works of Satan. It characterized them as godless ideologies. and fought against them by funding their opponents.

(۲۷)

It is possible for any political party to succeed if it defends the issue of freedom and human rights, if it embraces every unjustly treated person, if it opposes corruption, if it sets the highest standards in upright behaviour, if it changes words into deeds and promises into facts. Every party which stands by the people will find that the people stand by it, surrounding it when daggers are aimed at its back and guns and swords at its front.

(۲۸)

In the event of the declaration of martial law or a state of emergency, a limited censorship on newspapers, pamphlets, books and broadcasts in matters affecting public safety or national defence may be imposed by law.

# **General Vocabulary**

## 1. GENERAL

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| وَسَائِلُ الْإِعْلَامِ         | the media                |
| الصحافة                        | the press                |
| وَكَالَةُ الْأَنْبَاءِ         | press agency             |
| صَحَافِي \ صُحُفِيّ، -ون       | journalist               |
| صَحِيفَة، صُحُف \ صَحَائِف     | newspaper                |
| جَرِيدَة، جَرَائِد             | "                        |
| مُقَابَلَة، -ات                | interview                |
| مُؤْتَمَر صُحُفِيّ \ صَحَافِيّ | press conference         |
| مَصْدَر، مَصَادِر              | source                   |
| مَصَادِر مُطْلَعَة             | informed sources         |
| مَصَادِر مُقَرَّبَة مِنْ       | sources close to         |
| مَصَادِر مَوْثُوق بِهَا        | reliable/trusted sources |
| مَصَادِر عَالِيَة الْمُسْتَوَى | high-level sources       |
| عَدَم كَشْفِ الْهُوِيَّةِ      | anonymity                |
| قَالَ يَقُول قَوْل             | to say                   |
| قِيلَ يُقَال                   | it was/is said           |
| أَضَافَ يُضِيفُ إِضَافَة       | to add                   |

|                         |                                              |
|-------------------------|----------------------------------------------|
| واصل                    | to continue                                  |
| ما زال، لم يزل، لا يزال | to continue,<br>carry on (lit. not to cease) |
| استطرد                  | to go on to say                              |
| ذكر يذكر ذكر            | to mention, recall                           |
| أكد يؤكد تأكيد          | to confirm                                   |
| نفي ينفي نفي            | to refute, deny, repudiate                   |
| أنكر                    | to deny                                      |
| استبعد                  | to rule out;<br>to regard as unlikely        |
| صرح بـ                  | to state                                     |
| أعرب \ عبر عن           | to express                                   |
| أعلن                    | to declare, announce                         |
| زعم يزعم زعم            | to claim                                     |
| نقل ينقل نقل            | to communicate, convey                       |
| أورد                    | to state, quote, convey                      |
| طرح يطرح طرح آراءه      | to present one's opinions                    |
| أفاد يفيد إفادة هـ بـ   | to notify, inform s.o. of s.t.               |
| أبلغ هـ بـ \ عن         | to tell, inform s.o. about s.t.              |
| أطلع هـ على             | to tell s.o. s.t.                            |

|                                 |                                               |
|---------------------------------|-----------------------------------------------|
| أَدَلَّى إِلَى بٍ               | to let s.o. know s.t.,<br>inform s.o. of s.t. |
| رَأَى يَرَى رَأْيٍ \ رُؤْيَةٍ   | to deem, consider                             |
| اعْتَبَرَ                       | "                                             |
| عَدَّ يَعُدُّ عَدًّا            | "                                             |
| اعْتَقَدَ                       | to believe                                    |
| عَلَّقَ عَلَى                   | to comment on                                 |
| أَلْقَى خُطَابًا                | to give a speech                              |
| أَصْدَرَ                        | to publish, express, issue                    |
| أَذَاعَ يُذِيعُ إِذَاعَةً       | to broadcast                                  |
| وَصَفَ يَصِفُ وَصْفًا ه بٍ      | to describe s.t./s.o. as                      |
| أَوْضَحَ                        | to elucidate, clarify                         |
| شَرَحَ يَشْرَحُ شَرْحًا         | "                                             |
| أَلْقَى الضَّوْءَ عَلَى         | to throw light on                             |
| صَدَرَ يَصْدُرُ صُدُورًا        | to be published                               |
| نَشَرَ يَنْشُرُ نَشْرًا         | to propagate, spread,<br>publicise, publish   |
| انْتَشَرَ                       | to be widespread                              |
| رَدَّ يَرُدُّ رَدًّا عَلَى      | to respond to                                 |
| أَجَابَ يُجِيبُ إِجَابَةً عَلَى | to answer, respond to s.t.                    |

|                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| أَجَابَ يُجِيبُ إِجَابَةً هـ \ إِلَى | to answer, respond to s.o. |
| اسْتَجَوَّبَ                         | to interrogate, examine    |
| اسْتَفْهَمَ هـ عَنْ                  | to inquire, ask s.o. about |
| سَأَلَ يَسْأَلُ سُؤَالَ              | to ask                     |
| أَشَارَ يُشِيرُ إِشَارَةً إِلَى      | to indicate, point to      |
| لَمَحَ \ أَلْمَحَ إِلَى              | to hint at, allude to      |
| اقْتَرَحَ                            | to suggest, propose        |
| افْتَرَضَ                            | to assume, presume         |
| افْتَرَضَ عَلَى هـ                   | to impose upon s.o. s.t.   |
| أَصْرَرَ عَلَى                       | to insist on               |
| اسْتَعْرَضَ                          | to survey, review          |
| حَدَّدَ                              | to define                  |
| رَكَّزَ عَلَى                        | to concentrate, focus on   |
| شَدَّدَ عَلَى                        | to emphasise, stress       |
| سَمَحَ يَسْمَحُ سَمَاحًا لِبِ        | to allow, permit s.o. s.t. |
| وَصَّى يُوصِي تَوْصِيَةً هـ بِ       | to advise                  |
| أَوْصَى هـ بِ                        | "                          |
| نَصَحَ يَنْصَحُ نَصَحًا هـ بِ        | "                          |
| شَاوَرَ                              | to consult                 |

|                                    |                                 |
|------------------------------------|---------------------------------|
| دَلَّ يَدُلُّ دَلَالَةً عَلَى      | to show, prove                  |
| عَرَضَ يَعْرِضُ عَرَضٌ             | to show, demonstrate            |
| أَظْهَرَ                           | "                               |
| أَسَاءَ يُسِيئُ إِسَاءَةً          | to harm the image of            |
| إِلَى صُورَةٍ                      | (+ idafah)                      |
| اِكْتَشَفَ                         | to discover                     |
| عَكَسَ يَعْكِسُ عَكْسٌ             | to reflect                      |
| كَفَلَ يَكْفُلُ كَفْلٌ \ كُفُولٌ \ | to guarantee                    |
| كَفَالَةٌ                          |                                 |
| أَجْرَى اتِّصَالًا هَاتِفِيًّا بِ  | to make a phone call to         |
| شَارَكَ فِي                        | to participate in               |
| سَاهَمَ فِي                        | to contribute to                |
| لَعَبَ يَلْعَبُ لَعِبَ دَوْرًا فِي | to play a role in               |
| سَبَبَ                             | to cause                        |
| أَنْتَجَ                           | to cause, provoke, give rise to |
| أَثَارَ يُثِيرُ إِثَارَةً          | to provoke, incite, arouse      |
| أَثَرَ يُؤَثِّرُ تَأْثِيرًا        | to influence                    |
| تَأَثَّرَ                          | to be influenced                |
| أَدَّى يُؤَدِّي تَأْدِيَةً إِلَى   | to lead to                      |

|                                    |                                        |
|------------------------------------|----------------------------------------|
| أَسْفَرَ عَنْ                      | to result in                           |
| مَهَّدَ الطَّرِيقَ                 | to pave the way                        |
| رَجَعَ يَرْجِعُ رُجُوعًا إِلَى     | to go back to, stem from               |
| نَتِيجَةً                          | as a result of (+ idafah)              |
| بِسَبَبِ                           | "                                      |
| طَبَعَ يَطْبَعُ طَبْعًا            | to impress                             |
| اِنْطَبَعَ                         | to be impressed                        |
| بَحَثَ يَبْحَثُ بَحْثًا عَنْ       | to explore, investigate;<br>to discuss |
| نَاقَشَ                            | to discuss                             |
| بَاحَثًا                           | "                                      |
| تَبَادَلَ                          | to exchange (e.g. views)               |
| تَعَاوَنَ                          | to cooperate                           |
| تَنَاولَ                           | to treat, deal with s.t.               |
| عَامَلَ                            | to treat, deal with s.o.               |
| شَمِلَ يَشْمَلُ شَمْلًا \ شَمُولًا | to incorporate,<br>take in, include    |
| اِنْضَمَّ                          | to comprise, include                   |
| اِنْضَمَّ إِلَى                    | to join                                |
| وَجْهَةُ النَّظَرِ، -اتِ النَّظَرِ | point of view                          |

|                            |                                                   |
|----------------------------|---------------------------------------------------|
| سِيَّاق                    | context                                           |
| سَاحَة، -ات                | area, field                                       |
| مَجَال، -ات                | "                                                 |
| مَيَّادِن، مَيَّادِين      | "                                                 |
| صُعُود، صُعُود             | level, plane                                      |
| مُسْتَوَى، مُسْتَوَيَات    | "                                                 |
| طَرِيقَة، طَرَائِق \ طُرُق | method, way                                       |
| سَبِيل، سُبُل              | "                                                 |
| وَسِيلَة، وَسَائِل         | means                                             |
| وَفْقًا لَـ                | according to                                      |
| نَقْلًا عَن                | "                                                 |
| طَبَقًا لَـ                | "                                                 |
| عَلَى حَسَبِ               | " (+ idafah)                                      |
| حَسَبِمَا                  | according to (+ verb)                             |
| عَلَى غَرَارِ              | in the manner of,<br>on the pattern of (+ idafah) |
| مَا إِذَا                  | whether                                           |
| عَلَنًا                    | publicly                                          |
| فِي إِطَارِ                | in the framework of (+ idafah)                    |
| عَلَى أُسَاسِ              | on the basis of (+ idafah)                        |

|                                   |                                                         |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------|
| بَدَلًا مِنْ                      | instead of                                              |
| بِخِلَافِ                         | other than, besides (+ idafah)                          |
| مُقَابِلَ                         | in exchange for; in relation to,<br>in comparison with  |
| بِمَا فِي ذَلِكَ                  | including                                               |
| عَلَى صَعِيدٍ آخَرَ               | on the other hand                                       |
| مِنْ جِهَةٍ أُخْرَى               | "                                                       |
| مِنْ نَاحِيَةٍ أُخْرَى            | "                                                       |
| مِنْ جَانِبٍ آخَرَ                | "                                                       |
| فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِـ            | with regard to                                          |
| مِنْ نَاحِيَةٍ                    | from the point of view of,<br>with regard to (+ idafah) |
| بِالنِّسْبَةِ إِلَى               | with regard to                                          |
| نَظَرًا إِلَى لـ                  | in view of, with regard to                              |
| فِي هَذَا الصَّدَدِ               | in this respect                                         |
| وَجْهَهُ، وَجُوهَهُ \ أَوْجُهُ    | aspect, approach, standpoint                            |
| إِزاءَ                            | in the face of, towards                                 |
| تُجَاهَ                           | towards                                                 |
| لَا يَجِبُ أَنْ ... طَالَمَا أَنْ | it doesn't have to ... as long as                       |

|                                  |                                                  |
|----------------------------------|--------------------------------------------------|
| مِنَ الضَّرُورِيِّ أَنْ          | it is necessary to                               |
| مِنَ اللّٰزِمِ أَنْ              | "                                                |
| مِنَ الْوَاجِبِ أَنْ             | "                                                |
| مِنَ الْمُسْتَحِيلِ أَنْ         | it is inconceivable that                         |
| لَا يَسْتَبْعِدُ أَنْ            | it is not inconceivable that                     |
| لَا بُدَّ مِنْ أَنْ              | it is inevitable/essential that                  |
| قَرَار، -ات                      | decision                                         |
| قَرَارِ الْأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ | UN resolution                                    |
| جَدُولِ الْأَعْمَالِ             | agenda                                           |
| مَشْرُوع، -ات \ مَشَارِيع        | plan, project                                    |
| خُطَّة، خُطَط                    | plan                                             |
| إِعْلَان، -ات                    | declaration, announcement                        |
| بَيَان، -ات                      | statement, declaration,<br>communique, manifesto |
| تَصْرِيح، -ات                    | statement                                        |
| إِشَارَة، -ات                    | indication, sign                                 |
| مَعْلُومَات                      | information (Arabic pl.)                         |
| اسْتِخْبَارَات                   | intelligence (Arabic pl.)                        |
| تَحْقِيق، -ات                    | investigation                                    |
| تَقْرِير، تَقَارِير              | report, account                                  |

|                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| تَحْلِيل، -ات       | analysis                        |
| إيضاح، -ات          | explanation, clarification      |
| شَرْح               | elucidation, explanation        |
| تَعْلِيل، -ات       | argumentation, justification    |
| تَبْرِير، -ات       | justification, vindication      |
| وَصَف، أَوْصَاف     | description                     |
| أَمْر، أُمُور       | matter; order                   |
| قَضِيَّة، قَضَايَا  | issue, affair, matter, question |
| مَسْأَلَة، مَسَائِل | "                               |
| وَاقِعَة، وَقَائِع  | occurrence, incident            |
| حَدَث، أَحْدَاث     | event, occurrence               |
| سِلْسِلَة أَحْدَاث  | chain of events                 |
| مُنَاسِبَة، -ات     | occasion, opportunity           |
| فُرْصَة، فُرُص      | opportunity                     |
| شَأْن، شُؤُون       | matter, affair                  |
| وَضْع، أَوْضَاع     | position                        |
| مَوْقِف، مَوَاقِف   | position, stance                |
| حَال، أَحْوَال      | circumstance, state, condition  |
| ظُرُوف              | circumstances                   |

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| مَأْزِق، مَازِق        | impasse, predicament |
| مَوْعِد، مَوَاعِد      | date; appointment    |
| مِيعَاد، مَوَاعِيد     | "                    |
| تَارِيخ، تَوَارِيخ     | date; history        |
| مَقْصِد، مَقَاصِد      | intention, aim       |
| نِيَّة، نَوَايَا       | "                    |
| هَدَف، أَهْدَاف        | aim, objective       |
| غَرَض، أَغْرَاض        | target, aim, goal    |
| طُمُوح                 | ambition             |
| رَامَ إِلَى            | aiming at            |
| نَتِيجَة، نَتَائِج     | result               |
| عُقْب، أَعْقَاب        | upshot, outcome      |
| عَاقِبَة، عَوَاقِب     | consequence, outcome |
| عَقَبَة، -َات \ عِقَاب | impediment, obstacle |
| تَأْثِير، -َات         | influence            |
| أَثَر                  | "                    |
| تَفُؤْد                | "                    |
| سَبَب، أَسْبَاب        | cause, reason        |
| مَبْعَث، مَبَاعِث      | cause, factor        |

|                    |                       |
|--------------------|-----------------------|
| مُبَرَّر، -ات      | justification, excuse |
| دَافِع، دَوَافِع   | motive                |
| دَوَافِع           | dynamics (Arabic pl.) |
| عَامِل، عَوَامِل   | factor                |
| عُنْصُر، عَنَاصِر  | element               |
| حَقِيقَة، حَقَائِق | fact; reality, truth  |

### Adjectives

|                |              |
|----------------|--------------|
| سِيَاسِيّ      | political    |
| ثَقَافِيّ      | cultural     |
| دِينِيّ        | religious    |
| اجْتِمَاعِيّ   | social       |
| زِرَاعِيّ      | agricultural |
| فِكْرِيّ       | intellectual |
| اِقْتِصَادِيّ  | economic     |
| مَالِيّ        | financial    |
| عَسْكَرِيّ     | military     |
| رَسْمِيّ       | official     |
| غَيْر رَسْمِيّ | unofficial   |

|                            |                                          |
|----------------------------|------------------------------------------|
| عَمَلِيّ                   | practical                                |
| نَظَرِيّ                   | theoretical                              |
| شَفَوِيّ                   | oral                                     |
| خَطِيّ                     | written                                  |
| فِعْلِيّ                   | factual, actual;<br>efficient; practical |
| حَقِيقِيّ                  | real                                     |
| وَاقِعِيّ                  | realistic, real                          |
| عَارٍ \ عَارِيَةٌ تَمَاماً | completely untrue                        |
| مِنَ الصِّحَّةِ            |                                          |
| عَادِيّ                    | ordinary                                 |
| مَعْنِيّ \ مُرْتَبِكٌ      | implicated, concerned,<br>involved       |
| جُزْئِيّ                   | partial                                  |
| وَاسِعِ النِّطَاقِ         | far-reaching                             |
| شَامِلٍ                    | comprehensive                            |
| كَامِلٍ                    | entire, complete                         |
| وَطِيدٍ                    | firm, solid                              |
| مَضْمُونٍ                  | guaranteed                               |
| غَيْرُ مَسْبُوقٍ           | unprecedented                            |

|                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| مَعْرُوفٌ حَتَّى الْآنِ بِـ | hitherto known as    |
| شَهِيرٌ \ مَشْهُورٌ         | famous, well-known   |
| بَارِزٌ                     | prominent            |
| مَعِينٌ                     | specific             |
| مُمَيِّزٌ                   | distinct             |
| خَاصٌّ                      | private, special     |
| عَامٌّ                      | general, public      |
| مُتَفَاوِتٌ                 | various              |
| مُخْتَلِفٌ                  | different            |
| عَادِلٌ                     | just                 |
| مُتَوَازِنٌ                 | balanced             |
| مَسْئُولٌ                   | responsible          |
| غَيْرُ مَسْئُولٍ            | irresponsible        |
| مُسِيءٌ إِلَى               | harmful to           |
| مَهْزُولٌ، مَهَازِيلٌ       | degenerate, weak     |
| مُفْتَعَلٌ                  | spurious, forged     |
| مُعْقَدٌ                    | complicated, complex |
| حَذِرٌ                      | cautious             |
| مَشْرُوعٌ                   | legitimate           |

|                           |                                |
|---------------------------|--------------------------------|
| ملمّوس                    | tangible                       |
| مهمّ \ هامّ               | important                      |
| محوريّ                    | pivotal                        |
| حاسم                      | decisive, crucial, definitive  |
| حرج                       | critical, crucial              |
| خطير                      | significant, grave             |
| آليّ                      | instrumental                   |
| جادّ                      | serious                        |
| بالغ الأهميّة             | of the utmost importance       |
| على جانب كبير من الأهميّة | "                              |
| في المقام الأوّل          | "                              |
| ذو \ ذات الاهتمام المشترك | of mutual significance         |
| مثير للجدل                | controversial                  |
| رئيسيّ                    | main, principal                |
| شائع                      | widespread                     |
| سائد                      | prevailing                     |
| رائج                      | current, widespread, universal |
| ساحق                      | overwhelming                   |
| متوافق مع                 | compatible with                |

|         |                       |
|---------|-----------------------|
| مُلائِم | suitable, appropriate |
| مُشابه  | similar               |

### Time expressions

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| عَلَى الْمَدَى الْبَعِيد     | in the long term       |
| عَلَى الْمَدَى الْقَرِيب     | in the short term      |
| أَسْرَعَ مَا يُمَكِّن        | as quickly as possible |
| فِي أَسْرَعَ وَقْتٍ مُمَكِّن | as soon as possible    |
| سَابِق                       | former                 |
| ماضٍ \ الماضي                | past                   |
| حَالِي                       | present, current       |
| جَارٍ \ الجاري               | "                      |
| رَاهِن                       | "                      |
| مُقْبِل                      | future, forthcoming    |
| قَادِم                       | "                      |
| قَائِم                       | existing, existent     |
| أَخِير                       | recent; final          |
| نِهَائِي                     | final                  |
| وَشِيكَ                      | imminent               |

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| فِي أَعْقَابِ            | in the wake of (+ idafah) |
| فِي مَا بَعْدَ           | subsequently              |
| فَوْرَ                   | as soon as                |
| فِي هَذِهِ الْأَثْنَاءِ  | meanwhile                 |
| بِتَوَقُّيتِ جَرِينْتِشْ | GMT (Greenwich Mean Time) |

## 2. POLITICS

|                                                        |                                                                                 |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| مَجْلِسُ التَّعَاوُنِ الْخَلِيجِيِّ                    | GCC<br>(Gulf Cooperation Council)                                               |
| الْأُمَمُ الْمُتَّحِدَةُ                               | UN (United Nations)                                                             |
| الْجَمْعِيَّةُ الْعَامَّةُ                             | The (UN) General Assembly                                                       |
| يُونِسْكُو                                             | UNESCO (United Nations<br>Educational, Scientific and<br>Cultural Organisation) |
| مُنْظَمَةُ الْإِتِّحَادِ الْأُورُبِيِّ                 | EU (European Union)                                                             |
| حِلْفُ شِمَالِ الْأَطْلَسِيِّ                          | NATO (North Atlantic Treaty<br>Organisation)                                    |
| الْأَطْلَسِيِّ                                         | "                                                                               |
| الْمَوْكَالَةُ الدَّوْلِيَّةُ لِلطَّاقَةِ الذَّرِيَّةِ | IAEA (International Atomic<br>Energy Authority)                                 |
| مُنْظَمَةُ التَّحْرِيرِ الْفِلَسْطِينِيَّةِ            | PLO (Palestinian Liberation<br>Organisation)                                    |
| جَامِعَةُ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ                     | the Arab League                                                                 |
| الرَّابِطَةُ الْإِسْلَامِيَّةُ                         | the Muslim League                                                               |
| مُنْظَمَةُ الْمُؤْتَمَرِ الْإِسْلَامِيِّ               | OIC (the Organisation of the<br>Islamic Conference)                             |
| الْإِخْوَانُ الْمُسْلِمُونَ                            | the Muslim Brotherhood                                                          |

|                                               |                                                          |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| المؤتمر اليهودي العالمي                       | WJC (the World Jewish Congress)                          |
| الكنيست                                       | the Knesset                                              |
| جبهة الإنقاذ الإسلامي                         | the Islamic Salvation Front                              |
| منظمة الوحدة الإفريقية                        | OAU (the Organisation of African Unity)                  |
| مجلس الأمن                                    | the Security Council                                     |
| الدول الخمس ذات العضوية الدائمة في مجلس الأمن | the Five Permanent Member States of the Security Council |
| المجتمع الدولي                                | the international community                              |
| محور الشر                                     | Axis of Evil                                             |
| جماعة السلام الأخضر                           | Greenpeace                                               |
| هيئة الصليب الأحمر                            | the Red Cross                                            |
| هيئة الهلال الأحمر                            | the Red Crescent                                         |
| منظمة العفو الدولية                           | Amnesty International                                    |
| حزب العمال                                    | the Labour Party                                         |
| حزب المحافظين                                 | the Conservative Party                                   |
| الليبراليون                                   | the Liberals                                             |
| الحزب الديموقراطي                             | the Democrats                                            |

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
| الحزب الجمهوري   | the Republicans         |
| اليمن            | the Right               |
| اليسار           | the Left                |
| الأدوات السياسية | the political apparatus |
| تحفظ             | conservatism            |
| ليبرالية         | liberalism              |
| تعددية           | pluralism               |
| تعددية ثقافية    | multi-culturalism       |
| مُعَاداة السامية | anti-semitism           |
| رأسمالية         | capitalism              |
| اشتراكية         | socialism               |
| شيوعية           | communism               |
| شمولية           | totalitarianism         |
| إقطاعية          | feudalism               |
| نازية جديدة      | neo-Nazism              |
| صهيونية          | Zionism                 |
| عنصرية           | racism                  |
| تطرف             | extremism               |
| إرهاب            | terrorism               |

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| فُئُوِي            | factional               |
| دُسْتُورِي         | constitutional          |
| عَيْر دُسْتُورِي   | unconstitutional        |
| دِيمُوقْرَاطِي     | democratic              |
| نُخْبُوِي          | electoral               |
| قَبَلِي            | tribal                  |
| عِرْقِي            | racial                  |
| مُتَطَرَف          | extremist               |
| مُتَشَدِّد         | radical, bigot          |
| مُتَصَلِّب         | hard-line               |
| نُورِي             | revolutionary           |
| يَمِينِي           | right-wing              |
| يَسَارِي           | left-wing, leftist      |
| مُحَايِد           | neutral                 |
| اِتِّحَاد، -ات     | union                   |
| رَابِطَة، رَوَاطِط | confederation, league   |
| تَحَالُف           | (state of) alliance     |
| مَجْلِس، مَجَالِس  | council                 |
| جَمْعِيَّة، -ات    | society, club, assembly |

|                     |                                                  |
|---------------------|--------------------------------------------------|
| شبكة، -ات           | network                                          |
| تكتّل               | bloc                                             |
| جبهة، جبهات         | front                                            |
| لجنة، -ات \ لجان    | committee, commission,<br>board, council         |
| هيئة، -ات           | board, council, commission                       |
| معارضة              | opposition                                       |
| مقاومة              | resistance                                       |
| حزب، أحزاب          | party                                            |
| حزب حاكم            | ruling party                                     |
| جناح، أجنحة         | wing                                             |
| حكومة، -ات          | government                                       |
| حكومة مؤقتة         | caretaker/interim government                     |
| حكومة انتقالية      | transition government,<br>provisional government |
| صفوف القيادة        | leadership ranks                                 |
| برلمان              | parliament                                       |
| مقرّ المكتب السياسي | the political headquarters                       |
| قصر، قصور           | palace                                           |
| بلاط                | court (royal)                                    |

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| مُنْظَمة \ تَنْظِيم، -ات     | organisation                    |
| مُؤَسَّسة، -ات               | establishment, foundation       |
| سُلْطة                       | authority                       |
| السُّلطات                    | the authorities                 |
| سُلْطة مُؤَقَّتة             | interim authority               |
| حُكْم                        | rule                            |
| نِظام، أَنْظَمة              | regime                          |
| رِئاسة                       | leadership                      |
| وَفْد، وَفود                 | delegation                      |
| طاقِم، طواقِم                | team, crew                      |
| فِرقة الوِساطة، فِرَق        | team of mediators               |
| الوِساطة                     |                                 |
| مَبْعُوث، -ون                | delegate, envoy                 |
| مَنْدُوب، -ون                | delegate, agent, representative |
| مُمَثِّل، -ون                | representative                  |
| مَسْئُول، -ون                | official                        |
| كِبَارِ المَسْئُولِين        | high-ranking officials          |
| مُفْتِّش، -ون                | inspector                       |
| شَاهِد عِيَان، شُهُود عِيَان | eyewitness                      |

|                                 |                                        |
|---------------------------------|----------------------------------------|
| رئيس، رؤساء                     | president                              |
| وزير، وزراء                     | minister                               |
| رئيس الوزراء                    | prime minister (PM)                    |
| مَنْصِبِ رِئَاسَةِ الْوُزَرَاءِ | the office of prime minister           |
| نائب، نواب                      | member of parliament (MP),<br>delegate |
| سياسي، -ون                      | politician                             |
| قائد، قُوَاد \ قادة             | leader                                 |
| زَعِيم، زُعَمَاء                | "                                      |
| مَرَجِع، مَرَاجِع               | authority (e.g. cleric)                |
| مُسْتَشَار، -ون                 | consultant                             |
| مُحَلِّل، -ون                   | analyst                                |
| خَبِير، خُبَرَاء                | expert                                 |
| مُتَخَصِّص، -ون                 | specialist, expert                     |
| مُرَاقِب، -ون                   | observer; censor                       |
| نَاقِد، -ون \ نُقَاد            | critic                                 |
| نَظِير، نُظَرَاء                | counterpart, peer                      |
| ثَائِر، ثَوَار                  | rebel, insurgent, revolutionary        |
| مُتَمَرِّد، -ون                 | "                                      |
| مُنْشَق، -ون                    | dissident                              |

|                       |                                                       |
|-----------------------|-------------------------------------------------------|
| صاحبِ الجلالة         | His Majesty                                           |
| سلطان، سلاطين         | sultan                                                |
| أمير، أمراء           | prince                                                |
| والٍ، ولاة            | governor, ruler                                       |
| خادم الحرمين الشريفين | Guardian of the Two Holy<br>Shrines (i.e. Saudi king) |
| سفير، سفراء           | ambassador                                            |
| أمين عام              | secretary general                                     |
| متحدث باسم            | spokesperson                                          |
| ناطق باسم             | "                                                     |
| رائد، رواد            | pioneer                                               |
| جمهورية، -ات          | republic                                              |
| دولة، دول             | state                                                 |
| وطن، أوطان            | nation, homeland                                      |
| شعب، شعوب             | a people                                              |
| قوم، أقوام            | "                                                     |
| بلاد، بلدان           | country                                               |
| دول نامية             | developing countries                                  |
| دول متخلفة            | developing (lit. backward)<br>countries               |

|                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| دُولٌ مُتَقَدِّمَةٌ      | developed countries           |
| دَوْلَةٌ قَوْمِيَّةٌ     | nation-state                  |
| عَاصِمَةٌ، عَوَاصِمُ     | capital (geographical)        |
| الدُّوَلُ العُظْمَى      | the Superpowers               |
| دُولُ الخَلِيجِ          | the Gulf States               |
| الأَرَاضِي المُحْتَلَّةُ | the Occupied Territories      |
| الضَّفَّةُ الغَرِبِيَّةُ | the West Bank                 |
| قِطَاعُ غَزَّةَ          | the Gaza Strip                |
| الاحتِلَالُ              | the Occupation                |
| مُخَيِّمٌ، -ات           | (refugee) camp                |
| مُسْتَوَظَنَات           | settlements                   |
| حُقُوقُ الْإِنْسَانِ     | human rights                  |
| دَوَائِرُ سِيَاسِيَّةٌ   | political circles             |
| أَوْسَاطُ سِيَاسِيَّةٌ   | "                             |
| مَصَالِحُ مُرَسَّخَةٌ    | entrenched interests          |
| حَيَاةٌ عَامَّةٌ         | public life                   |
| دُسْتُورٌ، دَسَاتِيرُ    | constitution                  |
| وُثِيقَةٌ، وَثَائِقُ     | draft bill, charter; document |
| مَرَسُومٌ، مَرَاسِيمُ    | act, decree                   |

|               |                                             |
|---------------|---------------------------------------------|
| سياسة، -ات    | policy                                      |
| مبدأ، مبادئ   | principle                                   |
| تيار، -ات     | trend, current                              |
| اتّجاه، -ات   | "                                           |
| اختلاف، -ات   | difference                                  |
| فرق، فروق     | "                                           |
| فارق، فوارق   | difference, distinction                     |
| تشابه، -ات    | similarity                                  |
| برنامج، برامج | programme                                   |
| إصلاح، -ات    | reform                                      |
| تحديث         | modernisation                               |
| حقيبة، حقائب  | (ministerial) portfolio                     |
| تولّى حقيبة   | to take over the portfolio of<br>(+ idafah) |
| تعديل وزاري   | cabinet reshuffle                           |
| أوراق اعتماد  | credentials                                 |
| سلام          | peace                                       |
| مصالحة        | conciliation                                |
| عفو عن        | amnesty for                                 |
| حلّ، حلول     | solution                                    |

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| حَلَّ وَسَطَ                    | compromise                |
| تَسْوِيَةُ مَطَالِبَ            | settlement of demands     |
| تَسْوِيَةُ سَلْمِيَّةَ          | peace settlement          |
| مُعَاهِدَةُ سَلَامَ             | peace treaty/peace accord |
| عَمَلِيَّةُ سَلَامَ             | peace process             |
| تَعَهُدٌ، -ات ب                 | pledge                    |
| اتِّفَاقٌ \ اتِّفَاقِيَّةٌ، -ات | agreement                 |
| حَلْفٌ                          | pact, alliance            |
| تَقَارُبٌ                       | rapprochement             |
| عُزْلَةٌ \ عَزْلٌ               | isolation                 |
| اِتِّتِلَافٌ                    | coalition                 |
| تَنْسِيقٌ بَيْنَ                | alignment                 |
| حِوَارٌ، -ات                    | dialogue                  |
| شِعَارٌ، -ات                    | slogan, watchword         |
| قِمَّةٌ، قِمَمَ                 | summit                    |
| مُؤْتَمَرٌ، -ات                 | conference, congress      |
| اجْتِمَاعٌ، -ات                 | meeting, gathering        |
| لِقَاءٌ، -ات                    | meeting                   |
| مُؤَاجَهَةٌ، -ات                | encounter                 |

|                                       |                                |
|---------------------------------------|--------------------------------|
| تَقْدِيرٌ لـ                          | appreciation of/for            |
| عَلَاqَاتٌ ثَنَائِيَّةٌ               | bilateral relations            |
| عَلَاقَاتٌ ثَلَاثِيَّةٌ               | trilateral relations           |
| عَلَاقَاتٌ مُتَعَدِّدَةُ الْأَطْرَافِ | multi-lateral relations        |
| تَطْبِيعُ الْعَلَاقَاتِ               | the normalisation of relations |
| أَعَادَ\ قَطَعَ الْعَلَاقَاتِ         | to resume/cut diplomatic       |
| الدِّبْلُومَاسِيَّةَ مَعَ             | relations with                 |
| ضَغْطٌ، ضُغُوطٌ                       | pressure                       |
| تَوَتُّرٌ، -َاتٌ                      | tension                        |
| تَرَدُّدٌ                             | hesitation                     |
| تَقَدُّمٌ                             | progress                       |
| تَخَلُّفٌ                             | backwardness                   |
| الحَالَةُ الرَّاهِنَةُ                | the status quo                 |
| تَدَهُّورٌ                            | decline, slump, breakdown      |
| اِسْتِقْلَالٌ                         | independence                   |
| وَحْدَةٌ                              | unity                          |
| ثَوْرَةٌ، -َاتٌ                       | revolution                     |
| اِنْقِلَابٌ، -َاتٌ                    | revolt, coup                   |
| حَالَةُ الطَّوَارِيءِ                 | state of emergency             |

|                             |                                                     |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------|
| مُحاوَلَة اغْتِيَال         | assassination attempt                               |
| ادِّعاء، -ات                | allegation                                          |
| مُهاَيَّرَة                 | abuse, insult, bickering                            |
| اسْتِنْكار                  | disapproval, horror                                 |
| صِمَام الأمان               | safety valve                                        |
| مُنافِسات طائِفيَّة         | sectarian rivalries                                 |
| اسْتِقالَة                  | withdrawal, dissolution;<br>retirement, resignation |
| واجَه                       | to encounter, face                                  |
| ثار يَثور ثُورَة            | to revolt                                           |
| تَظاَهَر                    | to demonstrate                                      |
| قاوم                        | to resist                                           |
| عارِض                       | to oppose                                           |
| رَفَض يَرِفُض رَفِض         | to reject, refute, refuse                           |
| صارَع                       | to fight, struggle                                  |
| ناضِل                       | "                                                   |
| كافَح                       | "                                                   |
| نازِع                       | "                                                   |
| قاتِل                       | "                                                   |
| منع يَمْنَع مَنع هـ من \ عن | to prevent s.t./s.o. from                           |

|                                          |                                 |
|------------------------------------------|---------------------------------|
| بذر يبذر بُذُورَ الْفِتْنَةِ             | to sow the seeds of conflict    |
| والشِّقَاقِ                              |                                 |
| نَافَسَ عَلَى                            | to contend, compete for         |
| انْهَارَ يَنْهَارُ انْهِيَارَ            | to fall, collapse               |
| أَسْقَطَ النِّظَامَ                      | to topple the regime            |
| سَلَّمَ السُّلْطَةَ                      | to hand over power/authority    |
| نَقَلَ يَنْقُلُ نَقْلَ السُّلْطَةِ إِلَى | to transfer power to            |
| أَعَادَ الدِّيمُوقْرَاطِيَّةَ            | to reinstate democracy          |
| تَوَلَّى                                 | to take over, control           |
| اسْتَوَلَى عَلَى                         | to overwhelm, overcome          |
| طَغَى يَطْغَى طَغْيًا \                  | to seize, overcome, terrorise   |
| طُغْيَانًا عَلَى                         |                                 |
| سَيَّطَرَ عَلَى                          | to dominate, control, seize     |
| قَمَعَ يَقْمَعُ قَمْعًا                  | to suppress, repress            |
| تَحَرَّشَ بِـ                            | to harass                       |
| عَلَّقَ                                  | to suspend                      |
| أَزَالَ يُزِيلُ إِزَالَةً                | to remove, sideline, get rid of |
| هَمَّشَ                                  | to marginalise                  |
| أَلْغَى يُلْغِي الْإِغَاءَ               | to abolish                      |

|                                |                                          |
|--------------------------------|------------------------------------------|
| أَقَالَ يُقِيلُ إِقَالَةً      | to dismiss                               |
| عَزَلَ يَعْزِلُ عَزْلًا        | "                                        |
| حَلَّ يَحُلُّ حَلًّا نَفْسَهُ  | to dissolve itself                       |
| فَكَكَ                         | to disband s.t.                          |
| اعْتَزَلَ مِنْ                 | to withdraw from                         |
| انْشَقَّ عَنْ                  | to break away, secede,<br>split off from |
| تَفَكَّكَ                      | to disintegrate, break up                |
| وَضَعَ يَضَعُ وَضْعًا لِ       | to put an end to                         |
| أَنْهَى                        | to end s.t.                              |
| انْتَهَى                       | to end (intransitive)                    |
| أَفْسَحَ الْمَجَالَ            | to clear the way                         |
| اغْتَالَ يَغْتَالُ اغْتِيَالًا | to assassinate                           |
| اخْتَطَفَ                      | to take hostage, abduct                  |
| انْتَمَى إِلَى                 | to belong to                             |
| أَوْشَكَ عَلَى                 | to be on the point of                    |
| عَقَدَ يَعْقِدُ عَقْدًا        | to convene, hold (meeting)               |
| انْعَقَدَ                      | to be convened                           |
| أَجَرَ يُجْزِي إِجْرَاءً       | to hold (talks)                          |
| نَسَّقَ                        | to arrange                               |

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| تَوَجَّهَ إِلَى               | to head for                |
| فِي طَرِيقِ عَوْدَتِهِ مِنْ   | on his way back from       |
| فِي خَتَامِ زِيَارَتِهِ إِلَى | at the end of his visit to |
| اخْتَتَمَ زِيَارَةً           | to conclude a visit        |
| رَافَقَ                       | to accompany               |
| اصْطَحَبَ                     | "                          |
| أَرْسَلَ                      | to send                    |
| بَعَثَ يَبْعَثُ بَعْثٌ        | "                          |
| قَدَّمَ                       | to present, offer          |
| سَلَّمَ                       | to hand over               |
| مَنَحَ يَمْنَحُ مَنَحٌ        | to award, grant, confer    |
| تَسَلَّمَ                     | to obtain, receive         |
| حَصَلَ يَحْصُلُ حُصُولٌ عَلَى | to get hold of, obtain     |
| تَلَقَّى                      | to receive, obtain, take   |
| اتَّفَقَ عَلَى                | to agree on                |
| أَجْمَعَ عَلَى                | "                          |
| وَقَّعَ                       | to sign                    |
| قَرَّرَ                       | to decide, resolve         |
| عَزَمَ يَعْزِمُ عَزْمٌ عَلَى  | to decide on, determine    |

|                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| حَسَمَ يَحْسِمُ حَسْمًا          | to settle, decide            |
| سَوَّى يَسْوِي تَسْوِيَةً        | to settle                    |
| أَبْقَى خِيَارَاتِهِ مَفْتُوحَةً | to keep one's options open   |
| أَسْقَطَ خِيَارًا                | to rule out an option        |
| شَكَّلَ يُشَكِّلُ تَشْكِيلًا     | to form, shape               |
| أَقَامَ                          | to set up, erect, hold       |
| أَسَّسَ يُؤَسِّسُ تَأْسِيسًا     | to found, establish          |
| ثَبَّتَ                          | to stabilise, secure         |
| رَسَخَ                           | to entrench                  |
| عَزَّزَ                          | to strengthen                |
| دَعَمَ يَدْعِمُ دَعْمًا          | to support                   |
| سَانَدَ                          | "                            |
| أَيَّدَ يُؤَيِّدُ تَأْيِيدًا     | to support s.o.              |
| شَجَّعَ هَ عَلَى                 | to encourage s.o. to do s.t. |
| مَالَ يَمِيلُ مَيْلًا إِلَى      | to lean towards, favour      |
| دَعَا يَدْعُو دَعْوَةً إِلَى     | to call on s.o. to           |
| طَوَّرَ                          | to develop s.t.              |
| تَطَوَّرَ                        | to develop (intransitive)    |
| نَمَّى                           | to promote, develop s.t.     |

|                                         |                                      |
|-----------------------------------------|--------------------------------------|
| تَنَمَّى                                | to grow, develop (intransitive)      |
| وَسَّعَ                                 | to expand s.t.                       |
| تَوَسَّعَ                               | to expand (intransitive)             |
| حَوَّلَ \ غَيَّرَ                       | to change, transform s.t.            |
| تَحَوَّلَ \ تَغَيَّرَ                   | to change (intransitive)             |
| حَسَّنَ                                 | to improve s.t.                      |
| تَحَسَّنَ                               | to improve (intransitive)            |
| قَامَ يَقُومُ قِيَامَ بٍ                | to undertake                         |
| أَدَارَ يُدِيرُ إِدَارَةً               | to direct, administer                |
| اتَّخَذَ                                | to adopt (e.g. measures)             |
| اعْتَنَقَ                               | to embrace (doctrine; person)        |
| وَجَّهَهُ إِلَى                         | to orientate s.t. towards            |
| أَشْرَفَ عَلَى                          | to supervise,<br>oversee, watch over |
| رَاقَبَ                                 | to observe, watch, censor            |
| مَحَصَّ                                 | to scrutinise                        |
| دَقَّقَ                                 | "                                    |
| أَصْبَحَ أَمْرًا وَاقِعًا               | to become a reality                  |
| طَرَأَ يَطْرَأُ طَرَاءً \ طُرُوءٌ عَلَى | to befall, happen to s.o.            |

|                         |                                       |
|-------------------------|---------------------------------------|
| جَرى يَجْرى جَرى        | to occur, happen                      |
| حَدَثٌ يَحْدُثُ حَدَثٌ  | "                                     |
| وَقَعَ يَقَعُ وَقُوعٌ   | "                                     |
| بَدَأَ يَبْدُو          | to seem                               |
| ظَهَرَ يَظْهَرُ ظُهُورٌ | to emerge, appear, seem               |
| عَادَ إِلَى الظُّهُورِ  | to reappear, re-emerge                |
| حَقَّقَ                 | to fulfil, realise                    |
| نَفَّذَ                 | to implement, carry out               |
| ارْتَكَبَ               | to commit, perpetrate                 |
| مَارَسَ                 | to practise                           |
| مَزِيدٌ مِنْ            | more of                               |
| بِرِّئَاسَةٍ            | under the leadership of<br>(+ idafah) |
| بِقِيَادَةٍ             | "                                     |
| بِرِّعَامَةٍ            | "                                     |
| سِيَادَةٍ               | sovereignty                           |
| اتَّخَذَ خَطَوَاتَ      | to take steps                         |
| دَفْعَةٍ قَوِيَّةٍ فِي  | a strong step in                      |
| الِاتِّجَاهِ الصَّحِيحِ | the right direction                   |
| طَفْرَةٌ نَوْعِيَّةٌ    | quantum leap                          |

### 3. ELECTIONS

|                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| اِتِّخَاب، -ات             | election                |
| اِتِّخَابَات فَرْعِيَّة    | by-elections            |
| اِتِّخَابَات عَامَّة       | general elections       |
| اِتِّخَابَات رِئَاسِيَّة   | presidential elections  |
| اِتِّخَابَات مُبَكِّرَة    | early elections         |
| اِسْتِطْلَاع رَأْي         | opinion poll            |
| اِقْتِرَاع، -ات            | ballot                  |
| اِقْتِرَاع ثِقَة           | vote of confidence      |
| حَمَلَة، حَمَلَات          | campaign                |
| مُرْشَح، -ون               | candidate               |
| مُرْشَح مُسْتَقِل          | independent candidate   |
| شَخْصِيَّة، -ات            | personality             |
| صُورَة، صُور               | image                   |
| شُهْرَة                    | reputation              |
| اِسْتِهَار                 | notoriety               |
| شَعْبِيَّة                 | popularity              |
| تَرَاجُع فِي الشَّعْبِيَّة | a decline in popularity |
| أَحْزَاب مُتَّصِرَة        | contending parties      |

|                                          |                            |
|------------------------------------------|----------------------------|
| وَلَاءٌ لِّ                              | loyalty to                 |
| غَيْرِ النَّاخِبِينَ                     | non-voters                 |
| مُسَجَّلُونَ فِي قَوَائِمِ الإِقْتِرَاعِ | registered voters          |
| النَّاخِبُونَ                            | the electorate             |
| مَقْعَدٌ، مَقَاعِدُ                      | seat                       |
| صَوْتٌ أَصْوَاتُ                         | vote                       |
| اِئْتِصَارٌ، -َاتُ                       | victory                    |
| تَرْوِيرُ الِاتِّخَابَاتِ                | election-rigging           |
| اِئْتِخَابَاتٌ حُرَّةٌ وَنَظِيفَةٌ       | free and fair elections    |
| الْحَزْبُ الْأَكْثَرُ اتِّسَاعاً         | the most widespread party  |
| الْحَزْبُ الْأَسْرَعُ نَمْواً            | the fastest-growing party  |
| دَعَايَا                                 | propaganda                 |
| أَجْرَى اِئْتِخَابَاتُ                   | to hold elections          |
| أَجَّلَ اِئْتِخَابَاتُ                   | to delay elections         |
| أَلْغَى اِئْتِخَابَاتُ                   | to cancel elections        |
| صَوَّتَ                                  | to vote                    |
| أَحْجَمَ عَنِ                            | to abstain from            |
| فَازَ يَفُوزُ فَوْزٌ فِي                 | to gain, win votes         |
| أَحْرَزَ اِئْتِصَاراً سَاحِقاً           | to win a landslide victory |

|                                              |                                    |
|----------------------------------------------|------------------------------------|
| أَحْرَزَ أَغْلَبِيَّةً سَاحِقَةً             | to secure an overwhelming majority |
| أَخَذَ يَأْخُذُ أَخَذَ أَعْنَتَ الْحُكُومَةِ | to take up the reins of government |
| وَصَلَ يَصِلُ وَصُولٌ إِلَى السُّلْطَةِ      | to come to power                   |
| رَشَّحَ                                      | to appoint                         |
| نَصَّبَ                                      | "                                  |

## 4. MILITARY

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| المؤسسة العسكرية         | the military              |
| العسكريون                | "                         |
| جيش، جيوش                | army                      |
| القوات المسلحة           | the armed forces          |
| القوات                   | the troops                |
| رُكن، أركان              | military staff            |
| جُنْدِيّ، جنود           | soldier                   |
| مدنيّ، -ون               | civilian                  |
| المشاة                   | the infantry (Arabic pl.) |
| بحار، -ون \ بحارة        | sailor                    |
| جُنْدِيّ مُشاةِ البحريّة | marine                    |
| طيار، -ون                | airman, pilot             |
| مظليّ، -ون               | paratrooper               |
| قناص، قناص               | sniper                    |
| بطل، أبطال               | hero                      |
| حليف، حلفاء              | ally, confederate         |
| لواء، ألوية              | general (rank); flag      |
| رئيس الأركان             | chief of staff            |

|                                 |                                       |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| أَسْلِحَة خَفِيفَة \ صَغِيرَة   | small arms                            |
| ذَخِيرَة                        | ammunition                            |
| مِظَلَّة، -ات                   | parachute                             |
| تَرْسَانَة، -ات                 | arsenal                               |
| أَسْلِحَة نَوَوِيَّة            | nuclear weapons                       |
| أَسْلِحَة ذَكِيَّة              | precision weapons                     |
| أَسْلِحَة الدَّمَارِ الشَّامِلِ | weapons of mass destruction<br>(WMD)  |
| صَارُوخ، صَوَارِيخ              | missile, rocket                       |
| صَارُوخ مُضَادٌّ لِلطَّائِرَاتِ | anti-aircraft missile                 |
| صَارُوخ تَمْوِيهِ               | decoy missile                         |
| صَارُوخ طَوَّاف                 | cruise missile                        |
| صَارُوخ سَطْح - جَوَّ           | surface-to-air missile                |
| صَارُوخ بَعِيد \ قَصِير المَدَى | long-/short-range missile             |
| قَذِيفَة عَابِرَة لِلْقَارَاتِ  | intercontinental ballistic<br>missile |
| قَازِفَة الصَّوَارِيخ           | rocket/missile launcher               |
| نَسِيفَة، نَسَائِف              | torpedo                               |
| قَنْبُلَة، قَنَابِل             | bomb                                  |
| أَدَاة تَفْجِير                 | explosive device                      |

|                                      |                       |
|--------------------------------------|-----------------------|
| مُتَفَجِّرَات                        | explosives            |
| قُنْبُلَةٌ يَدَوِيَّةٌ               | hand grenade          |
| قُنْبُلَةٌ نَوَوِيَّةٌ               | nuclear bomb          |
| قُنْبُلَةٌ ذَرِيَّةٌ                 | atomic bomb           |
| قُنْبُلَةٌ عُنُقُودِيَّةٌ            | cluster bomb          |
| قُنْبُلَةٌ حَارِقَةٌ                 | incendiary bomb       |
| قَذِيفَةٌ هَاوُنٌ، قَذَائِفُ هَاوُنٌ | mortar bomb           |
| لُغْمٌ \ لُغْمٌ، أَلْغَامٌ           | mine                  |
| رَصَاصَةٌ، -َات \ رَصَاصٌ            | bullet                |
| مِدْفَعٌ، مَدَافِعُ                  | gun                   |
| مُسَدَّسٌ، -َات                      | revolver              |
| مِدْفَعُ رَشَاشٍ                     | machine gun           |
| رَشَاشٌ قَاصِرٌ                      | sub-machine gun       |
| بُنْدُقِيَّةٌ أَلِيَّةٌ              | automatic rifle       |
| سِلَاحٌ قَذَافِيٌّ                   | ballistic weapon      |
| قِطْعَةٌ مِدْقَعِيَّةٌ               | (piece of) artillery  |
| قَصْفٌ مِدْقَعِيٌّ                   | artillery fire        |
| قَصْفٌ صَارُوخِيٌّ                   | rocket fire           |
| شَطَايَا                             | shrapnel (Arabic pl.) |

|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| إشعاع                  | radiation                  |
| انفجار \ تفجير \ تفجّر | explosion                  |
| عصف                    | blast                      |
| قصف                    | bombardment, shelling      |
| قصف دقيق \ ذكي         | precision bombing          |
| ضربة وقائية            | preemptive strike          |
| استخدام القوة          | use of force               |
| غطاء جوي               | air cover                  |
| منطقة حظر جوي          | no-fly zone                |
| ناقلة جنود مدرعة       | armoured personnel carrier |
| دبابة، -ات             | tank                       |
| جرافة، -ات             | bulldozer                  |
| طائرة عمودية           | helicopter                 |
| طائرة مروحية           | "                          |
| هليكوبتر               | "                          |
| غواصة مضادة للطائرات   | anti-aircraft submarine    |
| حاملة طائرات           | aircraft carrier           |
| طائرة مقاتلة           | fighter aircraft           |
| مدمرة، -ات             | destroyer                  |

|                                                         |                       |
|---------------------------------------------------------|-----------------------|
| سَفِينَة حَرْبِيَّة، سَفُن حَرْبِيَّة                   | warship, frigate      |
| بَارِجَة، بَوَارِج                                      | "                     |
| زَوْق حَرْبِي، زَوَارِق حَرْبِيَّة                      | gunboat               |
| نَسَافَة، -ات                                           | torpedo boat          |
| أُسْطُول، أُسَاطِيل                                     | fleet                 |
| قَاعِدَة عَسْكَرِيَّة، قَوَاعِدْ عَسْكَرِيَّة           | military base         |
| مَقَرّ، مَقَار                                          | headquarters (HQ)     |
| مَوْقِعْ اسْتِرَاطِيْجِيّ، مَوَاقِعْ اسْتِرَاطِيْجِيَّة | strategic point       |
| مِنْطَقَة الْقِتَالِ، مَنَاطِقِ الْقِتَالِ              | combat zone           |
| مِنْطَقَة خَالِيَة مِنَ الْأَسْلِحَةِ النُّوَوِيَّة     | nuclear-free zone     |
| اِنْتِشَارِ الْأَسْلِحَةِ النُّوَوِيَّة                 | nuclear proliferation |
| جِهَاز طَرْد مَرَكْزِيّ                                 | centrifugal system    |
| تَخْصِيْبِ الْيُورَانِيُومِ                             | enrichment of uranium |
| حَرْب، حُرُوب                                           | war (Arabic fem.)     |
| حَرْبْ أَهْلِيَّة                                       | civil war             |
| حَرْبْ عَصَابَات                                        | guerilla warfare      |

|                                        |                               |
|----------------------------------------|-------------------------------|
| قَطَعَ الرَّأْسَ                       | beheading                     |
| تَدَخَّلَ عَسْكَرِيٌّ                  | military intervention         |
| إِصَابَةٌ، -ات                         | injury                        |
| جُرْحٌ، جُرُوحٌ \ جِرَاحٌ              | "                             |
| جَنَازَةٌ، -ات \ جَنَائِزٌ             | funeral (procession)          |
| ضَحِيَّةٌ، ضَحَايَا                    | victim                        |
| جَرِيحٌ، جَرَحَى                       | wounded, injured (person)     |
| قَتِيلٌ، قَتَلَى                       | dead (person)                 |
| أَسِيرٌ، أُسْرَى                       | captured (person), prisoner   |
| مُحْتَجِرٌ، -ون                        | detainee                      |
| مُنَفِّذٌ عَمَلِيَّةٍ اِنْتِحَارِيَّةٍ | suicide bomber                |
| مُبَاغِتَةٌ، -ات                       | surprise attack, raid         |
| هُجُومٌ بَرِّيٌّ                       | ground offensive, land attack |
| هُجُومٌ بَرْمَائِيٌّ                   | amphibious attack             |
| هُجُومٌ إِرْهَابِيٌّ                   | terrorist attack              |
| هُجُومٌ مُسَلَّحٌ عَلَى                | armed attack on               |
| هُجُومٌ مُضَادٌّ                       | counter attack                |
| كَمِينٌ                                | ambush                        |
| تَكْتِيكَاتٌ                           | tactics                       |

|                              |                                        |
|------------------------------|----------------------------------------|
| اَعْتَدَاءَاتٍ عَلَى         | aggressions against                    |
| رَدُّ اِنْتِقَامِيٍّ عَلَى   | revenge for                            |
| عَلَى مَتْنٍ                 | on board (a ship/aircraft)             |
|                              | (+ idafah)                             |
| فِي وَضْعٍ اِسْتِعْدَادٍ لِّ | in a state of readiness for            |
| مُنْتَشِرٍ                   | deployed (lit. spreading out)          |
| عَدُوَانِيٍّ \ عَدَائِيٍّ    | hostile                                |
| اِنْعِكَاسَاتٍ \ عَوَاقِبِ   | repercussions                          |
| حَشَدٌ يَحْشِدُ حَشْدٌ       | to mobilise, call up,<br>to accumulate |
| عِبَاءٌ                      | to mobilise                            |
| قَامَ بِتَعْيِينَةٍ          | " (+ idafah)                           |
| حَشَدٌ                       | to amass (especially troops)           |
| جَنَدٌ                       | to draft, conscript, mobilise          |
| اِسْتَدْعَى                  | to call up                             |
| عَزَّزَ الْقُوَّاتِ          | to reinforce the troops                |
| نَشَرَ يَنْشُرُ نَشْرٌ       | to deploy                              |
| تَفَقَّدَ                    | to inspect                             |
| فَجَّرَ                      | to explode s.t.                        |
| تَفَجَّرَ                    | to explode (intransitive)              |

|                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| دَمَّرَ                       | to destroy                      |
| هَدَمَ يَهْدِمُ هَدْمٌ        | "                               |
| أَبَادَ                       | to annihilate                   |
| أَفْنَى                       | "                               |
| تَبَادَلَ إِطْلَاقَ النَّارِ  | to exchange fire                |
| أَوْدَى بِحَيَاةِ             | to claim the life/lives of      |
|                               | (+ idafah)                      |
| أُسْتُشْهِدَ                  | to be martyred (Arabic passive) |
| أُصِيبَ بِجُرُوحٍ خَطِيرَةٍ \ | to suffer serious/minor         |
| طَفِيفَةٍ                     | injuries (Arabic passive)       |
| هَجَمَ يَهْجُمُ هُجُومٌ عَلَى | to attack                       |
| غَزَا يَغْزُو غَزْوٌ          | to attack, invade, raid         |
| شَنَّ يَشُنُّ شَنْ هُجُومًا \ | to launch an attack/            |
| حَمَلَةً                      | a campaign                      |
| أَطْلَقَ                      | to launch                       |
|                               | (missile, torpedo, etc.)        |
| اِقْتَحَمَ                    | to storm                        |
| تَسَلَّلَ إِلَى               | to infiltrate                   |
| تَوَغَّلَ فِي                 | to advance further,             |
|                               | to penetrate deeply into        |

|                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| حَاصِرَ                         | to besiege, surround       |
| فَتَحَ يَفْتَحُ فَتْحَ النَّارِ | to open fire               |
| أَطْلَقَ النَّارَ               | "                          |
| دَافَعَ عَنِ                    | to defend                  |
| حَمَى يَحْمِي حِمَايَةً مِنْ    | to protect s.t. against    |
| انْسَحَبَ                       | to withdraw (intransitive) |
| جَلَا يَجْلُو جَلَاءً عَنِ      | to evacuate, pull out of   |
| أَجْلَى                         | to evacuate (transitive)   |
| اسْتَسَلَّمَ                    | to surrender               |
| اِحْتَجَزَ                      | to detain                  |
| أَفْرَجَ عَنِ                   | to release                 |
| أَطْلَقَ                        | "                          |
| أَطْلَقَ سَرَاحَهُ              | to set s.o. free           |
| أَخْلَى سَبِيلَهُ               | to let s.o. go             |
| اسْتَأْنَفَ الْقِتَالَ          | to resume fighting         |
| قَاوَمَ                         | to resist                  |
| خَطَّطَ                         | to plan                    |
| تَأَمَّرَ                       | to plot                    |
| اسْتَهْدَفَ تَحْدِيدًا          | to target specifically     |

|                                          |                       |
|------------------------------------------|-----------------------|
| سَنْد، -ات                               | bond                  |
| مُشْتَقَّات                              | derivatives           |
| ضَرِيْبَة، ضَرَائِب                      | tax                   |
| ضَرِيْبَة الدَّخْل                       | income tax            |
| ضَرِيْبَة الاسْتِهْلَاك                  | value added tax (VAT) |
| ضَرِيْبَة الْقِيْمَة الْمُضَاْفَة        | "                     |
| ضَرِيْبَة الْأَرْبَاح الرَّأْسْمَالِيَّة | capital gains tax     |
| ضَرِيْبَة التَّرَكَات                    | inheritance tax       |
| بِالْمِائَةِ \ بِالْمِئَةِ               | per cent              |
| اسْتِثْمَار، -ات                         | investment            |
| وَدِيْعَة، وَدَائِع                      | deposit               |
| أَصْل، أَصُول                            | asset                 |
| عَائِد، -ات                              | dividend, return      |
| إِيْرَاد، -ات                            | revenue, profit       |
| حَصِيْلَة، حَصَائِل                      | income, yield         |
| مَبْلَغ، مَبَالِغ                        | amount                |
| رِبْح، أَرْبَاح                          | profit                |
| مَرْبِح                                  | profitable            |
| مُفْلِس، مَفَالِيس                       | bankrupt              |

|                              |                    |
|------------------------------|--------------------|
| تكاليف                       | costs              |
| نفقات                        | expenses           |
| إجمالي                       | total, gross       |
| صافي                         | net                |
| بعد استبعاد أثر التضخم       | in real terms      |
| مساندة الأسعار من طرف الدولة | price control      |
| استقرار الأسعار              | price stability    |
| القرية الكونية               | the global village |
| عولمة                        | globalisation      |
| دولة الرفاه                  | the welfare state  |
| غسيل الأموال                 | money laundering   |
| ركود                         | recession          |
| تدهور                        | decline, slump     |
| تضخم                         | inflation          |
| معدل التضخم                  | rate of inflation  |
| تخفيض القيمة                 | devaluation        |
| تكهن، -ات                    | forecasting        |
| مضاربة                       | speculation        |

|                                               |                           |
|-----------------------------------------------|---------------------------|
| عَدَمُ الْإِسْتِقْرَارِ                       | instability               |
| تَذَنُّبٌ                                     | fluctuation               |
| إِفْلَاسٌ                                     | bankruptcy                |
| مُسْتَوَى الْمَعِيشَةِ                        | standard of living        |
| دَيْنٌ، دَيُونٌ                               | debt                      |
| مَدْيُونِيَّةٌ                                | debt/indebtedness         |
| دَيْنٌ مُسْتَحَقٌّ                            | outstanding debt          |
| قَرْضٌ، قُرْضٌ                                | loan                      |
| فَتْرَةٌ سَمَاحٌ                              | grace period              |
| عَجْزٌ فِي مِيزَانِيَّةِ الدَّوْلَةِ          | budget deficit            |
| عَجْزٌ تِجَارِيٌّ                             | trade deficit             |
| قِيَمَةُ الْعَجْزِ                            | the amount of the deficit |
| فَائِضٌ، فَوَائِضٌ                            | surplus                   |
| سَيُولَةٌ                                     | liquidity                 |
| اِقْتِصَادُ الْحَجْمِ                         | economy of scale          |
| الْعَامُ الْمَالِيّ \ السَّنَةُ الْمَالِيَّةُ | the financial year        |
| رَقْمٌ قِيَاسِيٌّ                             | record figure             |
| إِحْصَائِيَّاتٌ                               | statistics                |
| مُؤَشِّرٌ، -َاتٌ                              | index, indicator          |

|                                 |                                          |
|---------------------------------|------------------------------------------|
| سَلْعَة، سَلْع                  | commodity                                |
| سَلْع اسْتِهْلَاكِيَّة          | consumer goods                           |
| مُعْدَل اسْتِهْلَاك             | the average consumption of<br>(+ idafah) |
| وَزِير المَالِيَّة              | finance minister                         |
| مُؤَلّ، -ون                     | financier                                |
| اِقْتِصَادِيّ، -ون              | economist                                |
| مُعَامِل، -ون                   | trader, dealer                           |
| سِمَسَار، سَمَاسِرَة            | broker                                   |
| مُضَارِب، -ون                   | speculator                               |
| مُسَاهِم، -ون                   | shareholder                              |
| مُسْتَتْمِر، -ون                | investor                                 |
| مُسْتَهْلِك، -ون                | consumer                                 |
| شَرِيكَ تِجَارِيّ، شُرَكَاء     | trade partner                            |
| تِجَارِيّون                     |                                          |
| نَفَذ عُقُوبَات اِقْتِصَادِيَّة | to apply economic sanctions              |
| مَوَّل                          | to finance                               |
| شَغَلَ رَأْسَمَالاً             | to invest capital                        |
| أَنفَقَ                         | to spend                                 |
| أَضَاعَ                         | to squander                              |

## 6. TRADE & INDUSTRY

|                                                          |                                                      |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| أوبك                                                     | OPEC                                                 |
| مُنظَّمة الدُول المُصدِّرة لِلنَّفْط                     | Organisation of the Petroleum<br>Exporting Countries |
| الدُول المُنتِجة لِلنَّفْط غَيْرُ<br>الأُغْضَاء فِي أوبك | non-OPEC                                             |
| مُنظَّمة التِّجَارَةِ العَالَمِيَّة                      | WTO<br>(World Trade Organisation)                    |
| مَجْمُوعَةُ الثَّمَانِي                                  | G8 (Group of 8)                                      |
| تِجَارَة                                                 | trade                                                |
| صِنَاعَة                                                 | industry                                             |
| صَادِرَات                                                | exports                                              |
| وَارِدَات                                                | imports                                              |
| مَجْمُوعَة، -َات                                         | conglomerate                                         |
| مُسَاهَمَة، -َات                                         | corporation                                          |
| شِرَاكَة، -َات                                           | partnership                                          |
| اِنْدِمَاج، -َات                                         | merger                                               |
| هَيْكَل، هَيَاكِل                                        | structure                                            |
| مَصْنَع، مَصَانِع                                        | factory                                              |

|                                     |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| مَصْفَاة، مَصَاف                    | refinery                   |
| بُئْر نَفْطِيَّة، أَبَار نَفْطِيَّة | oil well (Arabic fem.)     |
| نَفْط خَام                          | crude oil                  |
| مَعْرُوض نَفْطِيّ                   | oil supply                 |
| إِنْتَا جِ النَفْط                  | oil production             |
| بَرْمِيل، بَرَامِيل                 | barrel                     |
| وَقُود                              | fuel (petrol/gas for cars) |
| مَوَادَّ خَام \ خَامَات             | raw materials              |
| مَوَادَّ غِذَائِيَّة                | foodstuffs                 |
| مَوَارِد طَبِيعِيَّة                | natural resources          |
| مَعْدِن، مَعَادِن                   | mineral                    |
| مَنْجَم، مَنَاجِم                   | mine                       |
| الْيَدِ الْعَامِلَةِ                | the workforce              |
| الْقُوَى الْعَامِلَةِ               | "                          |
| مُوظَّف، -ون                        | employee, functionary      |
| عَامِل، عُمَال                      | worker                     |
| عَاطِل، -ون                         | unemployed person          |
| مُدِير، -ون \ مُدْرَاء              | director, head             |
| مُدِير عَامّ                        | director general           |

|                                     |                    |
|-------------------------------------|--------------------|
| رَجُلُ أَعْمَالٍ، رِجَالُ أَعْمَالٍ | businessman        |
| وَضَائِفُ، وَظَائِفُ                | job                |
| زِيَادَةُ الْأُجُورِ                | wage increase      |
| بَطَالَةٌ                           | unemployment       |
| إِضْرَابٌ                           | strike             |
| نَقَابَةٌ، -َاتُ                    | trade union        |
| اتِّحَادُ نَقَابِيٍّ                | "                  |
| بُنْيَةٌ تَحْتِيَّةٌ                | infrastructure     |
| سَعْرُ التَّشْغِيلِ                 | running cost       |
| دَعْمٌ حُكُومِيٌّ                   | government subsidy |
| تَعَاقُدٌ، -َاتُ                    | contract           |
| صَفْقَةٌ، صَفَقَاتُ                 | deal               |
| خَسَارَةٌ، خَسَائِرُ                | loss               |
| ضَرَرٌ، أَضْرَارُ                   | damage             |
| تَأْمِينٌ، -َاتُ                    | insurance          |
| قَيْدٌ، قُيُودُ                     | restriction        |
| مُرُونَةٌ                           | flexibility        |
| مَحْطَّةُ تَوْلِيدِ الْكَهْرَبَاءِ  | power station      |
| طَاقَةٌ                             | energy             |

|                                                                       |                             |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| تَلَوُثٌ                                                              | pollution                   |
| أَمْطَارٌ سَوْدَاءٌ                                                   | black rain                  |
| حَمَايَةُ الْبَيْئَةِ                                                 | environmental protection    |
| حَمْلَةُ التَّسْوِيقِ                                                 | marketing campaign          |
| مَوْقِعُ شَبَكَةِ الْإِنْتَرْنَتِ، مَوَاقِعُ شَبَكَةِ الْإِنْتَرْنَتِ | website                     |
| مَعْلُومَاتِيَّةٌ                                                     | IT (information technology) |
| صَدَّرَ                                                               | to export                   |
| اسْتَوْرَدَ \ وَرَدَ                                                  | to import                   |
| وَرَّعَ                                                               | to distribute               |
| زَوَّدَ                                                               | to supply                   |
| اسْتَقَالَ                                                            | to retire, resign           |
| وَضَّفَ                                                               | to employ                   |
| شَغَّلَ                                                               | "                           |
| أَقَالَ                                                               | to dismiss (from job)       |
| أَدَارَ يُدِيرُ إِدَارَةً                                             | to direct                   |
| زَادَ يَزِيدُ زِيَادَةً                                               | to increase s.t.            |
| ازْدَادَ                                                              | to increase (intransitive)  |
| زَادَ يَزِيدُ زِيَادَةً عَنْ                                          | to exceed                   |

## 7. LAW & ORDER

|                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| قانون، قَوَانِين                 | law                                   |
| بَنْد، بَنْوَد                   | article (of law)                      |
| مَحْكَمَة، مَحَاكِم              | court                                 |
| مَحْكَمَة الْعَدْل الدَّوْلِيَّة | the International<br>Court of Justice |
| مَحْكَمَة عُلْيَا                | high court                            |
| الْحَرَس الْوَطْنِيّ             | the national guard                    |
| قُوَّات الْأَمْن                 | the security forces                   |
| الشُّرْطَة الْعَسْكَرِيَّة       | the military police                   |
| الْمُخَابِرَات                   | the intelligence service              |
| سُلْطَة قَضَائِيَّة              | judicial power                        |
| سُلْطَة تَشْرِيعِيَّة            | legislative power                     |
| إِجْرَاءَات أَمْنِيَّة           | security measures                     |
| تُهْمَة، تُهُم                   | accusation                            |
| بِتُّهَم                         | on charges of (+ idafah)              |
| مَحْكُوم عَلَيْهِ بِـ            | sentenced to                          |
| مُدَان بِـ                       | convicted of                          |
| اسْتِجَابَةٌ لـ                  | in response to                        |

|                                             |                    |
|---------------------------------------------|--------------------|
| مُحْتَجّ، -ون                               | protester          |
| مُتَظَاهِر، -ون                             | demonstrator       |
| مُهَرِّب، -ون                               | smuggler           |
| سَجِين سِيَّاسِيّ، سُجَنَاء<br>سِيَّاسِيّون | political prisoner |
| مُجْرِم، -ون                                | criminal           |
| مُشْتَبَه بِهِ، مُشْتَبَه بِهِمْ            | suspect            |
| مُسَلِّح، -ون                               | gunman             |
| عَصَابَة، -ات                               | gang               |
| شَبَكَة، -ات                                | network            |
| جَرِيْمَة، جَرَائِم                         | crime, offence     |
| جَنَايَة، -ات                               | crime, felony      |
| اِنتِهَآك، -ات                              | abuse, violation   |
| قَسْوَة                                     | abuse, cruelty     |
| جَرِيْمَة القَتْل                           | homicide           |
| مَقْتَل بِالرَّصَاص                         | (fatal) shooting   |
| سَرِقَة / سَرِقَة، -ات                      | burglary, theft    |
| مُحَاوَلَة اِنْقِلَابِيَّة                  | attempted coup     |
| اِحْتِجَاج، -ات                             | protest            |

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| تَهْدِيد، -ات                       | threat                        |
| تَحَدٍّ، تَحَدَّيات                 | challenge                     |
| تَظَاهُر \ مَظَاهِرَة، -ات          | demonstration                 |
| اِشْتَبَاك، -ات                     | clash, scuffle                |
| مَخْدَرَات                          | drugs                         |
| مَسْرُوقَات                         | stolen goods                  |
| تَحْقِيق جِنَائِيّ، -ات جِنَائِيَّة | criminal investigation        |
| ذُو سَوَاقِب                        | s.o. with a (criminal) record |
| اِنْحِرَاف                          | delinquency                   |
| مَشْرُوعِيَّة                       | legality                      |
| تَرْخِيص، تَرَاخِيص                 | permit, licence               |
| كَامِلِ الْأَهْلِيَّة               | legally competent             |
| عَدِيمِ الْأَهْلِيَّة               | legally incompetent           |
| جِنَائِيّ                           | criminal (adj.)               |
| عِقَابِيّ                           | punitive, penal               |
| جَلْسَة الْمَحْكَمَة                | court hearing                 |
| رَأْيٌ يُّعَدُّ غَيْرَ مُلْزِمٍ     | non-binding opinion           |
| أَدَانٌ يُدِينُ إِدَانَةً هـ بـ     | to convict s.o. of s.t.       |
| طَعَنَ يَطْعُنُ طَعْنًا فِي         | to contest, appeal against    |

|                                          |                                        |
|------------------------------------------|----------------------------------------|
| اتَّهَمَ ه ب                             | to accuse s.o. of s.t.                 |
| اعْتَرَفَ ب                              | to confess, admit                      |
| وَجَّهَ اتِّهَامَاتٍ ضِدَّ               | to press charges against               |
| حَكَمَ يَحْكُمُ حُكْمَ عَلَيْهِ          | to sentence s.o. to death              |
| بِالإعدام                                |                                        |
| حَكَمَ عَلَيْهِ بِالسِّجْنِ الْمُؤَبَّدِ | to sentence to<br>life imprisonment    |
| أَعْدَمَ                                 | to execute                             |
| أَوْقَفَ \ وَقَفَ                        | to arrest                              |
| اعْتَقَلَ                                | "                                      |
| قَبِضَ يَقْبِضُ قَبْضَ عَلَى             | "                                      |
| أَلْقَى الْقَبْضَ عَلَى                  | "                                      |
| أَسَاءَ الْمُعَامَلَةَ                   | to mistreat                            |
| أَبْعَدَ                                 | to deport, expatriate,<br>expel, exile |
| نَفَى يَنْفِي نَفْيَ                     | "                                      |
| طَرَدَ يَطْرُدُ طَرْدَ                   | "                                      |
| عَاشَ يَعِيشُ عَيْشَ فِي الْمَنْفَى      | to live in exile                       |
| ارْتَكَبَ                                | to commit (a crime)                    |

## 8. DISASTER & AID

|                                                                |                                                   |
|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| أُزْمَةٌ، أَرْزَامَاتُ                                         | crisis                                            |
| كَارِثَةٌ، كَوَارِثُ                                           | disaster, catastrophe                             |
| مَأْسَاءٌ، مَأْسٍ                                              | tragedy                                           |
| طَارِئَةٌ، طَوَارِئُ                                           | emergency                                         |
| مَعُونَةٌ                                                      | aid                                               |
| إِغَاثَةٌ                                                      | "                                                 |
| مُسَاعَدَاتُ                                                   | " (Arabic pl.)                                    |
| وِكَالَةُ إِغَاثَةِ اللَّاجِئِينَ<br>لِلْأُمَمِ الْمُتَّحِدَةِ | UNRWA (United Nations<br>Relief and Works Agency) |
| دَعْمٌ                                                         | support                                           |
| مِنْحَةٌ، مَنَحٌ                                               | grant                                             |
| عَطَاءٌ، أُعْطِيَةٌ                                            | gift                                              |
| سَخَاءٌ                                                        | generosity                                        |
| مُسَاعَدَاتُ غِذَائِيَّةٌ                                      | food aid                                          |
| مُسَاعَدَاتُ فَنِّيَّةٌ                                        | technical aid                                     |
| مُسَاعَدَاتُ مَالِيَّةٌ                                        | financial aid                                     |
| إِلْغَاءُ الدُّيُونِ                                           | debt cancellation                                 |
| مُتَطَوِّعٌ، -ُونَ                                             | volunteer                                         |

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| عامل الإغاثة، عمال الإغاثة | aid worker                  |
| هيئة المعونة               | aid/relief organisation     |
| منظمة طوعية                | voluntary organisation      |
| منظمة خيرية                | charity                     |
| زَلْزَل، زَلْزَل           | earthquake                  |
| هَزَّة أرضية، -ات أرضية    | earth tremor, seismic shock |
| بمقياس ريختر               | on the Richter scale        |
| فيضان، -ات                 | flood                       |
| إعصار، -ات                 | hurricane                   |
| تسونامي                    | tsunami                     |
| انهيار طيني، -ات طينية     | mudslide                    |
| حريق، حرائق                | fire                        |
| مجاعة                      | famine                      |
| جفاف                       | drought                     |
| سوء التغذية                | malnutrition                |
| قافلة الأغذية              | food convoy                 |
| شاحنة، -ات                 | lorry, truck                |
| خيمة، -ات \ خيام           | tent                        |
| إعادة الإسكان              | resettlement                |

|                                         |                          |
|-----------------------------------------|--------------------------|
| إِعَادَةُ الإِعْمَارِ                   | reconstruction           |
| حُزْنٌ                                  | sorrow, distress         |
| اِكْتِنَابٌ \ إِحْبَاطٌ \ وُجُومٌ       | depression               |
| قَلَقٌ                                  | anxiety                  |
| لَاجِئٌ، -ون                            | refugee                  |
| طَالِبُ اللُّجُوءِ، طَالِبُو اللُّجُوءِ | asylum seeker            |
| جَائِعٌ، جِيَاعٌ                        | starving (person)        |
| مُتَشَرِّدٌ، -ون                        | homeless (person)        |
| عَاجِلٌ                                 | urgent                   |
| طَارِئٌ                                 | emergency (adjective)    |
| تَطْوِيرِيٌّ                            | developmental            |
| إِنْسَانِيٌّ                            | humanitarian             |
| طَوَّعِيٌّ                              | voluntary                |
| تَنَقَّلٌ                               | to migrate, roam         |
| هَاجِرٌ                                 | to migrate, emigrate     |
| تَدَقَّقٌ                               | to pour into             |
| فَرَّ يَفِرُّ فَرًّا \ فِرَارٌ          | to flee                  |
| تَعَرَّضَ لـ                            | to be exposed to         |
| أَتْلَفَ                                | to ruin, damage, destroy |

|                                                       |                                  |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------|
| أَعْلَنَ هـ مَنْطَقَةً مُتَضَرَّرَةً \<br>مَنْكُوبَةً | to proclaim s.t. a disaster area |
| أَعَادَ جَدُولَةَ دَيْنٍ                              | to reschedule a debt             |
| أَعْفَى هـ مِنْ دَيْنٍ                                | to cancel, write off a debt      |
| جَمَدَ دَيْنًا                                        | to freeze a debt                 |

# More Elections

# A

## § Absentee Ballot

### § بطاقات الاقتراع الغيابية/ بطاقات اقتراع الغائبين/

A ballot used by voters who are unable to go to the polls to vote, either because they are disabled or will be away from the district on election day. Often it is mailed to the voters and they must send it back to the board of elections before Election Day. See Ballot.

وهي بطاقات اقتراع يستخدمها الناخبون الذين لا يستطيعون الوصول إلى مراكز الاقتراع لأسباب ناجمة عن إعاقة جسدية، أو لغيابهم عن الدائرة في اليوم المحدد للاقتراع. وترسل غالبا بالبريد إلى الهيئة الانتخابية قبل اليوم المحدد للاقتراع. انظر البطاقة الانتخابية/ بطاقة الاقتراع.

## § Absentee Voting / Ballot اقتراع غيابة

A voting method by which people can cast their ballots without going to the polling place on election day. According to various state laws or constitutions, voters have a time frame by which they can obtain a ballot before

the election, mark it, and then usually mail it, sealed, to the appropriate election official.

التصويت المسبق عن طريق البريد. يرسل الناخب ورقة التصويت من مكان غير الذي هو مسجل به، من دون الذهاب إلى مكان الاقتراع. ووفقا لقوانين أو دساتير متعددة، يتقيد الناخبون بإطار زمني يحصلون ضمنه على بطاقة الاقتراع ويختارون مرشحيهم ويرسلونها بالبريد مختومة إلى مسؤولي الانتخابات المناسبين.

## § Absolute Majority أغلبية مطلقة

In most countries, an absolute majority is more than ٥٠ per cent, but in some, to qualify for an absolute and not just simple majority, it is ٧٠%.

في معظم البلدان، الأغلبية المطلقة هي أكثر من ٥٠% من الأصوات؛ لكن في بلد أن أخرى، الحافل للأغلبية المطلقة، خلافا للأغلبية فحسب، يعني الحصول على ٧٠%.

## § Accessibility إمكانية الوصول

The electorate, and its representatives, have full access to the process during all its stages — campaigning, registration, voting and counting — and have the ability to

reach all the voters by having sufficient means (funding) and access.

يمكن للناخبين وممثليهم أن يصلوا إلى العملية الانتخابية في كل مراحلها - من الحملة إلى التسجيل والتصويت والفرز - وعندهم إمكانية الوصول إلى كل الناخبين من خلال حصولهم على وسائل كافية ربما فيها التمويل.

## § Ad Hoc Electoral Districts دوائر انتخابية خاصة/مؤقتة

Electoral districts that are periodically redrawn.

هي دوائر انتخابية يعاد تحديدها دورياً.

## § Additional Member System نظام العضوية الإضافية

Another term for a Mixed Member Proportional System.

هو مصطلح آخر لإشارة إلى نظام العضوية النسبي المختلط.

## § Adjudication

### § قرار الفصل في المنازعات/حكم (محكمة)/آلية المراجعة

The hearing and deciding of a legal case in a court of law.

الاستماع والقرار في قضية قانونية في المحكمة.

## § Administration Clerk كاتب إدارى

responsible for organizing materials for Polling Day and assisting with post Polling day statutory requirements, in addition to performing general adminis-tration and clerical functions.

مسؤول عن تنظيم المواد لليوم الانتخابي والمساعدة في متطلبات قانونية بعد اليوم الانتخابي، إضافة إلى القيام بمهام إدارية عامة.

## § Administrative Exclusion الإقصاء الإداري

Administrative exclusion occurs when people who are ostensibly eligible to vote are not entitled to vote because they have been left off the voters list. They may be excluded, for example, simply by their own choice or personal habits, or due to limitations of the system of voter registration, such as a poorly pub-licized deadline for completing the registration process.

يحدث الإقصاء الإداري حين يُمنع الأشخاص المؤهلين للانتخاب من ممارسة حقهم، لأن أسماءهم غير مدرجة في لائحة الناخبين. فمن المحتمل أنهم تعرضوا للإقصاء بملء إرادتهم، أو بسبب عاداتهم الشخصية مثلا، أو نظرا لحدود نظام

تسجيل الناخبين الذي لا يعلن، بما فيه الكفاية، عن المهلة النهائية لإقفال باب التسجيل.

## § اقتراع متقدم / مسبق / تصويت متقدم Advance Voting

Voting taking place in the days in the lead up to polling day by voters who will not be able to vote on election day.

Also known as early voting, or advance polling.

الاقتراع الذي يتم قبل التصويت في اليوم الانتخابي عبر الناخبين الذين يتعذر عليهم التصويت يوم الانتخابات، ويُعرف كذلك بالتصويت المتقدم.

## § الإعلانات الدعائي Advertisements

A form of voter contact in which the campaign pays to have the mass media deliver the message. See Message, Mass Media and Paid Media.

طريقة للاتصال بالناخبين، تقوم الحملة بدفع أجر الإعلان لنقله عبر الوسائط الإعلامية. انظر الرسالة والإعلام وكذلك الإعلام المدفوع الأجر.

## § منتسب / منضم Affiliated

Associated with, or a member of, a political party or political organization.

منتم إلى حزب، أو عضو في حزب سياسي أو منظمة سياسية.

### **§ Alien/Non-Citizen غريب/أجنبي / غير مواطن**

Individuals living in a country who are not legal citizens of the nation or of the state in which they reside.

الأشخاص الذين يعيشون في بلد معيق من غير أن يكونوا مواطنين شرعيين للدولة أو الولاية التي يقيمون فيها.

### **§ Allocation of Seats تخصيص / توزيع المقاعد**

Distribution of seats to political parties or candidates according to votes received.

توزيع المقاعد على الأحزاب السياسية أو المرشحين وفقاً للأصوات التي حصلوا عليها.

### **§ Alphabetical Voting التصويت وفقاً للترتيب الأبجدي**

In some elections the voters are required to make a set number of choices. Many voters will make most of these

choices alphabetically as the candidates are list-ed on the ballot, without any evaluation as to the candidates' qualifications.

في بعض الانتخابات، يُلزم الناخبون بالقيام بعدد محدد من الاختيارات. ويتخذ العديد من الناخبين معظم خياراتهم حسب الترتيب الأبجدي، وفق طريقة إدراج أسماء المرشحين على ورقة الاقتراع، دونما أفي تقييم لمؤهلات المرشحين.

### **§ Alternative Vote التصويت البديل**

Under the Alternative Vote system you vote by showing your preferences. This means putting each candidate in order -from the candidate who you most want to win as your 1st choice, to the candi-date who you least want to win as your last choice.

هو الاقتراع المعتمد على إظهار الأفضلية. ذلك يعني وضع المرشحين بالتسلسل ابتداء بالمرشح الذي تريده أن يربح، كاختيارك الأول، وانتهاء بالمرشح الذي تفضله الأقل أن يربح.

### **§ Amendment of Electoral Law تعديل القانون الانتخابي**

A revision or change made in the electoral law and regulations by formal procedure.

إعادة نظر أو تغيير في القانون الانتخابي والأنظمة الانتخابية من خلال إجراء رسمي.

## § Apathy, Voters لامبالاة

A trend among some voters to lack of interest in voting, politics, candidates, and other public issues.

ببساطة، عدم اهتمام الفرد بالسياسة، والمرشحين والمسائل العامة.

## § Apparentement

### § تحالف انتخابي / الاتحاد الحزبي في الانتخابات

A device used in some list proportional representation systems which enables separate parties to declare themselves linked for the purpose of seat allocation.

هي وسيلة تستخدم في بعض نظام لوائح التمثيل النسبي كي تمكن الأحزاب المختلفة من الإعلان عن تحالفها بهدف توزيع المقاعد.

## § Appropriation تخصيص (الأموال) / رصد الاعتمادات

Money used to pay for government-approved expenditures.

الأموال المستخدمة لدفع المصاريف التي وافقت عليها الحكومة.

## § Approval Voting

### § تصويت متعدد/ تصويت القبول/ الاستحسان / الموافقة

A single seat election method, which uses a majority of lower choices. It is a voting procedure in which voters can vote for, or approve of, as many candidates as they wish. Each candidate approved of receives one vote, and the candidate with the most votes wins.

هي طريقة لانتخاب مقعد واحد، إنما عبر احتساب أكثرية الخيارات الثانوية: هو عملية يمكن من خلالها للمقترعين أن يصوتوا للعدد الذي يريدونه من المرشحين. وصاحب أكبر عدد من الأصوات يربح.

### § غير محظور/ واسع النطاق At-Large

Candidates for certain types of offices may be elected to represent certain geo-graphic areas within the jurisdiction, such as a district or ward. Only the residents of the district may vote for the office. But if a candidate is elected at-

large, he represents the entire jurisdiction, and all voters may vote for the office.

يُمكن انتخاب المرشحين لبعض المناصب ليمثلوا منطقة جغرافية ضمن نطاق السلطة الرسمية مثل دائرة أو ضاحية. يُمكن للمقيمين فقط في هذه المناطق التصويت للمنصب. ولكن إذا تم التصويت للمرشح في نطاق واسع عندها يُمثل منطقته كلها، ويصوت كل المقترعين للمنصب.

### § At-Large District دائرة واسعة النطاق

A district often with sub districts in it or where more than one candidate shares the same district. A mayor may run “at-large” while the city council members run in districts.

See Multi Mandate.

وتعني غالبا دائرة كبيرة تتضمن عدة دوائر فرعية أو حيث يشترك أكثر من مرشح في الدائرة نفسها. قد يخوض المرشح لمنصب المحافظ الانتخابات على دائرة واسعة النطاق بينما المرشحون لعضوية مجلس المدينة (البلدية) يخوضون الانتخابات في دوائرهم المحددة. انظر متعدد المقاعد/ تعدد المقاعد/ تعدد الولاية.

### § At-large Plurality

§ تعدد واسع/ تصويت الكتلة/ أغلبية شاملة

## § Attitudes مواقف

This describes how the voters feel going into the election - either satisfied or angry, feeling better off or worse off, etc...

هذا يعني وصف مشاعر الناخبين حين يتجهون للاقتراع- هل يشعرون بالرضا أم السخط وهل يطغى عليهم الإحساس بأن حالهم سيكون أفضل أم أسوأ، إلخ...

## § Audit (Electoral)

### § المراجعة القانونية/ للمسار الانتخابي/ المحاسبة الانتخابية

The independent examination of records and activities to ensure compliance with established controls, policy, and operational procedures, and to recommend any indicated changes in controls, policy, or procedures.

التفحص المستقل للسجلات والنشاطات لضمان الامتثال للسلطة، والسياسة، والإجراءات التنفيذية، ولتقديم توصيات حول أي تغييرات واضحة فيها.

# B

## § **Balanced Budget** موازنة متوازنة

A financial condition whereby any level of government spends as much money as it takes in, mainly from taxes and other revenue sources.

حالة مالية، يكون فيها إنفاق أي مستوى من الحكومة مساويا لإيراداته من مداخل الضرائب ومصادر عائدات أخرى.

## § **Ballot /Ballot Paper**

### § ورقة انتخاب/ ورقة اقتراع/ بطاقة اقتراع

The official document voters will use to cast their vote, thus making their choices known.

وهي الوثيقة الرسمية التي يستخدمها الناخب للإدلاء بصوته والاقتراع، ونقل صوته الانتخابي من خلال تدوين خياراته.

## § **Ballot Box** صندوق الاقتراع

Container into which the voters place their ballot papers.

صندوق يضع فيه الناخبون أوراق الاقتراع.

## § Ballot Initiative اقتراح / مبادرة التصويت

Also called a ballot measure, referendum or proposition. A ballot initiative is a proposed piece of legislation (a law) that people can vote on.

وتعرف أيضا بإجراء التصويت، أو الاستفتاء الشعبي للتصويت أو اقتراح التصويت. وهو عبارة عن اقتراح تشريع (أو مشروع قانون) يمكن أن يقترع الشعب بشأنه.

## § Ballot Placement الموضع على اللائحة الانتخابية

This is the place where the candidate's name appears on the ballot. If there are a lot of candidates on the ballot or it is otherwise long, voters will often not read all the way down the list, thus giving candidates with a higher placement a better chance.

وتعني المكان المعين على لائحة المرشحين حيث يظهر اسم المرشح أو رمزه الانتخابي. وإن كان هناك الكثير من المرشحين على اللائحة نفسها مما يعني زيادة طول البطاقة - اللائحة، فذلك سيقود الناخبين إلى عدم قراءة اللائحة حتى أداها.

ولذلك فإن المرشح الذي سيحظى بموقع أعلى اللائحة سيحصل على فرص أفضل.

## § ورقة الاقتراع/بنية لائحة التصويت Ballot Structure

The kinds of choices voters can make on a ballot. The range of choices includes: marking a single choice for party or candidate, indicating a set of preferences, or weighting choices by ranking candidates.

أنواع الاختيارات التي يمكن للناخب أن يقوم بها على ورقة الاقتراع. ويتضمن مجال الاختيارات: وضع علامة واحدة لمرشح أو حزب، أو وضع عدد من الاختيارات، أو ترتيب المرشحين إظهاراً للاختيارات المفضلة.

## § تلاعب Ballot Tampering/ Vote Tampering

بالأصوات

Deliberately spoiling the paper ballots of the voters one seeks to disenfranchise.

هو تعمد إفساد أوراق تصويت الناخبين الذين يُراد تجريدهم من حق التصويت.

## § التصويت / الاقتراع Balloting

See Voting

انظر انتخاب/ اقتراع/ تصويت.

## § Baseline Poll

### § استطلاع الخط القاعدي/ استطلاع أساسي/ استطلاع أولي

A political poll taken to determine as much information about the voters as possible, usually done early in the campaign before there is much political activity. See Political Poll and Tracking Poll.

وهو استطلاع سياسي يتم إجراؤه لتحديد أكبر قدر ممكن من المعلومات عن الناخبين. ويتم إجراؤه - عادة - في المراحل المبكرة للحملة قبل الخوض في خضم نشاطها السياسي. أنظر الاستطلاع السياسي واستطلاع المتابعة/ استطلاع لاحق/ استطلاع تعقب.

## § تحيز Bias

A leaning in favor of or against some-thing or someone; partiality or prejudice.

ميل أو تفضيل شيء أو شخص، أو الانحياز ضده، محاباة أو تحامل.

## § Bicameral Parliament

## § برلمان ثنائي التمثيل/ برلمان بمجلسين

In government, bicameralism is the practice of having two legislative or parliamentary chambers. Thus, a bicameral parliament or bicameral legislature is a parliament or legislature which consists of two Chambers or Houses.

في الحكومة، هو الممارسة لمجلسين تشريعيين أو برلمان ثنائي التمثيل، ويشتمل البرلمان الثنائي أو المجلس التشريعي الثنائي على مجلسين.

## § مشروع قانون Bill

Proposed act not yet passed by Parliament.

اقترح قانون لم يقره البرلمان بعد.

## § متعلق بحزبين/مؤيد من حزبين Bipartisan

Consisting of, or supported by, members of two parties, especially two major political parties.

مؤلف من أعضاء حزبين، أو مدعوم منهما، وخصوصاً أهم حزبين سياسيين في البلاد.

## § Birth Registry سجل الأحوال الشخصية / سجل الولادات

Official records or certificates of people's births, or where these records are kept. In some countries it is necessary to produce an official copy of one's birth certificate to prove citizenship or voting eligibility.

السجلات أو شهادات الولادة الرسمية التي تسجل ولادة الأشخاص، أو المكان حيث تحفظ هذه السجلات. يجب الحصول، في بعض البلدان، على نسخة رسمية من شهادة الميلاد لإثبات الجنسية أو حق الاقتراع.

### § Blank Ballot ورقة بيضاء/بطاقة على بياض

A blank ballot is simply that no mark is made on the ballot, meaning that the voter did not vote for any of the candidates on the ballot, nor did they vote for or against a proposition on the ballot.

ببساطة، هي ورقة الاقتراع التي لم يضع عليها المقترع أية علامة، ولم يدل بصوته لأي مرشح ولم يصوت لأي اقتراح أو ضد أي اقتراح على الورقة.

### § Blanket Primary انتخابات أولية شاملة

A primary election in which the names of all the candidates for all the parties are on one ballot.

هي انتخابات أولية تسرد فيها أسماء كل المرشحين في الأحزاب كافة على ورقة اقتراع واحدة.

## § Blind Pull السحب الأعمى

In areas where there is considerable support for the candidate - say six out of ten voters support the candidate - it may benefit the campaign if as many voters as possible go to the polls, regardless of whether or not the supporters have been identified. If everyone in an area is encouraged to vote, then this is considered a "blind pull" to the polls. See GOTV and Pull.

في المناطق التي يتوفر فيها عدد لا يستهان به من المؤيدين للمرشح - ولنقل ستة من كل عشرة ناخبين يؤيدون المرشح - قد يكون مجدياً للحملة الدفع بأكبر عدد ممكن من الناخبين إلى مراكز الاقتراع، بغض النظر عن تحديد المؤيدين للمرشح. فلو تم تشجيع كل شخص في المنطقة للاقتراع، فذلك يعني "السحب الأعمى" لمراكز الاقتراع. انظر "إمنح صوتك" تشجيع التصويت والسحب

## Block Vote/ Bloc Vote. اقتراع كتلوي/ تصويت كتلة

A multi-seat election method. A system of voting in multi-member districts. Each elector is given as many votes as there are seats (e.g., in a legislative body) to be filled, and

in most cases the electors are free to vote for individual candidates regardless of party affiliation. In most bloc vote systems the electors may use as many or as few of their votes as they wish. In First Past the Post bloc voting systems, the candidates with the most votes win--an absolute majority is not required. Also known as At-Large Plurality

طريقة اقتراع لمقاعد متعددة. يحصل كل ناخب على عدد من الأصوات مساو لعدد المقاعد الشاغرة (في الجسم التشريعي)، وفي أكثر الحالات يحق للناخبين التصويت للمرشحين بغض النظر عن انتماءاتهم الحزبية. في معظم أنظمة الانتخاب، يمكن للناخبين أن يستخدموا العدد الذي يريدونه من الأصوات المتاحة لهم. في أنظمة التصويت الكتلي المعتمد على الفوز للأكثر أصواتا، يفوز المرشحون الحاصلون على أكبر عدد من الأصوات، ولا ضرورة للأغلبية المطلقة. يعرف أيضا بالتعدد الواسع.

## § Board of Elections هيئة الانتخابات

Usually a non-partisan board or multi-partisan board set up to oversee the election and make sure that it is conducted fairly. See Election Commission.

وتتكون في الغالب من أعضاء غير حزبيين أو تشكل من أحزاب متعددة للأشراف على الانتخابات وضمان سيرها بنزاهة وأمانة. انظر لجنة الانتخابات.

## § Borda Count عد بوردا

A voting system for single or multiple seat elections using rank preference ballots.

نظام انتخابي لانتخابات المقعد الواحد أو المقاعد المتعددة باستخدام ورقة اقتراع تضع الاختيارات بالترتيب المفضل.

## § Booth Capturing السيطرة على حجيرات الاقتراع

The act of seizing and controlling a polling station so that many fraudulent votes may be cast there (this term is used in India).

هي عملية الاستيلاء على مركز اقتراع والتحكم فيه، كي يتم الإدلاء فيه بأصوات احتيالية كثيرة (يستخدم هذا المصطلح في الهند).

## § Booth Management إدارة حجيرات الاقتراع

Managing the booths in the polling station.

عملية إدارة الحجيرات الاقتراعية في المراكز الانتخابية.

## § Bottleneck عرقلة

The term used to describe the individual, place or position that causes the flow of information or other activities to slow down or halt.

يستخدم ذلك المصطلح لوصف شخص ما أو مكان أو منصب يسبب عرقلة تدفق المعلومات أو الأنشطة الأخرى أو منعها.

## § Bottoms Up إعادة الانتخاب من الأسفل

A multi-seat election method. The same as Instant Runoff Voting except runoff cycles stop when number of remaining candidates is equal to the number of seats to be filled.

نظام انتخابي للقاعد المتعددة. وهو مثل التصويت على أساس ترتيب المرشحين باستثناء أن الدورات الجديدة للانتخابات تتوقف عندما يصبح عدد المرشحين الباقين مساويا لعدد المقاعد الشاغرة.

## § Boundary (Electoral) حدود الدوائر الانتخابية

Something that marks an electoral limit or border.

شيء يعين الحدود الانتخابية.

## § Boundary Delimitation تحديد الفاصل

The process of drawing boundaries of constituencies for allocation of seats. Also known as Districting.

عملية تعيين الدوائر الانتخابية بهدف توزيع المقاعد. تعرف أيضا بتقسيم الدوائر الانتخابية.

## § الموازنة Budget

The budget usually refers to the amount of money you expect to spend on various aspects of the campaign. You should also figure out how many people are needed to accomplish each task and how long each task will take. In this way you will also be budgeting your time and people resources as well.

تشير غالبا إلى مقدار الأموال التي تتوقع إنفاقها على جوانب مختلفة في الحملة. كذلك ينبغي أن تقدر عدد الأشخاص المطلوبين لإنجاز كل مهمة، والزمن الذي سوف تستغرقه كل مهمة من المهام. وعلى ذلك النحو ستكون أيضا قد استكملت إعداد الموازنة لموردي الزمن والبشر.

## § ورقة اقتراع بشكل فراشة Butterfly Ballot

A type of paper ballot in which the actual voting is done by the central fold of a two-page, pamphlet-like ballot (the

two open pages are like a butterfly's wings; the voting is done where the butterfly's body would be).

نوع من بطاقات الاقتراع، حيث يتم التصويت من خلال طي صفحتي الورقة، على غرار كتيب (فتشبه الصفحتين المفتوحتين جناحي فراشة، فيما يتم التصويت عند الوسط، في قلب الفراشة).

## § By-Election تكميلية/انتخابات فرعية

An election not held at the usually scheduled time, often to fill a vacancy in the office. There is often much lower voter turnout in a special or by-election. See Special Election.

أي انتخاب لا يجري عادة في موعده المحدد، ولكن يجري لشغل فراغ المقعد. وينخفض - على الأعم - عدد المقتربين في الانتخابات التكميلية أو الخاصة. انظر الانتخابات الخاصة.

## § By-Law نظام داخلي

A law or rule governing the internal affairs of an organization; or a second-ary law.

قانون للحكم في الشؤون الداخلية لمنظمة معينة؛ أو قد يكون أيضا قانون ثانوي.

## § Calendar Of Events (Administrative)

### § تقويم الأحداث (إدارية) روزنامه الأحداث

Structured sequence of tasks leading to the announcement of the successful party or candidates. It provides the key milestone and tasks that must be completed to ensure that the election takes place in an organized manner.

هي سلسلة منظمة من المهام المؤدية إلى الإعلان عن الحزب الفائز أو المرشحين الفائزين. كما تمثل الحجر الأساس للانتخابات، عاكسة المهام التي ينبغي إتمامها لضمان حسن سيرها.

### § حملة انتخابية Campaign

Political activity, including meetings, rallies, speeches, demonstrations, parades, other events, and the use of the media, intended to inform the electorate of the platform of a particular candidate or political party and to gather support.

تتضمن الحملة الانتخابية نشاط سياسي مثل اجتماعات، سباقات، خطابات، تظاهرات، عروض سياسية، أحداث، واستعمال وسائل الإعلام لتوعية الهيئة الناخبة عن برنامج معيق لمرشح أو حزب سياسي ولاكتساب الدعم.

## § Campaign Calendar

### § سجل زمني للحملة / الفترة القانونية / روزنامة الحملة

The calendar used to schedule events and voter contact in the campaign. This should be a master calendar with the final say of what goes on in the campaign (“if it’s not on the calendar, it’s not happening”). Often there is a large, public version (and therefore less complete) hanging on the wall.

وتعني السجل المستخدم لتحديد الجدول الزمني للأحداث والاتصال بالناخبين في الحملة. ويجب أن يكون ذلك السجل عام ورئيس، يتضمن القول الفاصل لكل ما يدور في الحملة، (فإن لم يرصد أمر في السجل، فمعنى ذلك أنه لن يحدث). ويكون هناك غالبا نسخة كبيرة وعامة معلقة على الجدار (ولذلك لا تكون كاملة).

## § Campaign Committee لجنة الحملة

Often this is the decision making group in the campaign

made up of the key advisors to the candidate; this committee could also provide financial assistance to candidates, in addition to its strategic support. See Campaign Team.

وتكون عادة مجموعة صنع القرار في الحملة وتتكون من المستشارين الرئيسيين للمرشح. ويمكن لهذه اللجنة أيضا أن تقدم مساعدة للمرشح في المجال المالي إضافة إلى دعمها الاستراتيجي. انظر فريق الحملة.

## **§ Campaign Contributions**

### **§ مساهمات في الحملة/ تبرعات للحملة**

Donations to political campaigns from the candidates' supporters.

وهي الأموال التي يتبرع بها مناصرو المرشح للحملة السياسية.

## **§ Campaign Finance Reform**

### **§ إصلاح شروط تمويل الحملات**

A movement to restrict the amount of money that individuals and interest groups can contribute to political cam-paigns.

حركة لتحديد المبلغ المالي الذي يمكن للأفراد ومجموعات المصالح أن يتبرعوا به للحملات الانتخابية.

## § Campaign Literature أدبيات الحملة

Printed campaign material used to inform potential voters about the candidate and persuade them to vote for the candidate.

المواد المطبوعة للحملة والتي تستخدم لإعلام الناخبين المحتملين وإبلاغهم عن المرشح، لإقناعهم بالتصويت له.

## § Campaign Manager مدير الحملة

The person responsible for overseeing the strategic development and the day-to-day running of the campaign.

The candidate cannot be the campaign manager.

الشخص المسؤول عن الإشراف على تطوير الاستراتيجيات والشؤون اليومية لإجراء الحملة. ولا يمكن للمرشح تولي إدارة الحملة.

## § Campaign Period مدة الحملة الانتخابية

Period of time, defined by law, within which candidates may conduct cam-paign activities and election propaganda.

الفترة التي يحددها القانون والتي يستطيع خلالها للمرشحين أن يقوموا بنشاطات الحملة وبالذعاية للانتخابات.

## § Campaign Plan **خطة الحملة**

The written document bringing together the important research, the targeting, the message and the strategy of the cam-paign. This should be drafted at the beginning of the campaign and provide a step-by-step outline of how the cam-paign will get to Election Day.

هي الوثيقة المكتوبة التي تجمع البحوث الهامة والاستهداف والرسالة واستراتيجية الحملة. وينبغي إعداد كل ذلك في مسودة في مستهل الحملة وتزويدها بسبل التنفيذ خطوة بعد خطوة وصولاً إلى اليوم المحدد للاقتراع.

## § Campaign Professionals **محترفو الحملة**

People who have experience working in many past campaigns and are often paid to work on campaigns. These people understand the fundamentals of cam-paign development, such as raising money, formulating a campaign mes-sage, working with the media and target-ing and persuading voters.

وتشمل الأشخاص الذين تتوفر لهم خبرات في تنفيذ العديد من الحملات السابقة، ويدفع لهم أجورا للعمل في الحملة. وهؤلاء الأشخاص يدركون أسس وضع خطة حملة وتطويرها، بما في ذلك جمع الأموال، وصياغة رسالة الحملة، والعمل مع وسائل الإعلام، واستهداف الناخبين لإقناعهم.

## § Campaign Resources **موارد الحملة**

The money, time, information and vol-unteer help a campaign has access to.

كل ما تستطيع حملة الحصول عليه من الأموال والوقت والمعلومات والمساعدة التي يقدمها المتطوعون.

## § Campaign Team **فريق الحملة**

Often this is the decision making group in the campaign made up of the key advisors to the candidate. In some cases the campaign team maybe the Campaign Committee plus the campaign staff. See Campaign Committee.

ويضم غالبا مجموعة صنع القرار في الحملة، ويتكون من المستشارين الرئيسيين للمرشح. وفي بعض الحالات قد يضم فريق الحملة لجنة الحملة وكل العاملين فيها. انظر لجنة الحملة.

## § المرشح Candidate

This is the person running for a particular elected position. The role of the candidate is to meet voters and potential donors to the campaign and persuade them to support the candidate. The candidate cannot be the campaign manager, responsible for the strategic development and day to day running of the campaign.

الشخص الذي يخوض الانتخابات للفوز بمقعد انتخابي. ويتضمن دور المرشح العمل على مقابلة الناخبين والمساهمين المحتملين لتقديم التبرعات للحملة وإقناعهم بالاقتراع لصالح المرشح. ولا يمكن للمرشح أن يتولى منصب مدير الحملة المسؤول عن تطوير الاستراتيجيات والشؤون اليومية لسير الحملة.

## § المرشح Candidate Research بحث

Candidate research is all the information, both good and bad, that your campaign can put together on your candidate. This is part of the overall research that should be done at the beginning of the campaign. See Research.

ويتضمن كافة المعلومات، سيئة كانت أم جيدة، التي تجمعها الحملة عن مرشحها. ويمثل ذلك جزءا من الأبحاث التي ينبغي إجراؤها في مستهل الحملة. انظر البحث.

## § Candidate's Agent

### § وكيل المرشح/ مندوب المرشح/ ممثل المرشح

A representative of a candidate who may be present during the voting and during the count.

ممثل المرشح الذي يمكن أن يحضر وقت الاقتراع وفرز الأصوات.

## § Candidate's Official Agent وكيل المرشح الرسمي

A person designated by a candidate to be responsible for the financial management of his campaign, the application of relevant financial rules and the completion of the statutory reports.

هو شخص يعينه المرشح ليكون مسؤولاً عن إدارة حملته مالياً، وتطبيق القوانين المالية المناسبة، وإتمام التقارير القانونية.

## § Canvass طواف

This is a type of voter contact in which the candidate or volunteers go from one house or apartment to another, talking directly to voters. When done by the candidate, this

is one of the most persuasive methods of winning votes, though it is time and labor intensive. aka Door-to-Door.

وهي طريقة للاتصال بالناخبين، حيث يقوم المرشح أو المتطوعون بالتنقل من مسكن إلى مسكن، والتحدث مباشرة إلى الناخبين. وتعد من أفضل الأساليب المقنعة للفوز بالأصوات، حين يقوم بها المرشح، برغم أنها تستهلك وقتا وجهدا مكثفين.

### § Casting a Vote / اقتراع / إدلاء بصوت

The act of putting a ballot in a ballot box, or the act of recording a preference for a certain motion or candidate.

عملية وضع ورقة الاقتراع في صندوق الاقتراع، أو فعل تسجيل تفضيل مرشح أو اقتراح.

### § Categorical Ballot / تصويت قاطع

Form of ballot in which only a single choice for a candidate or party can be made.

هو شكل من أشكال التصويت لا يسمح باختيار إلا مرشح أو حزب واحد.

### § Caucus

## § جمعية انتخابية/ لجنة حزبية تنظيمية/ اجتماع انتخابي حزبي

A meeting of party leaders and/or supporters, the purpose of which may be to show unity for a particular issue (usually held privately) or to select a candidate for office. A group within a legislative or decision-making body seeking to represent a specific interest or influence a particular area of policy. Chiefly British, a committee within a political party charged with determining policy.

اجتماع لقادة حزب معيق و/ أو مناصريه لإظهار دعمهم الموحد لقضية محددة (غالباً ضمن جلسة خاصة) أو لانتقاء مرشح لمنصب. مجموعة ضمن جسم تشريعي أو صانع قرار يسعى لتمثيل اهتمام معيق أو التأثير في مجال لسياسة معينة. على الأخص في بريطانيا، هي لجنة ضمن حزب سياسي مكلفة بتحديد السياسة.

## § نهج الانتخابات غير المباشرة Caucus-Style Election

Process whereby small groups select representatives who, in turn, choose people to serve in a given Government.

هي عملية تختار الفرق الصغيرة بموجبها ممثلين عنها، يختارون بدورهم أشخاصاً للخدمة في حكومة معينة.

## § Central Election Commission

### § المجلس/اللجنة المركزية للانتخابات

Highest body of electoral administration.

أعلى هيئة انتخابية إدارية. عملية التأكد من دقة وصحة نتائج الانتخابات.

## § Certifying Election Results التصديق على نتائج

### الاقتراع

Once the actual election is over there are still a few things that need to occur to finalize it. The election is not completed until after it is certified and elected candidates qualify and take office. Though protections are in place to guarantee a voter's privacy, the various administrative steps in the election process are public. This means anyone interested in being present for the preliminary count or certification of the count can be, and the public must be provided notice of when these actions will occur so that anyone interested may attend.

حيث تنتهي الانتخابات يظل هناك بعض الأمور التي يجب إتمامها. فلا تكتمل الانتخابات إلا بعد التصديق عليها وأخذ المنتخبين مقاعدهم. ومع أنه توجد أمور

المختلفة في العملية الانتخابية هي عامة. أفي أنه يمكن حضور من يريد إلى عملية الفرز والتصديق عليها ويجب أن يزود الناس بمعلومات حول وقت حصول هذه النشاطات ومكانها حتى يحضر المهتمون.

### § قصاصة ثقب ورقة الاقتراع Chad

A tiny bit of paper that is punched from a ballot using a punch-type mechanical voting machine.

هي قصاصة ورقية صغيرة تثقب من البطاقة الانتخابية، بواسطة آلة ثاقبة.

### § اعتراض / طعن Challenge/ Claims (Electoral)

A calling into question, especially a questioning of validity or legality of the election results.

مسائلة صحة نتائج الانتخابات وشرعيتها.

### § Characteristics of Message سمات الرسالة

A campaign message must be short, truthful and credible, persuasive and important to voters, show contrast with the opposition, speak to the heart, be targeted and repeated again and again.

ينبغي أن تكون الرسالة قصيرة، وصادقة وذات مصداقية، ومقنعة وهامة للناخبين، وتوضح التباين مع المنافسين، وتخاطب القلب (الوجدان)، ومستهدفة وتكرر دائما.

### § **Chief Electoral Officer** رئيس موظفي الجهاز الانتخابي

An individual who introduces and reviews the management structure that reflects the particular needs of the country in delivering effective electoral administration.

Also see Electoral Management Body.

هو شخص يقدم مشروع بنية الإدارة ويراجعه، بما يعكس حاجات البلد الخاصة في تأمين الإدارة الانتخابية الفعالة. العودة أيضا إلى جهاز إدارة الانتخابات.

### § **Choice Elimination** حذف الاختيارات

The elimination of a Low Series of candidates before the transfer of surplus votes in a Full Choice election.

هو حذف سلسلة ضعيفة من المرشحين، قبل تحويل الأصوات الفائضة إلى انتخابات تتيح اختيارا كاملا.

### § **Choice Runoff** الدورة الحاسمة للاختيارات

See Single Transferable Vote.

انظر اقتراع/ صوت فردي قابل للتجوير.

## § تحديد الاختيارات Choice Selection

The ranked choices made by each elec-tor. The voter would only have a single vote, but the voter would be allowed to rank a list of choices of his preferred candidates. This list would be attached to his single vote.

The vote belongs to the first candidate on this list.

هي الخيارات القائمة على التصنيف، وفق ما يحدده كل مقترع. في هذا السياق، لا يحق للناخب الاقتراع إلا مرة واحدة، لكن بإمكانه تصنيف لائحة من الخيارات تشمل مرشحيه المفضلين. فترفق هذه اللائحة بصوته الوحيد، حيث يعود صوته للمرشح الأول المذكور على تلك اللائحة.

## § تجيير الخيارات Choice Transfer

The transfer of surplus votes from lead-ing candidates. The single vote that the voter cast is transferable at times, in part or whole, to another candidate under certain conditions. After all Surplus Votes have been transferred the Choice Run-Off part of Choice Voting would be put into operation.

هو تجبير الأصوات الفائزة من المرشحين الرئيسيين. ففي بعض الأحيان، يمكن تجبير الصوت الفردي الذي يلقيه المقترع في صندوق الاقتراع، إما جزئياً وإما بالكامل، إلى مرشح آخر في ظل ظروف معينة. وبعد تجبير كل الأصوات الفائزة، تبدأ مرحلة الدورة الحاسمة من التصويت على الخيارات.

## § Choice Voting التصويت على الخيارات

See Single Transferable Vote.

انظر اقتراع/ صوت فردي قابل للتجبير.

## - Citizen مواطن

An individual who is a naturalized or native-born Resident of a state, displays allegiance to that state's political and legal authority, and who is therefore entitled to the rights and protections of its laws.

هو الشخص المجنس أو المقيم المولود في ولاية، يظهر ولاء لتلك الولاية السياسية أو السلطة الشرعية، وهو بذلك مخول بحقوقها والحماية القانونية فيها.

## § Citizen Initiative مبادرة المواطن

A mechanism which enables voters to place legislative issues on the ballot or in front of their legislature.

هي آلية تمكن المقترعين وضع القضايا التشريعية على ورقة الاقتراع، أو أمام هيئاتهم التشريعية.

## § Citizen-Based Coverage المواطن تغطية إعلامية مبنية

Reporters interview citizens to attempt to measure their thoughts on political issues during a campaign. Reporters should also try to cover the important issues (as determined by speaking to citizens and conducting focus groups) repetitiously, to insure that readers and viewers have a good chance of coming across the coverage.

القيام بتغطية إعلامية تركز على اهتمامات المواطنين ودورهم المجتمع وتعكس فعليا آرائهم في القضايا السياسية خلال العملية الانتخابية. على المراسلين الصحفيين محاولة تغطية القضايا المهمة (من خلال الصحفيين محاولة تغطية القضايا المهمة (من خلال التحدث إلى المواطنين وإدارة مجموعات تركيز) بتكرار، لضمان فرصة جيدة للتغطية للقراء والمشاهدين.

## § Civic Education التربية المدنية

Educational program aiming to promote political awareness understanding and knowledge of the rights and responsibilities of the citizens.

برنامج تربوي يهدف إلى تعزيز الوعي للمفهوم السياسي والاطلاع على حقوق ومسؤوليات المواطنين.

## § الأهلية / المدينة/ الصحافة المواطنة Civic Journalism

Civic journalism is an effort to reach out to the public more aggressively in the reporting process, to listen to how citizens frame their problems and what citizens see as solutions to those problems. This information is then used to enrich news stories. Civic journalism is practiced by newspapers and radio and television stations in many parts around the world.

صحافة تركز بالأساس على تواصل أوسع مع الشعب في عملية التقرير، والاستماع إلى مشاكلهم وكيفية حلها برأيهم. وبالتالي تستعمل هذه المعلومات لصياغة غنية للأخبار من خلال الصحف، والراديو، والتلفزيون. وهذه الصحافة متداولة في كثير من البلاد.

## § Civil Society المجتمع المدني

It consists of a range of associations and membership organizations that bring citizens together to act in a political and policy realms.

يتألف من سلسلة متنوعة من الجمعيات ومنظمات العضوية التي تجمع المواطنين للتحرك في الميدان السياسي وميدان وضع السياسات.

## § Claims دعوى، مطالبة، إدعاء

Complaints regarding decisions or lack of action presented by different electoral actors. See also Challenge, Dispute.

شكوى بخصوص القرارات عدم التصرف يقدمه مختلف الممثلين الانتخابيين. انظر إلى اعتراض / طعن ونزاع / محاورة.

## § Closed List لائحة / قائمة مغلقة

A form of List PR in which electors are restricted to voting only for a party or political grouping, and cannot express a preference for any candidate within a party list.

نوع من نظام التمثيل النسبي مع القائمة الحزبية يحصر فيه تصويت المقتنع بالصوت فقط لحزب أو لمجموعة سياسية، ولا يمكنهم التعبير عن تفضيل لأي مرشح معين ضمن لائحة حزبية

## § Closed Primary انتخابات أولية مغلقة

Primary election in which only a political party's members may vote on its nominees.

انتخابات أولية حيث باستطاعة أعضاء الحزب السياسي فحسب أن يصوتوا  
لمرشحيه

## § **ائتلاف Coalition**

The alliance of the forces of two or more groups or political parties to form the government.

هو تحالف بين قوى مجموعتين أو حزبين سياسيين أو أكثر، تشكيلا للحكومة

## § **حكومة ائتلاف Coalition Government**

Coalition Government is a Government created from more than one political party. It is sometimes (but not always) created when no single party has gained an overall majority in a General Election. Two or more parties may then agree to govern together.

تشكل حكومة الائتلاف من أكثر من حزب سياسي . تشكل أحيانا (وليس دائما)  
عندما لا يفوز أي حزب واحد بالأكثرية في الانتخابات العامة. عندما يتفق حزبان  
أو أكثر على حكم البلاد معا

## § **دمج النتائج/ ائتلاف النتائج Coalition of Results**

The transmission of results from a particular polling site to the next level to be collated with other results to give the

outcome for a wider area to establish the overall national results.

هو نقل النتائج من مركز اقتراع معين إلى المأوى التالي، كي يتم جمعها، بالنتائج الأخرى، للحصول على نتائج المنطقة الأوسع، وذلك لإرساء النتائج الوطنية العامة.

### **§ Coalition/ Alliance of Parties** ائتلاف / تحالف الأحزاب

Association of two or more political parties constituting a joint force for the purpose of contesting an election or forming a government.

تجمع حزبين سياسيين أو أكثر لتشكيل قوة متحدة للطعن في الانتخابات أو لتشكيل حكومة

### **§ Coattails** أذيال مرشح

An allusion to the rear panels ("tails") of a gentleman's frock coat. In American politics, it refers to the ability of a popular officeholder or candidate for office, on the strength of his or her own popularity, to increase the chances for victory of other candidates of the same political party. This candidate is said to carry others to victory "on his coattails."

إشارة إلى الشقين الشبيهين، بالخطاف في ذيل البذلة الرسمية الطويلة . يشير هذا المصطلح في السياسة الأميركية إلى قدرة صاحب منصب سياسي معين أو مرشح سياسي محبوب ، نظرا لما يتمتع به من شعبية، على زيادة فرص دور مرشحين آخرين ممن "تعلقوا بأذياله" إلى الفوز .

## § **ميثاق العمل/ قانون العمل / قواعد العمل Code of Conduct**

A set of general rules of behaviour for political parties and their supporters relating to their participation in an election process, to which parties ideally will voluntarily agree and which may, subsequent to that agreement be incorporated in law. Proclaims guidelines of behaviour and standards that are difficult to embody in a statute.

يعين قواعد العمل لبعض النشاطات خلال عملية الانتخابات . يمكن تطبيقه على الأحزاب السياسية لتنظيم إدارة الاجتماعات ، والمظاهرات والدعايات السياسية ، وعلى المراقبين السياسيين لإعطاء نصائح لشروط وحدود سلوك المراقبة السياسية من ضمن عدة موثائق متفق عليها بين الأحزاب السياسية أو مفروضة من اللجنة الانتخابية أو غيرها من السلطات الانتخابية.

## § **قواعد آداب المهنة Code of Ethics**

See Code of Conduct.

العودة إلى ميثاق العمل

## § Coefficient/ Electoral Quotient

### § معامل / النسبة الانتخابية / الحاصل الانتخابي

Calculated for each district by dividing the number of valid votes cast by the number of seats allocated to the district.

تحتسب النسبة الانتخابية لكل دائرة بتقسيم عدد الأصوات على عدد المقاعد المخصصة لكل دائرة

### § Coffees / الشاي / جلسات القهوة

These are events in the home of a volunteer or supporter where their friends are able to meet the candidate. These have the advantage of face-to-face contact with the candidate, the most persuasive form of voter contact.

Coffees can also be used for small donor fundraising.

وتعقد تلك الجلسات في منزل متطوع أو شخص من المؤيدين حتى يتمكن أصحاب ذلك المضيف من مقابلة المرشح . ومن جوانبها الإيجابية أنها تتيح الاتصال مع المرشح وجها لوجه. كذلك يمكن استخدامها لجمع التبرعات من صغار المساهمين.

### § Collateral Group / الجماعات المتضامنة

A demographic group similar to or having similar interests to another demographic group. For example, teachers may share an interest in improving education with mothers. Teachers and mothers would be collateral groups.

وهي مجموعة ديمغرافية متشابهة أولها مصالح متماثلة مع مجموعة ديمغرافية أخرى. فعلى سبيل المثال، قد يكون للمدرسين مصالح مشتركة مع الأمهات لتحسين التعليم. لذلك، يُعد المدرسون والأمهات من المجموعات المتضامنة.

## **§ Commission لجنة**

A formal group of experts brought together on a regular or ad hoc basis to debate matters within that sphere of expertise, and with regulatory or quasi-judicial powers such as the ability to license activity in the sphere of activity or to subpoena witnesses. Commissions usually also have advisory powers to government. The organizational form of a commission is often resorted to by governments to exhaustively investigate a matter of national concern, and is often known as a “commission of inquiry.” This legal structure can be contrasted with a

council, the latter not enjoying quasi-judicial or regulatory powers.

مجموعة من الخبراء الرسميين الذين يجتمعون بانتظام لمناقشة القضايا ضمن إطار خبرتهم وضمن نفوذ تعديلي أو شبه قضائي مثل القدرة على إعطاء رخصة في إطار نشاط ما أو استدعاء شاهد للمثول أمام المحكمة . كما أن للجنة نفوذا استشاريا على الحكومة . تلجأ الحكومة للهيئة المنظمة للجنة للتحقق الشامل من مسألة وطنية ، يعرف هذا "لجنة التحقيق" من الممكن مقابلة هذا التركيب القانوني مع كلمة مجلس التي لا تتمتع بالنفوذ شبه القضائي أو التعديلي.

## § Communal Representation التمثيل الجماعي

seats are not only divided on a communal basis, but the entire system of parliamentary representation is similarly based on communal considerations. This usually means that each defined community has its own electoral roll, and elects only members of its "own group" to Parliament.

لا تقسم المقاعد على أساس جماعي وحسب، بل نظام التمثيل البرلماني بأسره يعتمد أيضا على اعتبارات جماعية . ويعنى هذا عادة أن لكل جماعة محددة سجلها / جدولها الجماعي وتنتخب فقط أعضاء من "مجموعتها" للمجلس النيابي .

## § Communal Roll جدول / سجل جماعي

A register of voters in which ascriptive criteria such as race or ethnicity determine which electors can enroll to vote, and which candidates can be elected, within the wider electoral contest.

هو سجل من المقترعين ، حيث تحدد المعايير المنسوبة لكل فرد ، كالعرق أو الإثنية ، المنتخبين الذين يمكن إدراج أسمائهم للاقتراع ، فضلا عن المرشحين الممكن انتخابهم ضمن المنافسة الانتخابية الأوسع .

## § المقاعد التعويضية Compensatory Seats

The List Proportional Representation seats in a mixed member proportional system which are awarded to parties on the basis of their proportion of the national vote and designed to correct any disproportionality in the results of the elections held in plurality-majority district seats.

هي مقاعد لائحة التمثيل النسبي في نظام العضوية النسبي المختلط، تمنح إلي الأحرار على أساس نسبة التصويت الوطني الذي نالته، وتهدف إلى إصلاح أي تفاوت في نتائج الانتخابات التي تجرى لتحديد مقاعد دوائر نظام الأكثرية التعددية.

## § انتخاب تنافسي Competitive Election

Meaning that at least two parties present alternative sets of candidates.

مما يعني أن حزبين على الأقل يعرضان مجموعة بديلة من المرشحين.

## § Complementary Election انتخابات متممة

See By-Election.

انظر الانتخابات الفرعية/ التكميلية

## § Compulsory Voting تصويت إلزامي

Voting is compulsory, in some countries, which means that if you do not vote and do not have a valid and sufficient reason for failing to vote, you may be fined.

في بعض البلدان يعتبر التصويت إلزامياً. بعبارة أخرى، إذا كنت تملك حق التصويت قانونياً، إنما امتنعت عن التصويت بدون سبب كاف فقد تُعاقب بغرامة مالية.

## § Confirmation Date تاريخ تأكيد

In respect of an election in an electoral district, the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election.

في ما يتعلق بالانتخابات في الدوائر الانتخابية، فهو تاريخ البدء بتحضير لوائح المنتخبين الأولية لهذه الانتخابات .

## § Congressional Districts (CD)

### § دوائر الكونغرس/ الدوائر العليا

These are political divisions within a state, the boundaries of which are drawn-up by the state legislature. One member of the national House of Representatives is elected per district.

تقسيمات سياسية ضمن الولاية حيث ترسم الهيئة التشريعية حدودها . يتم انتخاب عضو واحد من مجلس النواب الوطنى لكل دائرة.

## § Conservative محافظ

An individual with a political philosophy supporting conserving heritage, tradi-tional values or an established social order. He does not reject change but insists that further change be organic rather than revolutionary. See Liberal.

فرد ذو فلسفة سياسية تدعم المحافظة على التراث، أو القيم التقليدية أو نظاما اجتماعيا راسخا . لا يرفض المحافظ التغيير ولكن يصر أن التغيير يجب أن يكون عضويا عوض أن يكون ثوريا . انظر إلي ليبرالي

## § Consolidation of Democracy

### § تعزيز / ترسيخ / إدماج الديمقراطية

The consolidation of democracy is the process by which democracy becomes so broadly and profoundly legitimatised among its citizens that it is very unlikely to break down. When democracy is consolidated, it has been accepted by most citizens as the only game in town. The consolidation of democracy involves behavioral and institutional changes that normalize democratic politics and narrow its uncertainty. This normalization requires the expansion of citizen access, development of democratic citizenship and culture, broadening of leadership recruitment of a mature civil society and more importantly, political institutionalization. Consolidation requires that habituation to the norms and procedures of democratic conflict regulation be developed. A high degree of institutional routinization is key to such process.

ترسيخ الديمقراطية هو عملية لتشريع الديمقراطية بعمق وصلابة بين المواطنين فتصبح غير قابلة للتفكك . عندما تكود الديمقراطية معززة، يوافق عليها معظم المواطنين على أنها اللعبة الوحيدة . يشمل تعزيز الديمقراطية تغيرات سلوكية

ومؤسساتية ما أجل جعل السياسة الديمقراطية شيئاً عادياً وتضييق الشك . يتطلب جعل الديمقراطية أمراً عادياً اتساع وصولها إلى المواطنين، ونمو المواطنة والثقافة الديمقراطيةين وتوسيع توظيف قيادات مجتمع مدني واع، والأهم من ذلك، المؤسساتية السياسية. يتطلب تعزيز الديمقراطية تطوير التعود علي القواعد والإجراءات بالنسبة إلى تنظيم النزاع الديمقراطي. المفتاح هكذا عملية هو درجة عالية من اجعل هذه المؤسساتية روتينياً

### § حملة مستمرة / دائمة/ متواصلة Constant Campaign

The concept that the candidate and the party are always working for the next election and do not wait for election time to start delivering a message.

وتعني المفهوم الذي يقضي بأن المرشح والحزب يعملان دائماً وباستمرار للانتخابات المقبلة . ولا يتريثون حتى الموعد المحدد للانتخاب للشروع في إيصال الرسالة.

### § جمهور الناخبين (1) Constituency

A portion of the population represented by a particular elected leader or organization.

وهم جزء مهم من السكان يمثلهم شخص معين أو منظمة معينة.

## § Constituency (2) دائرة انتخابية

The electoral division or area, or the people in it, which a member of Parliament represents.

منطقة انتخابية أو مجموعة ناخبين يمثلهم منتخب. الدائرة الانتخابية التي يمثلها عضو من البرلمان.

## § Constituent ناخب

A citizen who lives in a legislator's area of representation.

المواطن الذي يعيش ضمن المنطقة الممثلة من العضو في الهيئة التشريعية.

## § Constitution دستور

Set of basic rules by which the government of a State is organized regulating the relationships between the legislature, the executive and the judiciary.

مجموعة من القواعد الأساسية التي تنظم حكومة الدولة وتضبط العلاقات بين الهيئة التشريعية والتنفيذية والقضائية.

## § Contestation طعن

An administrative or any other objection to activities and

decisions of an electoral nature or to the electoral processes and results.

هو اعتراض على الصعيد الإدارى أو غيره على النشاطات والقرارات التى تتمتع بطبيعة انتخابية أو على العمليات والنتائج الانتخابية .

### § **Contiguous Districts** دوائر متجاورة

Districts comprised of areas which are geographically adjoined or touching.

هي دوائر مكونة من مناطق متلاصقة أو متحاذية جغرافيا

### § **Contrast** تباين

Using the campaign message to demonstrate the difference between candidates when they are compared with each other. It is important to give the voters a clear choice. See Credibility and Message.

وهو استخدام رسالة الحملة لاستعراض الفرق والتباين بين المرشحين عند مقارنة بعضهم ببعض ومن المهم أن تقدم للناخب خيارا واضحا . انظر المصادقية والرسالة.

### § **Contributions** مساهمات

See Campaign Contributions.

انظر مساهمات في الحملة/ تبرعات للحملة

## § Convention مؤتمر [إعلان الترشيحات]

A meeting of party delegates and leaders at any of the three levels of government (federal, state, local) in order to formulate party strategy and tactics while also nominating candidates for political office. In addition, the party platform is written and approved, detailing where the party “stands” on the important issues of the upcoming campaign.

اجتماع ممثلى الأحزاب وقادتها على مستويات الحكومة الثلاثة (الفيدرالى ، الإقليمى، والمحلى)، من أجل صياغة إستراتيجية الحزب وتكتيكه مع تعيين المرشحين للمنصب السياسى فى الوقت نفسه. هذا بالإضافة إلى تدوين برنامج الحزب والموافقة عليه، وهو برنامج يفصل "موقف" الحزب من القضايا المهمة فى الحملة الانتخابية الآتية

## § Convention Bounce قفزة مؤتمر (إعلان الترشيحات)

An increase in a presidential candidate’s popularity, as indicated by public-opinion polls, in the days immediately following his or her nomination for office at the national convention.

ارتفاع شعبية مرشح الرئاسة من حزب معين بناء على استطلاعات الرأي العام،  
في الأيام التي تعقب مباشرة ترشيحه أو ترشيحها رسميا أثناء المؤتمر القومي  
لإعلان الترشيحات

## § Corrected Voter's List

§ لائحة الناخبين المصححة / سجل الناخبين المصحح / لوائح  
الشطب المصححة

After a copy of the preliminary register of voters is publicly displayed at the actual registration centre for claims and objections, corrections are made and the final voter register for each state and each local government area and ward should be displayed for public scrutiny. The final corrected voter list should be produced and made public at a relative-ly early date, usually specified, before the elections.

بعد نشر نسخة عامة عن سجل الناخبين التمهيدي في مركز تسجيل الدعاوى  
والمعارضات، وينشر سجل الناخبين النهائي للتدقيق العام لكل ولاية ومنطقة  
حكومية، ودائرة تبرز لائحة الناخبين المصححة وتعمم في تاريخ مبكر نسبيا غالبا  
محدد قبل الانتخابات

## § Council مجلس

The local body that operates from the town hall to raise local taxes and administer local services. A formal group of experts brought together on a regular basis to debate matters within that sphere of expertise, and with advisory powers to government. It can be contrasted with a commission which, although also a body of experts, is typically given regulatory powers in addition to a role as advisor to the government.

الهيئة المركزية التي تشكل في دار البلدية لجمع الضرائب المحلية وإدارة الخدمات المحلية. هناك مجموعة من الخبراء الرسميين الذين يجتمعون بانتظام لمناقشة القضايا ضمن إطار خبرتهم والنفوذ الاستشاري للحكومة، من الممكن مقابلتها مع كلمة لجنة التي بالرغم من أنها مجموعة اختصاصيين لها سلطة تعديلية غير أنها تملك دورا استشاريا في الحكومة.

## § فرز / عد / إحصاء Count

The process of sorting, tallying, recording and tabulating of votes cast in an election.

عملية فرز، وتدوين وتسجيل وجدولة الأصوات المدلى بها في الانتخابات.

## § مركز / فرز / عد / إحصاء الأصوات Counting Centre

A centralized premise in which votes from several polling stations are aggregated and counted.

مبنى مركزي لتجميع الأصوات وعدّها من مختلف مراكز التصويت

## § Created Events / الأحداث العامة / خلق المناسبات

Any attempt by the campaign to bring together a large group of people. Generally people brought together by the campaign will already be supporters, but the event may receive press coverage and thereby influence other voters. Created events can also be used to raise funds and energize supporters. See Preset Events.

أي محاولة تقوم بها الحملة لجمع حشد من الناس وعلى العموم، الأشخاص الذين تجمعهم الحملة هم في غالب الأمر من المؤيدين . ولكن الحدث نفسه قد يجذب اهتمام التغطية الإعلامية ، فيؤثر بذلك في الناخبين الآخرين . ويمكن كذلك استخدام صنع الحدث في جمع التبرعات وتجديد نشاط المؤيدين وطاقاتهم . انظر مناسبات عامة منظمة مسبقا

## § Credibility المصداقية

The positive or negative view voters have of a candidate or party. By creating contrast, campaigns can use their message to raise their candidate's credibility, lower their opponents' credibility or both. See Contrast and Message.

وتعنى نظرة الناخبين ، إن كانت إيجابية أو سلبية ، عن المرشح أو الحزب .  
ويمكن للحملة أن توضح التباين باستخدام رسالتها لرفع مصداقية مرشحها،  
وخفض مصداقية المنافس أو كلا الأمرين انظر التباين والرسالة

### § Cross Cutting Cleavages الانشقاقات المتداخلة

Political allegiances of voters which cut across societal cleavages of ethnicity, religion, or class.

هي ولاءات الناخبين السياسية التي تتداخل والانشقاقات المجتمعية على صعيد  
الإثنية، أو الدين أو الطبقة.

### § Cross Tabs ملاحظات متقاطعة

[Comparing or referencing various responses to questions on a political poll with responses to other questions or demographic information. The real information in a political poll comes from the cross tabs. See Political Poll.

مقارنة أو مقابلة الإجابات المختلفة لأسئلة معينة في الاستطلاع السياسي مع الإجابات عن الأسئلة الأخرى أو المعلومات الديمغرافية . فالمعلومات الحقيقية للاستطلاع السياسي مستقاة من الملاحظات المتقاطعة . انظر الاستطلاع السياسي.

### § Cross-Sets شرائح متقاطعة

Small groupings within the demographic breakdown that are members of at least two other demographic sets.

وهي مجموعات صغيرة داخل التقسيمات الديمغرافية ويشترك أعضاؤها مع شريحتين ديمغرافيتين أخريين على الأقل.

### § Cumulative Voting تصويت تراكمي / متكدس / جمعي

A system of voting in which each voter is given as many votes as there are positions to be filled and allowed to cast those votes for one candidate or distribute them in any way among the candidates. It is a system of Proportional Representation in which minorities can ensure their approximate proportional representation by concentrating their votes on a subset of candidates commensurate with their size in the electorate.

نظام تصويت يعطى فيه كل ناخب أصواتا بعدد المقاعد التى يجب ملؤها، ويسمح له بالإدلاء بهذه الأصوات لمرشح واحد أو توزيعها بين المرشحين بأية طريقة يريدها. هو نظام تمثيل نسبي، حيث يمكن أن تضمن الأقليات تمثيلها التقريبي ، من خلال تركيز أصواتها على مجموعة فرعية من المرشحين بالتناسب مع حجمهم بين جماعة الناخبين

# D

## § Dark Horse حصان أسود

A usually little-known candidate who unexpectedly wins a party's nomination.

هو مرشح مغمور عادة، لكنه يفوز بترشيح الحزب له على نحو غير متوقع.

## § Data Bank بنك المعلومات / محزن بيانات

A tape or disc on which the names of electors may be stored for later use.

شريط أو قرص توضع عليه أسماء الناخبين للحفظ والاستعمال في وقت لاحق.

## § Debate مناظرات / مناقشات

Face-to-face discussion between or among candidates on the issues, their qualifications, leadership abilities, and voting records. Debates can occur at all three levels of government, but the most publicized on the national level are debates involving the presidential nominees. These debates are televised, can involve questions from

journalists and average citizens, and will reach millions of voters at one time. A presidential candidate who performs poorly on these national telecasts can lose voter support.

مناظرة وجهها لوجه بين المرشحين حول بعض القضايا، وكفاءتهم وقدراتهم القيادية، وسجلهم الاقتراعي يمكن أن تجري المناقشات على مستويات الحكومة الثلاثة ، ولكن المناظرات التي تحظى بتغطية إعلامية أوسع على المستوى الوطني فهي تلك التي تجري بين المرشحين الرئاسيين . وتكون تلفزيونية ، وتشمل أسئلة من الصحفيين والمواطنين العاديين ، وتصل إلى الملايين من الناخبين في الوقت ذاته ومن الممكن للمرشح الذي يؤدي برداءة في هذه المناظرات أن يخسر دعم الناخبين .

## § Declaration of Poll إعلان نتيجة الانتخاب

An announcement of the result of an election by a district Returning Officer declaring the successful candidate as the elected member.

هو التصريح عن نتيجة الانتخابات من قبل رئيس مكتب الاقتراع / مأمور الانتخاب وفيه يعلن عن المرشح الفائز كالعنصر المنتخب.

## § Declaration Votes الأصوات المصروفة

Votes that are sealed in an envelope signed by the voter. These votes are cast when: the voter casts an absent or postal vote; the voter's name cannot be found on the electoral roll; the voter's name is marked off the electoral roll as already having voted.

هي الأصوات التي يضعها الناخب داخل ظرف مختوم. ويمكن الإدلاء بهذه الأصوات عندما يدلي الناخب باقتراع غيابي أو بريدي أو عند استحالة العثور على اسم الناخب في جداول الاقتراع/ لوائح الشطب أو حين يكون اسم الناخب مشطوبا من جداول الاقتراع/ لوائح الشطب على أنه قد سبق وصوت.

### **§ Declined Ballot غير مستعملة بطاقات مرفوضة/**

An elector who has received a ballot and returns it to the deputy returning officer declining to vote, forfeits the right to vote and the deputy returning officer shall immediately write the word “declined” upon the back of the ballot and preserve it to be returned to the returning officer and shall cause an entry to be made in the poll record that the elector declined to vote.

عندما يحصل الناخب على بطاقة اقتراع ويعيدها إلى نائب رئيس مكتب الاقتراع رافضا الإدلاء بصوته عندها يخسر حق التصويت وعلى نائب رئيس مكتب

الاقتراع أن يكتب كلمة "مرفوضة" على الجهة الخلفية لورقة الاقتراع ويحفظها ليرجعها إلى رئيس مكتب الاقتراع، يدون في سجل الناخبين أن المقترح رفض التصويت.

## § Delegate عضو الوفد/ مندوب

A representative, usually chosen either in state caucuses or presidential primaries, who will be responsible for choosing presidential and vice presidential nominees at the national party conventions every four years. Most delegates are pledged to support a specific candidate. A majority of the delegates' votes at the convention is needed for a presidential candidate to receive the party's nomination.

ممثل مختار عادة في اللجان التنظيمية الوطنية أو الانتخابات الرئاسية الأولية، مسؤول عن اختيار المرشح الرئاسي ونائبه في مؤتمرات الحزب الوطنية كل أربع سنوات . يتعهد معظم المندوبون بدعم مرشح معين ويحتاج أكثرية أصوات المندوبين في المؤتمر للحصول على ترشيح الحزب .

## § Delimitation رسم الحدود

See Districting.

## § Democracy ديمقراطية

Political system where the people share in directing the activities of the state, as distinct from governments controlled by a single class, select group, or autocrat. The definition of democracy has been expanded to describe a philosophy that insists on the right and the capacity of a people, acting either directly or through representatives, to control their institutions for their own purposes.

نظام سياسي يسهم فيه الشعب بتسيير نشاطات الدولة، بخلاف الحكومات التي تسيطر عليها طبقة واحدة، أو مجموعة معينة أو دولة أوتقراطية . إن تحديد الديمقراطية قد توسع ليصف فلسفة تصر على حق الشعب وقدرته، شعب فاعل مباشرة أو من خلال ممثلين للسيطرة على مؤسساته لأهدافه الخاصة.

## § Democratic Consolidation

### § تماسك/ توحيد/ دمج/ توطيد ديمقراطي

The process by which the political institutions and the democratic endeavours acquire legitimacy and are

accepted on the political scene and by the population in general.

هى عملية تسعى المؤسسات السياسية والمساعى الديمقراطية من خلالها إلى إكساب الشرعية ، فتلقى قبولا في الميدان السياسى ومن الشعب بصفة عامة.

## § Demographic Targeting الاستهداف الديمغرافي

Grouping of the voting population based on age, gender, income, education level, occupation, ethnic background, religion, or any other smaller, identifiable group-ing of the whole voter population. It is assumed that voters who identify with a particular demographic group will vote in a similar way.

تقسيم مجموعات الناخبين وفقا للجنس والعمر والدخل ومستوى التعليم والمهنة والسلالة والخلفية الإثنية والدين ، أو أية سمة صغيرة ومحددة لتقسيم جمهور الناخبين كافة. ويفترض أن الناخبين الذين ينتمون إلى مجموعة ديمغرافية معينة سوف يقترعون بالمنحى والأسلوب عينها.

## § Deputy Returning Officer

### § نائب مأمور الانتخاب / نائب رئيس مكتب الاقتراع

The Deputy Returning Officer has a very important job at the poll: to ensure that voters are able to arrive at their

assigned poll, mark their ballots and depart with ease. His duties are: to manage the poll; administer required oaths; hand out ballots; deposit marked ballots in ballot box if voter requests; supervise the process; close the poll; do the count; fill out the records of the poll; and, on election night, return the ballot box and supplies to the returning office.

يمتلك نائب مدير الانتخاب وظيفه مهمة جدا في مركز الاقتراع، وهي ضمان وصول الناخبين إلى مراكز الاقتراع المعينة لهم، فوسم أوراقهم/ بطاقتهم الانتخابية، ومن ثم العودة أدرأهم بسهولة . وتتألف مهامه من / تدبير شؤون مركز الاقتراع ؛ وإدارة القسم المطلوب ؛ وتوزيع الأوراق / البطاقات الانتخابية ، ودس البطاقات الموسومة في صندوق الاقتراع نزولا عند طلب المقترع ؛ واقفال مركز الاقتراع، وإجراء الفرز، وتعبئة سجلات المركز؛ وإعادة صندوق الاقتراع والمعدات إلى رئيس مكتب الاقتراع/ مأمور الانتخاب ، عشية اليوم الانتخابي

## **§ جمع الأموال المباشر عبر البريد Direct Mail Fundraising**

Sending voters something in the mail asking them to contribute to an organization, a political party or a candidate.

إرسال خطاب بريدي للناخبين يطلب منهم التبرع لمنظمة ما أو لحزب سياسي أو لمرشح .

## **§ Direct Recording Electronic (DRE) Equipment**

### **§ جهاز التسجيل الآلي المباشر**

Also known as Electronic or Touch-Screen Machines, this type of voting equipment projects the ballot on a computer screen in front of the voter. The voter touches the screen to make selections and cast the ballot.

يعرف كذلك بالآلات الإلكترونية أو آلات لمس الشاشة، يبرز هذا النوع من الجهاز الاقتراعي ورقة التصويت على شاشة الكمبيوتر أمام المقترع يلمس الناخب الشاشة ليختار المرشح ويدلي بصوته.

## **§ Direct Recording Electronic Voting System**

### **§ نظام التصويت الإلكتروني المباشر التسجيل / التسجيل المباشر لنظام التصويت الإلكتروني /**

An electronic voting system in which votes are tallied directly to computer memory. The voting machines typically take the form of an automatic teller machine or a

laptop computer.

هو نظام تصويت الكتروني، يتم فيه تسجيل الأصوات على ذاكرة الكمبيوتر مباشرة وتتخذ آلات التصويت عادة شكل آلة أوتوماتيكية تحصي الأصوات، أو جهاز كمبيوتر نقال

## § انتخاب مباشر Direct Suffrage

Elections that are directly made by voters.

التصويت الذي يتم عبر الناخب مباشرة

## § اتصال مباشر بالناخبين Direct Voter Contact

Any method by which the candidate or the campaign communicates the message to potential voters in person, rather than using some form of media.

أي أسلوب يمكن للمرشح أو للحملة إتباعه لإيصال الرسالة إلى الناخبين المحتملين بصفة شخصية عوضاً عن استخدام الوسائط الإعلامية.

## § صوت مطروح / ورقة مستبعدة Discarded Ballot

Ballot paper issued to a voter who did not place in a ballot box.

ورقة اقتراع مصدرة لناخب لم يضعها في صندوق اقتراع.

## **§ Disclosure إفصاح عن..**

Means the release, transfer, provision of access to, or divulging in any other man-ner of information outside the entity holding the information.

يعني الإدلاء بالمعلومات ، أو نقلها أو التزويد بها ، أو إفشائها بأيّة طريقة كانت خارج نطاق المجموعة التي تحتفظ بهذه المعلومات.

## **§ Disenfranchise تجريد من حق التصويت / حرمان**

To cause a person to lose the right to vote.

التسبب بحرمان شخص من ممارسة حقه في التصويت.

## **§ Disenfranchisement تعليق / تجميد / نزع حق الاقتراع**

Suspension or removal of the right to vote.

تعليق أو نزع حق التصويت.

## **§ Distribution of Preferences توزيع الأفضليات**

The candidate with the least number of first preference votes (total of Above the Line and Below the Line) is the candi-date who is to be excluded. These votes are transferred to the other candidates still in the count.

المرشح الذي يحصل على عدد أقل من أصوات الأفضلية الأولى هو المرشح الذي يبعد . هذه الأصوات تنقل إلى المرشحين الآخرين الذين ما زالوا في الفرز .

## **§ مستلزمات توزيع الأصوات Distribution Requirements**

The requirement that to win election a candidate must not merely win a speci-fied proportion of the vote nationally but also a specified degree of support from different regions.

تفترض هذه المستلزمات أن المرشح يستطيع الفوز بالانتخابات إذا جاز ، ليس على نسبة معينة من التصويت على الصعيد الوطني وحسب ، بل على درجة دهم محددة من المناطق المختلفة أيضا .

## **§ دائرة / مقاطعة District**

The defined geographic area in which the election will be held and following the election, the winner will represent.

وهي المنطقة الجغرافية المحددة التي ستجرى فيها الانتخابات وسيمثلها المرشح الفائز .

## **§ District Electoral Officer/ Returning officer**

**§ مسؤول الدائرة الانتخابية / مدير إقليمي للانتخابات**

The electoral official responsible for organizing the election in a constituency.

هو المسؤول عن تنظيم الانتخابات فى الدائرة الانتخابية .

## § District Magnitude حجرة الدائرة

The number of members to be elected in each district.

هو عبارة عن عدد الأعضاء الذين سيتم انتخابهم فى كل دائرة .

## § District Research بحث الدائرة

District research is all the information that your campaign can put together about the district. This is part of the overall research that should be done at the beginning of the campaign. See Research.

وهى كل المعلومات التى يمكن للحملة جمعها عن الدائرة. وهى جزء من البحوث الشاملة التى ينبغي إجراؤها فى مستهل الحملة. انظر البحث.

## § Districting تحديد الدوائر الانتخابية / تقسيم

Generally, the process of marking off or dividing into districts — for example, into electoral districts for the purposes of electing representatives to a legislature. And it may be a legislature itself that does the districting.

بالعموم، هي عملية تحديد أو تقسيم المناطق، مثلاً مناطق انتخابية لهدف انتخاب ممثلين للهيئة التشريعية. ومن الممكن أن تكون هيئة تشريعية بحد ذاتها تقوم بتقسيم الدوائر.

## § Divided Government الحكومة المقسمة

A term that generally refers to a situation where the president is a member of one political party and at least one chamber of Congress (either the Senate or the House of Representatives) is controlled by the opposite party. This situation can also exist at the state level, with one party controlling the governorship, and another controlling the state legislature. Divided government frequently occurs in the U.S. political system.

تعبير يشير عموماً إلى وضع يكون فيه رئيس الجمهورية من حزب بينما يسيطر الحزب الآخر على أحد مجلسي الكونغرس أو المجلسين معاً. وتسري هذه الحالة أيضاً على مستوى الولايات، بمعنى أن يكون حاكم الولاية من حزب بينما يسيطر الحزب الآخر على المجلس التشريعي في الولاية. يشهد النظام السياسي الأمريكي حالات كثيرة من الحكومات المقسمة.

## § Donkey Vote التصويت الغبي / تصويت أعمى

The term used to describe a ballot paper marked with preferences for candidates without consideration of their

policies or abilities. A classic donkey vote is one which records preferences straight down the ballot paper in the same order as the names printed.

يستخدم ذلك المصطلح لوصف بطاقة انتخابية تميل إلى مرشحين معينين دونما اعتبار لسياساتهم أو قدراتهم. لعل أبرز نموذج عن التصويت الأعمى هو ذاك الذي يدخل تفضيلاته على البطاقة الانتخابية كما وردت على لائحة أسماء المرشحين المطبوعة تماما.

### § Door-to-Door من باب لباب

See Canvass.

انظر طواف.

### § Double Ballot System نظام الاقتراع المزدوج

See Two Round System.

انظر النظام الأكثرى على دورتين.

### § Double-Marked بطاقة مزدوجة الوسم

A ballot that is overvoted with exactly two marks.

هي بطاقة انتخابية موسومة بأصوات أكثر من الحد، بإشارتين تماما.

## § اقتراع متدن Down Ballot

Often less important offices are placed lower on the ballot. Often down ballot offices receive less votes due to voter drop off or voter fatigue. See Low Profile Race, Voter Drop Off and Voter Fatigue.

غالبا ما تكون أقل مناصب الانتخابات أهمية في أسفل لائحة الاقتراع. وغالبا ما تحصل تلك المقاعد التي في أدنى اللائحة على أصوات أقل، لانصراف الناخبين عنها أو لتعرضهم للإرهاك والتعب. انظر التنافس الانتخابي المنخفض أو تضائل/انخفاض الناخبين وكذلك إعياء الناخبين.

## § Droop Quota (rarely used)

### § كوتا / حصة نسبية "دروب" (غير متداولة)

The Droop Quota is the formula that is used to calculate the minimum number, or quota, of votes required to capture a seat in a multi-member constituency using Proportional Representation through the Single Transferable Vote (PR.STV). The quota is ascertained by the following formula: total vote divided by the number of

seats plus one, then one is added to the product: 
$$[total\ valid\ poll / (seats + 1)] + 1$$

تستخدم لاحتساب الحد الأدنى، أو الكوتا، من الأصوات المطلوبة للفوز بمقعد في دائرة متعددة المقاعد باستخدام التمثيل النسبي من خلال الاقتراع الفردي القابل للتجبير. ويتم التحقق من الكوتا من خلال الصيغة التالية: أقسم مجموع الأصوات على عدد المقاعد، زائد واحد، ثم يضاف واحد إلى الناتج: (عدد الأصوات / وعدد المقاعد + 1) + 1.

# E

## § Early Voting / اقتراع متقدم / مسبق

See Advance Voting

انظر تصويت متقدم / اقتراع متقدم / مسبق .

## § Earned Media / كسب الإعلام

Any coverage of the campaign in the press. It is called “earned media,” as opposed to Paid Media, because the campaign will often have to expend a considerable amount of time and energy to receive good coverage.

أية تغطية للحملة في الصحافة والإعلام. وتسمى "الإعلام المكتسب/ كسب الإعلام" للفرقة بينها وبين الإعلام المدفوع أو الإعلام بأجر. وذلك يعني أن الحملة غالبا ما ستبذل شطرا من وقتها وقدره لا يستهان به من جهدها للحصول على تغطية إعلامية جيدة.

## § Editorial / مقالة تحريرية / افتتاحية

Expressed opinions by individuals, news-paper and radio editors, and TV journal-ists, among others, which are

intended to persuade viewers and listeners by taking one side of a particular issue.

الآراء المعبر عنها من قبل الأفراد، أو محرري الجرائد والراديو وصحافي التلفزيون - ضمن غيرهم - وتهدف إلى إقناع المشاهدين والمستمعين من خلال تأييد موقف واحد لقضية معينة.

### § Election Advertising الدعاية الانتخابية

Advertising used during a campaign period to promote or oppose, directly or indirectly, the election of a candidate or a registered political party. It could take various forms such as: flyers, newspapers, magazines, billboards, letters, radio, television, hats, signs and inter-net.

الدعاية خلال فترة الحملة الانتخابية لمساندة أو معارضة انتخاب مرشح أو حزب سياسي. وتستعمل فيها مختلف الأشكال: منشور دعائية، وجرائد، ومجلات، ورسائل، والإذاعة، والتلفزة، وقبعات، وشارات، والانترنت.

### § Election Commission لجنة الانتخابات

Usually a non-partisan board set up to oversee the election and make sure that it is conducted fairly.

See Board of Elections.

وهي عادة هيئة غير حزبية يتم تشكيلها للإشراف على الانتخابات وضمان سيرها بنزاهة. انظر هيئة الانتخابات.

## § Election Day/ Polling Day اليوم الانتخابي / يوم

### الانتخاب

The day on which the voters come to the polls and cast their votes to elect their leaders.

اليوم الذي يتوجه فيه الناخبون إلى مراكز الاقتراع للإدلاء بأصواتهم وانتخاب قاداتهم.

## § Election Goal الهدف الانتخابي

This usually refers to the number of votes needed to win an election. It is assumed that the overall goal of the election campaign is to win a particular office. This is not always the case. Some candidates run for office to promote a particular idea or expose an opponent's record on a particular issue.

ويشير غالبا إلى عدد الأصوات المطلوبة للفوز بالانتخابات. من المزعوم أن الهدف الإجمالي من الحملة هو الفوز بمنصب معين. هذا ليس دائما الهدف حيث أن هدف بعض المرشحين قد يكون تعزيز فكرة استثنائية أو عرض سجل خصم حول قضية معينة.

## **§ Election Manager** مدير الانتخابات

A person appointed by the Electoral Commissioner to conduct an election for an electoral district or province.

هو شخص يعينه عضو اللجنة الوطنية للانتخابات، لإدارة عملية انتخابية ضمن دائرة أو مقاطعة انتخابية.

## **§ Election Monitoring/ Observation** مراقبة الانتخابات

Gathering of information regarding an electoral process, by an organization who is not inherently authorized to intervene in the process. Unbiased accredited persons, domestic or international, participate to detect any fraud or cheating in the electoral process.

جمع معلومات حول العملية الانتخابية، من قبل منظمة غير مصرح لها بشكل متأصل بالتدخل في العملية. ويشارك أشخاص محليون وأجانب موثوقون وغير متحيزين للكشف عن أي تزوير أو تلاعب في العملية الانتخابية.

## **§ Election Observer/Election Monitor**

### **§ مراقب انتخابي / مراقب الانتخابات**

Accredited person participating in election observation.  
Can be domestic or international.

شخص مفوض للمشاركة بالمراقبة الانتخابية. يمكن أن يكون محليا أو دوليا/ أجنبيا.

### **§ Election Office مكتب انتخابى**

An office from which an election is conducted. A single office may conduct elections for up to two districts and a province.

هو مكتب تدار منه العملية الانتخابية. ويمكن لمكتب واحد أن يدير الانتخابات بالنسبة لدائرتين ومقاطعة انتخابية كحد أقصى.

### **§ Election Opinion Survey استطلاع الرأى الانتخابى**

An election opinion survey means an opinion survey respecting an election or a matter of public discussion in relation to the election, including an opinion survey respecting an issue discussed publicly in the election. Methods to obtain such public opinions range from telephone surveys, mailed questionnaires, and specific questions on an election ballot to comments obtained in public meetings.

استطلاع للرأي يتعلق بقضية مطروحة للنقاش وسط الجمهور ولها علاقة بالانتخابات أو قضية ذات اهتمام عام بارتباط بالانتخابات. من الطرق المتداولة للحصول على الرأي العام التقارير عبر الهاتف، والاستفتاء عبر البريد، والأسئلة المعلنة المطروحة في الاجتماعات العامة والتي تتعلق بالانتخابات.

## § Election Petition عريضة انتخابية

A qualified person who desires to become a candidate for an official office may become a candidate by petition signed by a specified number of qualified voters of the district from which the candidate seeks election.

يمكن لشخص مؤهل يرغب بأن يترشح لمنصب رسمي أن يصبح مرشحا من خلال عريضة يوقعها عدد معين من الناخبين المؤهلين في الدائرة الانتخابية التي ينوي الترشح عنها.

## § Election Rights حقوق انتخابية

The right to vote, to stand as a candidate for election, to form a political party and belong to it, to campaign and to be elected.

حق التصويت، والترشح، وتشكيل حزب والانتماء إليه، وإقامة حملات انتخابية والفوز بالانتخابات.

## § Election Rules قوانين / قواعد انتخابية

Any laws or rules of the election commission that will affect the election in any way.

أية قواعد أو قوانين تتبعها لجنة الانتخابات على أي نحو كان.

### **§ Election Supervision** الإشراف على العملية الانتخابية

Activity of overseeing some or all the steps of the electoral process by an independent third party which could be inter-governmental or non-governmental.

نشاط الإشراف على بعض خطوات العملية الانتخابية أو كلها من خلال فريق ثالث مستقل حكومي دولي أو غير حكومي.

### **§ Election Writ** مرسوم انتخابي

Written statement issued by the relevant authority directing the holding of an election on a specified date.

بيان مكتوب صادر عن السلطة التي لها صلة بتوجيه وإجراء الانتخابات بتاريخ محدد.

### **§ Election/ Elections** انتخابات

Exercise through which the voters express their choice between competing political parties or candidates;

mecha-nism for choosing representatives and governments.

تمرين يقوم من خلاله الناخبون بالتعبير عن اختيارهم من الأحزاب السياسية والمرشحين، آلية اختيار الممثلين والحكومات.

### § Electioneering العمل الانتخابي / الترويج

Electioneering is prohibited within ١٠٠ feet of the polling site entrance. Electioneering includes: distributing, wearing, or carrying political literature, posters, banners, or buttons, and solicit-ing votes.

لا يباح العمل الانتخابي في مجال ١٠٠ قدم من مدخل مكان الاقتراع وهو يتضمن، في إطار الحملة الانتخابية، توزيع أو ارتداء أو حمل أي آداب سياسية، أو ملصقات إعلانية، أو لواءات، والتماس الأصوات.

### § Elector/ Voter ناخب

Person who is eligible and registered to vote. See also Registration of Voters.

شخص مؤهل ومسجل للتصويت. انظر تسجيل الناخبين.

### § Electoral Administration إدارة انتخابية

Body dealing with the electoral process. See Electoral Management Body.

هيئة تتعامل مع العملية الانتخابية . انظر جهاز إدارة الانتخابات .

## § Electoral Age سن الاقتراع

See Voting Age Population.

انظر السكان ضمن سن الاقتراع.

## § Electoral Authority سلطة انتخابية

See Electoral Commission.

انظر لجنة انتخابية.

## § Electoral Code مدونة انتخابية

The rules governing the elections in a specific country, in order to establish fair, open and democratic procedures and rules.

هي القوانين التي تحكم الانتخابات في دولة معينة، بهدف إرساء الإجراءات والقواعد النزاهة والشفافة والديمقراطية.

## § Electoral College هيئة انتخابية

When Americans vote for a President and Vice President, they actually vote for presidential electors, known collectively as the electoral college. It is these electors, chosen by the people, who elect the chief executive. In

December, after the presidential election, these representatives gather in their states' capitals and vote for the president and vice president. ٢٧٠ votes are needed for a president to be elected.

حين يذهب الناخبون الأميركيون إلى صناديق الاقتراع للتصويت للرئيس الجديد، يعتقد كثيرون أنهم يشاركون في انتخاب مباشر للرئيس. لكن الأمر، من الناحية الفنية، ليس كذلك بسبب وجود ما يعرف بالهيئة الانتخابية. والهيئة الانتخابية هي اسم مجموعة من "المندوبين" الذين يرشحهم أعضاء الحزب في الولايات المختلفة في الاتحاد. في يوم الانتخاب يتم انتخاب هؤلاء المندوبين، الذين يكونون قد أدلوا بولائهم لمرشح أو لآخر من المرشحين الرئاسيين، عبر عملية انتخاب شعبية. وفي كانون الأول/ ديسمبر، بعد الانتخاب الرئاسي، يجتمع هؤلاء المندوبون في عواصم ولاياتهم ويدلون بأصواتهم للرئيس ونائب الرئيس. ولكي يتم انتخاب أي رئيس، فإنه بحاجة إلى أصوات ٢٧٠ من هؤلاء.

## § Electoral Commission لجنة انتخابية

Independent authority responsible for the conduct or supervision of the electoral process.

سلطة مستقلة مسؤولة عن سير العملية الانتخابية أو مراقبتها.

## § Electoral Commissioner عضو اللجنة الوطنية

للانتخابات

Is responsible for ensuring the fair and impartial conduct of elections described under the Electoral Law, managing the operations of the Commission to achieve objectives and meet all legislative and reporting responsibilities; maintaining accurate electoral rolls; promoting public awareness of electoral practices through education and information programs; conducting research on electoral matters; and providing advice on electoral matters to members of the Legislative Assembly, political parties and others.

هو المسؤول عن تأمين سير الانتخابات بطريقة نزيهة وحيادية، كما هو محدد في القانون الانتخابي، وعن إدارة عمليات اللجنة تحقيقاً للأهداف المرجوة وإيفاء بكل المسؤوليات التشريعية والتقريرية؛ وعن المحافظة على جداول انتخابية دقيقة؛ وتعزيز الوعي العام تجاه الممارسات الانتخابية من خلال برامج التربية والمعلومات، وأجراء الأبحاث حول المسائل الانتخابية، وتقديم النصائح بشأن المسائل الانتخابية إلى أعضاء الجمعية التشريعية، والأحزاب السياسية وغيرها.

### **محكمة انتخابية Electoral Court/ Electoral Tribunal §**

Court of justice existing in some countries with the exclusive purpose of handling electoral disputes.

موجودة في بعض الدول من أجل هدف حصري وهو معالجة الخلافات والنزاعات الانتخابية.

### § Electoral Dispute نزاع انتخابي

Any dispute related to the electoral process.

أي خلاف متعلق بالعملية الانتخابية.

### § Electoral District منطقة / دائرة انتخابية / مقاطعة انتخابية

Geographic area delimited for electoral purpose. Also -  
Constituency.

منطقة جغرافية معينة لهدف انتخابي، كذلك دائرة انتخابية.

### § Electoral Expenditures نفقات انتخابية

Payments made by political campaigns for goods or services intended to influence the outcome of an election.

تتضمن المدفوعات التي تقوم بها الحملات الانتخابية للخدمات أو الأغراض المرادة من أجل التأثير في نتيجة الانتخابات.

### § Electoral Law قانون الانتخاب / انتخابي

The law or body of law and regulations governing the electoral process.

وهو القانون أو هيئة القوانين والتنظيمات الذي يسود على عملية الانتخابات.

## **§ Electoral List/ Electoral Roll/ Voter's List**

**§ لائحة انتخابية / لائحة الناخبين / لوائح الشطب / قائمة انتخابية /**

**جدول الناخبين**

A list of names and other relevant details of persons who meet the eligibility requirements to vote. This list is used as a control document during the voting process.

لائحة الأسماء والتفاصيل المناسبة للأشخاص المؤهلين للتصويت. تستعمل هذه اللائحة كوثيقة ضبط خلال العملية الانتخابية.

## **§ Electoral Management Body جهاز إدارة الانتخابات**

The electoral management body is part of the Government, either in the Ministry of Interior or in the local government structure. Essentially, it is the administrative infrastructure required to support the democratic process of elections and selecting the right system for the particular circumstances. The electoral management body oversees administrative arrangements and is assisted by a team of officers and employees responsible for many

aspects of elec-toral process. Election managers are civil servants.

هو جزء من الحكومة، إما في وزارة الداخلية أو في جهاز الحكومة المحلي. بالأساس هو البنية التحتية الإدارية المطلوبة لتعزيز العملية الديمقراطية للانتخابات واختيار النظام الصحيح للظروف الخاصة. يشرف الجهاز على التدابير الإدارية ويساعده في ذلك فريق من الموظفين المسؤولين عن وجوه متعددة للعملية الانتخابية. ومدراء الانتخابات هم موظفون حكوميون مدنيون.

### **§ Electoral Manager مدير انتخابي**

At the direction of the Returning Officer, the electoral manager is responsible for managing and supervising the staff throughout the electorate, in addition to preparing training materials.

تحت إشراف رئيس مكتب الاقتراع/ مأمور الانتخاب، المدير الانتخابي مسؤول عن إدارة فريق العمل والإشراف عليه، إضافة إلى تحضير مواد التدريب.

### **§ Electoral Official / Polling Official**

#### **§ منظم إداري للانتخابات / مسؤول انتخابي**

Electoral Officials or Polling Officials play a crucial role in an election. The Polling Official must not disclose any

election or voting information and must, at all times, be a responsible representative of the Electoral Commission.

يلعب دورا حاسما في الانتخابات، ويتوجب عليه عدم الكشف عن أية معلومات متعلقة بالانتخابات أو بالتصويت، ويعتبر مندوبا مسؤولا عن اللجنة الانتخابية.

## **§ Electoral Participation مشاركة انتخابية**

The ratio or percentage of voters casting their votes in a specific election.

هي معدل أو نسبة المقتربين الذين يدلون بأصواتهم في انتخابات معينة.

## **§ Electoral Process عملية انتخابية**

Steps involved in the preparation and carrying out of an election. It usually starts with the announcement of the election and includes the enactment of the electoral law, the registration of voters and candidates, the campaign, the voting, and the tabulation of votes until the announcement of results.

وهي الخطوات المتبعة لتحضير للانتخابات وتنفيذها بالإعلان عنها ويشمل ذلك سن قانون الانتخاب، وتسجيل الناخبين والمرشحين، والحملة الانتخابية، وجدولة الأصوات، إلى حين إعلان النتائج.

## § Electoral Regulations قوانين انتخابية

Can be seen as translating the principles of voting operations into standards that must be consistently achieved through methods and detailed procedures, and may differ throughout the area in which elections for a representative body are held.

تعكس تحول مبادئ إجراءات التصويت إلى معايير يجب بلوغها بطريقة متماسكة، عبر طرفي وإجراءات مفصلة، وتختلف باختلاف نواحي المنطقة حيث تجري انتخابات هيئة تمثيلية.

## § Electoral Roll لائحة المقتربين

See Voters List.

انظر جدول الناخبين/ لوائح الشطب.

## § Electoral Sub-District

### § دائرة انتخابية مصغرة / فرعية / قطاع انتخابي

Every part of the Constituency for which one or more Ballot Centers has been designated.

هي كل جزء من الدائرة الانتخابية التي يعلن من أجلها مركز اقتراع أو أكثر.

## § Electoral System نظام انتخابي / طريقة اقتراع

Combination of formulas and mechanisms which provides for the electorate to cast the votes and to translate these votes into seats in the parliament or the legislature.

دمج صيغ وآليات تمكن الهيئة الناخبة التصويت ونقل الأصوات إلى مقاعد في البرلمان أو الهيئة التشريعية.

## § Electoral Tribunal محكمة انتخابية

Court, tribunal or other authority in which a candidate or an elector may dispute the validity of an election, or challenge the conduct of candidates or political parties. In Latin America, for example, this name is often given to the electoral commissions or equivalent authority.

محكمة أو منبر القضاء أو أي سلطة أخرى يلجأ إليها الناخب أو المرشح ليطعن بصحة الانتخابات أو للاعتراض على تصرف المرشحين أو الأحزاب الحزبية. مثلاً تستعمل هذه العبارة، في أميركا اللاتينية، للجان الانتخابية أو ما يوازيها من سلطات.

## § Electorate هيئة ناخبة / ناخبون / مقترعون

This is the portion of the population able to vote in this election. See Voters.

الشريحة السكانية القادرة على الاقتراع في هذه الانتخابات. انظر الناخبون.

## § Electronic Media إعلام إلكتروني

Electronic media is television and radio organizations that use spoken words and/or video, as opposed to the print media that uses the written word and/or pictures. See Print Media and Mass Media.

ويشمل التلفزيون والمذيع والهيئات الإعلامية التي تستخدم الكلمة المنطوقة و / أو الفيديو، مقابل الإعلام المطبوع الذي يستخدم الكلمة المطبوعة و / أو الصورة الفوتوغرافية. انظر الإعلام المطبوع والإعلام المقروء.

## § Electronic Voting Machine

### § (EVM) آلة التصويت الإلكترونية

EVM is a piece of equipment for use in electing a candidate from among many candidates. The voter is not given a ballot paper when he first enters the polling center, he simply presses a button, or a screen, that register his/her candidate of choice.

هي آلة تستخدم لانتخاب مرشح من بين عدة. لا يعطى الناخب ورقة الاقتراع عند دخوله مركز الاقتراع، بل يضغط على زر على الآلة أو على شاشة إلكترونية تدخل خياره للمرشح الذي يريده.

## § Eligible Voter ناخب مؤهل

Individual who satisfies the legal requirements to participate in the election. Those requirements are

usually related to nationality, age, soundness of mind and absence of criminal record.

الفرد المؤهل بالشروط الأساسية الشرعية للمشاركة بالانتخابات؛ من ضمنها الجنسية، والعمر، والأهلية العقلية وغياب السجل الجنائي.

## **§ Emergency Voting / التصويت الطارئ**

An emergency voting occurs when a voter cannot go to the polling station on Election Day (or vote in the early voting) for specific reasons that meet the requirements of the country or district regulations concerning this kind of voting. Some countries allow emergency voting if the person is suddenly hospital-ized, or becomes seriously ill, or is suddenly called away from home. If this person meets all the requirements, and he cannot be present at the polling station to express his choice through voting, an emergency ballot is issued to the authorized representative of the voter.

التصويت الطارئ: يحصل عندما لا يستطيع الناخب أن يذهب إلى مركز الاقتراع في اليوم الانتخابي (أو يدلي بصوته في التصويت المبكرة) لأسباب معينة تتوافق مع متطلبات البلد أو القضاء أو المحافظة لقبول هذا النوع من التصويت. تسمح بعض البلدان بهذا التصويت إذا دخل الناخب المستشفى فجأة، أو أصيب بمرض

جدي، أو إذا تم استدعاؤه فجأة بعيداً عن مقره. إذا استكمل هذا الشخص المتطلبات كلها، ولم يكن باستطاعته التصويت في اليوم الانتخابي، يمكن عندها تزويد ممثل الناخب المخول بورقة تصويت طارئ.

## § Endorsements المصادقات

Endorsements are announced or written support for the candidate from opinion leaders or organizations that will influence members of their organizations or other voters to vote for the candidate. See Opinion Leaders.

المصادقات إعلان يصرح به أو يكتبه قادة الرأي أو المنظمات المؤثرة في أتباعها أو الناخبين الآخرين لدعم المرشح والاقتراع له. انظر قادة الرأي.

## § Enfranchise الحصول على حق الاقتراع

Grant voting rights.

منح حقوق الاقتراع.

## § Enrollment / Voter Registration

### § تسجيل / التسجيل على اللوائح الانتخابية

Inclusion of eligible voters on the voters list.

شمل وتسجيل الناخبين المؤهلين للانتخابات على اللوائح الانتخابية.

## § Enumeration تعداد

A door-to-door canvass of all residences in an electoral district for the purpose of identifying and registering all eligible voters.

الطواف على أبواب كل المساكن في دائرة انتخابية التماسا للتعرف على الناخبين المؤهلين وتسجيلهم.

## § Equal Suffrage

§ الحق المتساوي في الاقتراع / مساواة في التصويت / التصويت

Principle according to which every person is entitled to one vote (one person, one vote).

مبدأ المساواة حيث يحق لكل فرد بصوت واحد.

## § Equity إنصاف

Demands that voting operations offer equal opportunities for participation to all eligible voters and political participants. Encompasses aspects of Accessibility and Transparency.

هي المطالبة بأن توفر عمليات التصويت فرصا متساوية لمشاركة الناخبين المؤهلين للانتخاب والمشاركين السياسيين جميعهم. وهي تشمل مظاهر الشفافية وإمكانية الوصول إلى الحقوق.

## § منشأة Establishment

The label given to powerful, elite individuals or groups who can make important social, political, and economic policy decisions for the society.

لقب يعطى لخبذة من الأشخاص أو المجموعات التي تتخذ قرارات اجتماعية، واقتصادية وقرارات السياسة في المجتمع.

## § ناخب إثني Ethnic Voter

An ethnic voter is one who identifies with a particular national, religious or language grouping. These are generally groupings within the demographic breakdown of the population.

وهو الناخب الذي ينتمي إلى مجموعة قومية أو دينية أو لغوية معينة. وهي مجموعات غالبا ما تدرج تحت التقسيمات الديمغرافية للسكان.

## § تصويت إلكتروني E-Voting

E-voting is an election system that allows a voter to record his or her secure and secret ballot electronically. Electronic votes are stored digitally in a storage medium such as a tape cartridge, diskette, or smart card before

being sent to a centralized location where tabulation programs compile and tabulate results.

هو نظام انتخابي يتيح للناخب أن يسجل صوته إلكترونياً، بشكل سري وآمن. فتخزن الأصوات الإلكترونية رقمياً بواسطة وسيلة تخزين، كشرائط تسجيل، أو قرص مرن، أو بطاقة ذكية، قبل أن ترسل إلى موقع مركزي حيث تكس برامج الجدولة النتائج وترتيبها في جدول.

### § **Executive Office** منصب تنفيذي

An elected position that oversees the running of the government, such as a mayor, governor or president. See Legislative Office.

وهي وظيفة منتخبة تشرف على مجريات الأمور في الحكومة مثل: المحافظ وحاكم الولاية والرئيس. انظر منصب تشريعي.

### § **Exhausted Votes** أصوات مستنزفة

A vote becomes exhausted when it needs more choices than it has on its list. This is caused by the voter not making enough choices. It is a vote which has reached the stage where no further preferences can be distributed when distributing preferences.

يمسي الصخور مستنزفا حين يحتاج إلى المزيد من الاختيارات الموجودة على لائحة المرشحين. ومرد ذلك عدم اتخاذ الناخب ما يكفي من الخيارات. هو صوت بلغ مرحلة حيث لا يمكن لخيارات أخرى أن توزع عند توزيع الخيارات.

### **§ Exit Poll إحصاء / إحصاء Exit Poll**

Assessment of the election results obtained by canvassing voters as they leave the polling stations.

تقييم لنتائج الانتخابات عبر الطواف في مراكز الاقتراع عند مغادرة الناخبين وسؤالهم عن اختياراتهم.

### **§ Expected Turnout مقترعون متوقعون**

The number of voters you believe will go to the polls and vote in this particular election and this particular race.

عدد الناخبين الذي يعتقد أنه سيذهب إلى مراكز الاقتراع ويدلي بصوته في الانتخابات المحددة هذه والتنافس الانتخابي.

### **§ External Voting/ Overseas Vote/ Absentee Voting التصويت في الخارج / اقتراع الغائبين**

See Absentee Voting.

انظر اقتراع غيابي.

# F

## § **Federal** فدرالى / اتحادى

Of or describing a constitutionally-delineated union of states having a central government. In the American system, a federal union is ultimately based upon national supremacy but is also a political arrangement that reserves powers to the states.

لوصف اتحاد ولايات دستورية لها حكومة مركزية. في النظام الأمريكى، السيادة الوطنية في أساس الاتحاد الفردي الذي يكون بدوره منظمة سياسية لحفظ سلطات للولاية.

## § **Federal Election Commission** لجنة الانتخابات

### الفدرالية

The Federal Election Commission, an independent regulatory agency, was created by the US Congress in ١٩٧٥. The duties of the FEC are to disclose campaign finance information, to enforce provisions of the law on the limits and prohibitions on contributions, and to oversee public funding of presidential elections.

في العام ١٩٧٥، أنشأ الكونغرس الأميركي لجنة الانتخابات الفدرالية، وهي وكالة تنظيمية مستقلة. تنص مهامها على كشف معلومات بخصوص مصادر تمويل الحملات، وفرض شروط القانون على حدود المساهمات وقيودها، والنشر أف على التمويل العام للانتخابات الرئاسية.

## § Field Director مدير ميداني

A person on the campaign staff responsible for organizing the direct contact with the voters by the candidate and the volunteers.

وهو في هيئة العاملين في الحملة والمسؤول عن تنظيم الاتصال المباشر مع الناخبين عبر المرشح أو المتطوع.

## § Filing Deadline المواعيد النهائية للتسجيل

The last day and time in which the candidate can file for a particular office.

وهي الزمن المحدد لآخر يوم يمكن للمرشح التقدم بملفه للتسجيل كمرشح لمقعد معين.

## § Final Result نتيجة نهائية

Outcome. It states who is the winner in the elections.

حصيلة الانتخابات. تعلن من هو المرشح الفائز.

## § الفوز الأكثر أصواتا First Past the Post

A voting system under which the winning candidate is the one who wins the most votes — an absolute majority is not required, nor are several candidates chosen. The system is in use at all levels of politics, typically for single-member districts.

نظام انتخابي يكون فيه المرشح الرابع قد كسب أكثر الأصوات - الأغلبية المطلقة واختيار عدة مرشحين أمران غير مطلوبين. يستعمل هذا النظام على كل المستويات السياسية، نموذجين في الدوائر ذات العضو الواحد.

## § اختيار أول First Preference

Preference is an order-ranking, not a number.

الاختيار هو ترتيب تسلسلي وليس رقمي.

## § مجموعة التركيز Focus Group

A method of sociological research in which a small group of people are brought together and asked a series of questions. The point is to receive qualitative information about public attitudes and test reactions to various messages and information. See Political Polling.

منهج للبحث الاجتماعي حيث يتم جمع مجموعة من الأشخاص وطرح سلسلة من الأسئلة عليهم، بغرض الحصول على معلومات كمية عن المواقف العامة للجماهير واختبار ردود الفعل تجاه معلومات ورسالات متنوعة. انظر الاستطلاع السياسي.

### § **Formal Vote** اقتراع حسب الأصول / اقتراع رسمي

A vote cast in an election or a referendum that has been marked according to the rules for that election. A vote not marked correctly is an Informal Vote.

هو التصويت في الانتخابات أو الاستفتاء العام الذي اتبع قواعد الانتخابات. الاقتراع الذي لم يوسم بطريقة صحيحة يعتبر اقتراعا غير رسمي.

### § **Franchise** امتياز التصويت / صفة ناخب / حق التصويت

The constitutional right to vote.

الحق الدستوري الذي يمنح الناخب الحق بالتصويت.

### § **Free and Fair Elections** انتخابات حرة ونزيهة

The definition of a free and fair election is about more than just a smooth technical process, but also includes the respect for basic civil and political rights such as freedom of expression, of movement, of association and assembly; as well as the absence of barriers to the full participation of all citizens, without any form of discrimination; the

absence of any form of intimidation; and the compliance overall with the rule of law.

انتخابات تتميز باحترام الحريات المدنية كحرية التعبير والتنقل والتجمع والاجتماع وتأسيس الجمعيات، وتسمح بمشاركة كل الناخبين بدون تدخل من أي جهة، وبدون أي نوع من التمييز، وتخلو من التهويل وتركز على الاستجابة إلى قواعد القانون.

### § Free List لائحة حرة

A form of List Proportional Representation in which voters may vote for a party or grouping and in addition for one or more candidates, whether or not those candidates are nominated by that party or grouping.

هي نوع من نظام التمثيل النسبي مع القائمة الحزبية حيث يمكن للناخبين أن يصوتوا لحزب أو مجموعة، بالإضافة إلى مرشح أو أكثر، إن كان الحزب أو المجموعة، قد رشحوا هؤلاء المرشحين أو لا.

### § Friends of Friends Program برنامج أصحاب الأصدقاء

A method of voter contact where volunteers agree to contact their friends either through the mail or on the phone and encourage them to vote for the candidate.

طريقة للاتصال بالناخبين حيث يوافق المتطوعون على الاتصال بأصدقائهم وزملائهم عبر البريد أو الهاتف وحثهم على الاقتراع لصالح المرشح.

## § تحميل مبكر Front-Loading

The practice of scheduling state party caucuses and state primary elections earlier and earlier in advance of the general election. By moving their primaries to early dates, states hope to lend decisive momentum to one or two presidential candidates and thus have disproportionate influence on each party's nomination.

تسمية تطلق على قيام بعض الولايات بعقد مؤتمراتها الحزبية القيادية وانتخاباتها الحزبية الأولية في مواعيد تسبق الانتخابات العامة بمدة أطول فأطول. وبتقديم تلك المواعيد، تأمل الولايات المعنية في إعطاء واحد أو اثنين من الساعين إلى الترشيح لمنصب الرئاسة قوة دفع حاسمة وبالتالي كارثة نفوذ غير متكافئ على عملية الترشيح في كل من الحزبين.

## § مرشح متقدم Front-Runner

In a primary or general campaign, the label given to that candidate who, according to polls and/or political pundits, is in the lead over other opponents and/or is the favorite to be elected.

في الانتخابات الأولية أو الحملة الانتخابية العامة هو اللقب المعطى للمرشح المتقدم بالنسبة لخصومه و/ أو المفضل لكي منتخب، وذلك بحسب الاستطلاعات و/ أو آراء المعلمين السياسيين.

## § Full List لائحة كاملة / مكتملة

List that includes all the candidates.

لائحة كاملة بأسماء كل المرشحين.

## § Full Representation (Proportional Representation) تمثيل كامل (التمثيل النسبي)

Any system which consciously attempts to reduce the disparity between a party's share of the national vote and its share of the parliamentary seats. For example, if a party wins ٤٠ per cent of the votes, it should win approximately ٤٠ per cent of the seats.

أي نظام يعتمد تقليص التفاوت بين حصة حزب في التصويت على الصعيد الوطني، وحصته في المقاعد البرلمانية. مثلاً إن فاز حزب بأربعين بالمائة من الأصوات، فيفترض أن يفوز بأربعين بالمائة من المقاعد أيضاً.

## § Full Voters List لائحة الناخبين الشاملة

Names that are on the register of electors. The full version lists everyone who is entitled to vote.

الأسماء المدونة على سجل الناخبين. النسخة الكاملة للوائح بأسماء كل من يستطيع الانتخاب.

## § Full-Face Ballot ورقة انتخابية كاملة

In which all information on the ballot—e.g. all the offices and candidates to be voted on -are presented on a single sheet of paper or a single screen.

هي بطاقة انتخابية تدرج كل المعلومات اللازمة على ورقة واحدة أو شاشة واحدة- كالمعلومات المتعلقة بسائر المناصب والمرشحين الذين يمكن التصويت لهم مثلاً.

## § Full-Face Ballot Electronic Voting Machines

### § آلات التصويت الإلكترونية المعتمد على الأوراق الانتخابية الكاملة

Some election day polling places use full-face ballot, direct recording electronic (DRE) voting machines. These voting machines electronically record your choices when you press a button that indicates that you are casting a vote. Election officials print and display the results from each machine after the election day polls close.

تستخدم بعض المراكز الاقتراعية يوم الانتخابات الأوراق الانتخابية الكاملة، وآلات التصويت الإلكترونية التي تدخل اقتراع الناخب مباشرة. فمن شأن هذه الآلات أن تدخل اختياراتك الكترونياً، ما إن تضغط على زر للإدلاء بالصوت. وما يلبث المسؤولون عن الانتخابات أن يطبعوا النتائج من كل آلة، وينشروها بعد أن تغلق المراكز الانتخابية أبوابها.

## § Fundraiser التبرعات / جامع الأموال

An event planned with the goal of raising money for the campaign. Fundraiser may also refer to the person who raises the funds for the campaign by any method.

حدث يخطط له لجمع التبرعات. ويعنى به أيضا الشخص الذي يحت أو يجمع التبرعات للحملة عبر أية وسيلة.

## § Fundraising التبرعات / جمع الأموال

Any method used to raise money for the campaign.

أي طريقة مستعملة لجمع الأموال للحملات الانتخابية.

## § General Election انتخابات عامة

Election for national bodies. It is an election in which all members of a given political body are up for election. The term is generally used to refer to elections held for a nation's primary legislative body, as distinguished from by-elections and local elections.

انتخاب للهيئات العامة. وهي انتخابات تجري في كل أو معظم الدوائر الانتخابية لولاية أو دولة لاختيار مرشحين. ترجع هذه العبارة إلى الانتخابات الوطنية التي تجري على صعيد الهيئة التشريعية الرئيسية، ويجب تمييزها عن عبارتين: الانتخابات الفرعية والانتخابات المحلية.

## § Geographic Targeting استهداف جغرافي

Grouping the voting population based on where they live and determining patterns within the voting population based on geography. It is assumed that voters who live in a particular area and voted one way in the past will probably vote the same way in the future, barring any extreme change in their situation.

تقسيم جمهور الناخبين وفقا لمواقعهم السكنية، وتحديد الأنماط السائدة ضمن جمهور الناخبين وفقا للنطاق الجغرافي. ويفترض القول إن الناخبين الذين يسكنون في منطقة معينة وصوتوا في السابق بنمط معين، سيصوتون على النمط ذاته في المستقبل في حال عدم حدوث أية تغييرات كبيرة في هذه الحالة.

## § Geopolitical Units **الوحدات الجيو-سياسية**

Constituencies normally linked to proportional elections in multi-nominal constituencies.

تمثل الدوائر الانتخابية المرتبطة عادة بالانتخابات النسبية، ضمن الدوائر التي تسمح بتسمية مرشحين متعددين.

## § Gerrymandering

### § تقسيم كيفى للدوائر / تقسيم انحيازى / تزوير الدوائر

Illegitimate boundary delimitation which gives one political party an unfair advantage.

تقسيم غير شرعي يعطي أحد الأحزاب السياسية أفضلية غير عادلة.

## § GOTV= Get Out The Vote

### § امنح صوتك / تشجيع التصويت

“Get Out The Vote” or GOTV is the term used to remind voters to go to the polls and vote for your candidate. Often a campaign will expend a considerable amount of effort just before Election Day to make sure that your supporters turn out and vote. See Pull and Blind Pull.

وهو المصطلح الذي يستخدم لتذكير الناخبين بالذهاب إلى مراكز الاقتراع للتصويت لصالح المرشح. وغالبا ما تبذل الحملة جهده قبل يوم الاقتراع للتأكد من أن مؤيديها سيدلون بأصواتهم. انظر السحب والسحب الأعمى.

### § حاكمية / حكم / حكومة Governance

The act of affecting government and monitoring (through policy) the long-term strategy and direction of an organization. In general, governance comprises the traditions, institutions and processes that determine how power is exercised, how citizens are given a voice, and how decisions are made on issues of public concern.

هو التأثير على الحكومة ومراقبة الإستراتيجية الطويلة الأمد واتجاه التنظيم من خلال سياسة معينة. عموما، تشمل الحاكمية التقاليد، والمؤسسات، والعمليات التي تحدد ممارسة القوة، وكيفية إعطاء الصوت للمواطنين، وكيفية أخذ القرارات في قضايا الشأن العام.

### § حكومة Government

System of social control under which the right to make laws, and the right to enforce them, is vested in a particular group in society. There are many classifications of government. According to the classical formula, governments are distinguished by whether power is held by one person, a few, or a majority.

نظام اجتماعي للإشراف حيث يفرض حق سن القوانين وتنفيذها لفريق معين في المجتمع. وللحكومة تصنيفات متعددة. وبحسب الصيغة الكلاسيكية، تتميز الحكومات بمن يمسك بزمام السلطة: أهو شخص واحد، أو أشخاص عدة، أو أكثرية.

### § **حكومة وحدة وطنية Government of National Unity**

The prime objective of the government of national unity is to make sure the nation will rally behind the elected president.

إن الهدف الأساسي لحكومة الوحدة الوطنية هي الحرص على احتشاد الأمة خلف الرئيس المنتخب.

### § **قواعد شعبية / مؤيدو حزب أو حركة سياسية Grassroots**

It is the involvement of common citizens and interest

groups in political life, typically at the local level. Grassroots' activities may include mail, telephone, and media advertising campaigns.

شمل المواطنين العاديين والمجموعات ذات الاهتمام في الحياة السياسية ضمن المستوى المحلي. وقد يتضمن نشاطهم البريد والتلفون ووسائل الحملات الدعائية.

## § Gubernatorial Election انتخابات حاكمية

The selection of a governor by a state's voters.

هي عملية اختيار ناخبي ولاية ما لحاكمهم.

# H

## § Hagenbach-Bischoff Formula (Rarely Used)

§ صيغة هغنباخ - بيشوف (غير متداولة)

Another term for the Droop Quota.

مصطلح آخر للتعبير عن كوتا "دروب".

## § Hanging Chad ورقة الاقتراع المثقوبة المتدلّية

A hanging chad is a chad that did not completely detach from the ballot. When there is a hanging chad, that vote may not be counted correctly.

ورقة الاقتراع المثقوبة هي قصاصة ورقية صغيرة تنقب من البطاقة الانتخابية، بواسطة آلة ثاقبة. أما الورقة المتدلّية، فهي تلك التي لم تتفصل تماما عن البطاقة الانتخابية. في تلك الحالة، قد لا يحسب ذلك الصوت بطريقة صحيحة.

### § الأموال الصلبة / الأموال اللينة Hard Money/Soft Money

Terms used to differentiate between campaign funding that is and is not regulated by federal campaign finance law. “Hard money” is a term used to describe donations by individuals and groups made directly to political candidates running for federal office that are regulated by law. “Soft money” describes donations not regulated by law that can be spent only on civic activities such as voter registration drives, party-building activities, administrative costs, and in support of state and local candidates. Soft money contributions may not, by law, be used to directly support a candidate for federal office.

الأموال الصلبة والمنظمة والمحددة لمرشح معين / الأموال اللينة (الأموال المقدمة إلى الحزب والأكثر مرونة لناحية استخدامها من قبل المرشحين) تسميتان تستخدمان للتمييز بين تمويل الحملات الانتخابية تبعا لقانون الحملات الانتخابية الفيدرالية وتمويل الحملات الانتخابية بمعزل عن ذلك القانون. التمويل المنظم / الصلب يخضع إجرائيا للقانون المذكور ويمكن استخدامه للتأثير على نتائج

الانتخابات العامة- أي الدعوة لانتخاب مرشحين معينين. أما الأموال غير المنظمة/ اللينة فلا تخضع إجرائيا للقانون ولا يمكن إنفاقها إلا على نشاطات لا تؤثر على انتخاب مرشحين لمناصب قومية- أي نشاطات مثل حملات تسجيل الناخبين وتقوية قواعد الحزب ومصاريف إدارية، ولمساعدة المرشحين لمناصب على مستوى الولاية والمستوى المحلي.

### § Hare Quota (Rarely Used) (غير متداولة) كوتا "هير"

used in largest remainder PR electoral awarded. The quota is ascertained by the following formula: total vote divided by the number of seats.

ستستخدم في أنظمة التمثيل النسبي الانتخابية التي تستطلع من حاز أكبر عدد من الأصوات المتبقية، لتحديد كيفية منح المقاعد. ويمكن التحقق من الكوتا عبر الصيغة التالية: تقسيم مجموع الأصوات على عدد المقاعد.

### § High Profile Race تنافس شديد

An election campaign for a particular office that voters are interested in and want to hear about. High profile races often receive the most votes. See Low Profile Race.

وتعني حملة انتخابية لمقعد معين يهتم به الناخبون ويرغبون في متابعة الحدث الانتخابي عنه. تحصل الانتخابات ذات التنافس الشديد على عدد كبير من المقترعين. انظر تنافس منخفض.

### § Highest Average Method (Rarely Used)

## § طريقة المعدلات الأعلى (غير متداولة)

A formula used with list PR systems to translate votes into seats. Party vote totals are divided by a series of devisors, under d'Hondt (by ١,٢,٣, etc.) or Sainte-Lagu (by ١,٣,٥, etc.) formula. After each stage the party with the highest average wins the seat. The count continues with party vote totals being divided by sequen-tial numbers until all seats are filled.

هي صيغة تستخدمها لوائح أنظمة التمثيل النسبي لتحويل الأصوات إلى مقاعد. فيقسم مجموع الأصوات التي نالها حزب معين على سلسلة من القواسم، بموجب صيغة "دهونت" (قسمة على ١ و ٢ و ٣، إلخ) أو "سانت رغو" (قسمة على ١ و ٢ و ٥، إلخ). بعد كل مرحلة، يفوز الحزب الذي نال المعدل الأعلى بالمقعد. ويستمر الفرز، مع تقسيم مجموع الأصوات التي نالها الحزب على الأرقام المتعاقبة، حتى تشغل المقاعد كلها.

## § سباق الخيل / الحلبة Horse Race

Polling questions or analysis focused on which candidates are ahead and which behind.

أسئلة الاستفتاءات أو التحليل الذي يركز على أي مرشح في الطليعة وأيهم متأخر.

## § سؤال الحلبة أو سباق الخيل Horserace Question

A question on a political poll that asks, "if the election were held today, would you vote for candidate X or candidate Y." This type of information is often of little use to the campaign because it does not provide a reason for the decision. The only horserace question that counts is at the polls on Election Day. See Political Polling.

سؤال للاستطلاع السياسي يتوجه بالقول: إذا عقدت الانتخابات اليوم، فهل ستقترع لصالح المرشح "ن" أو المرشح "هـ"؟ وهذا السؤال أقل أهمية للحملة لأن الإجابة عنه لن تتضمن الدوافع والأسباب. وسؤال الحلبة الوحيد الذي له أهمية هو عند مراكز الاقتراع في اليوم الانتخابي. انظر الاستطلاع السياسي.

## § Horse-Race Tracking متابعة سباق الخيل

Tracking polls may be taken every day by a candidate, especially during the latter stages of a campaign, so that he or she can see if progress is being made toward victory. Tracking polls can reveal the true nature of the political "horse-race," i.e., who is in the lead and who is trailing.

من الممكن متابعة التصويت يوميا من قبل المرشح، خاصة خلال الفترة الأخيرة من الحملة الانتخابية من أجل ملاحظة أي تقدم باتجاه الفوز. هذا يبين حقيقة "سباق الخيول"، أي من في الطليعة ومن في النهاية.

## § بطاقات كيفية الاقتراع How-to-Vote Cards

Cards handed out to voters by party supporters at voting centres showing how a party or candidate would like voters to fill in their ballot papers.

هي بطاقات يسلمها مناصرو حزب معين إلى الناخبين في المراكز الاقتراعية، وتظهر كيف يريد الحزب أو المرشح المعني أن يملأ الناخبون أوراقهم الانتخابية.

## § حقوق الإنسان Human Rights

The rights people are entitled to simply because they are human beings, irrespective of their citizenship, nationality, race, ethnicity, language, sex, sexuality, or abilities. Human rights become enforceable when they are codified as conventions, covenants, or treaties, or as they become recognized as customary international law.

هي الحقوق المعطاة للشخص لكونه بكل بساطة إنسان وذلك بصرف النظر عن مواطنته، أو جنسيته، أو عرقه، أو إثنيتة، أو لغته، أو جنسه، أو جنسانيته، أو قدراته. تفرض حقوق الإنسان عندما تنظم في اتفاقيات، وعقود، أو معاهدات، أو عندما يعترف بها كقانون دولي مألوف.

## § دعاية مضخمة / ضجة دعائية Hype

Slang for political ads, e.g., slick, short TV commercials. The term may also refer to exaggerated promises or statements made by a candidate (or his supporters) on the campaign trail.

كلمة عامية للدعايات السياسية، يعنى بذلك إعلان تلفزيوني مختصر وبارع. وقد تعود هذه العبارة أيضا إلى وعود مضخمة وبيانات من قبل المرشح (أو مناصريها) في الحملة.

## § Image Maker صانع الصورة

There are a lot of people who are working on the image of the candidate so that he/she become more convincing, in a way or another, for the voters. They often talk about psychoanalyzing the voters or the way a candidate dresses or his public image and the way he/she appears in the media. See Campaign Professionals.

هناك العديد من الأشخاص الذين يعملون على صورة المرشح حتى يكون أكثر إقناعا للناخبين، بطريقة أو بأخرى. غالبا ما يتحدث أولئك الأشخاص عن التحليل النفسي للناخبين أو عن طريقة المرشح في الملبس أو صورته التي يظهر فيها من خلال الإعلام. انظر محترفو الحملة.

## § Impartiality / Non-partisanship عدم التحيز / حياد

Dealing with matters in a fair unbiased manner. It is the operational expression of neutrality.

التعاطي مع الأمور بطريقة عادلة ودون تحيز. هذه هي العبارة العمرانية لكلمة حياد.

## § Imperiali Quota (Rarely Used)

### § كوتا "إمبريالي" (غير متداولة)

Sometimes used in largest remainder PR electoral systems to determine how seats are awarded. The quota is ascertained by the following formula: total vote divided by the number of seats plus two.

تستخدم أحيانا في أنظمة التمثيل النسبي الانتخابية التي تستطلع من حاز أكبر عدد من الأصوات المتبقية، لتحديد كيفية منح المقاعد. ويمكن التحقق من الكوتا عبر الصيغة التالية: تقسيم مجموع الأصوات على عدد المقاعد، زائد ٢.

## § Impersonation انتحال الشخصية

An illegal practice which consists of assuming to be someone else with a view to voting in his/her place.

هي ممارسة غير قانونية، يدعي فيها الناخب أنه شخص آخر كي يقترع مكانه.

## § Inclusive Registration تسجيل شامل

In the context of elections, refers to a voter registration process that includes all groups and categories of citizens.

في مسار الانتخابات، يعني عملية تسجيل الناخبين من كل مجموعات وفئات الشعب.

### § Incumbent شاغل الوظيفة / إعادة الانتخاب

A candidate running again for an elected position that they already hold.

وتعني أن المرشح يخوض الانتخابات لمقعد يشغره حالياً.

### § Independents مستقلون

Candidates for, or members of the legislature, who do not belong to a political party.

هم المرشحون أو أعضاء الهيئة التشريعية الذين لا ينتمون إلى حزب سياسي.

### § Index of Disproportionality

#### § رسم قياسي للتفاوتات / فهرس التفاوتات

A figure which illustrates the collective disparity between the votes cast for parties in an election and the seats in parliament they win.

هو رسم يصدر التفاوت المتجمع بين الأصوات التي تتأهلها الأحزاب في الانتخابات من جهة، والمقاعد التي تحوزها في البرلمان من جهة أخرى.

## § Indirect Vote انتخاب غير مباشر

This vote cannot be used directly, but can be assigned to a registered not-for-profit organisation, including potentially a political party, that uses the voting power as decided by the governance of the organisation, thus rendering the identity of the vote holder anonymous. The right to assign such votes creates what is called a proxy market, as many organisations can compete to be trusted with it.

لا يمكن استعمال هذا الانتخاب مباشرة ولكن يمكن تعيينه لمنظمة لا تتوخى الربح أو لحزب سياسي، وهكذا تكون هوية الحاصل على هذا الصوت مجهولة. ينتج عن هذا الانتخاب ما يسمى بالتصويت بالنيابة الذي يدفع العديد من المنظمات إلى التنافس للوثوق بها.

## § Informal Vote ليس حسب الأصول / اقتراع غير رسمي

A ballot paper which is either left blank or is incorrectly marked. These ballot papers are excluded from the count and therefore do not contribute to the election of a candidate.

بطاقة اقتراع على بياض أو موسومة بطريقة خطأ. تلغى هذه البطاقات من العد ولا تسهم في عملية انتخاب مرشح.

## § Instant Runoff Voting

### § التصويت على أساس ترتيب المرشحين

Instant runoff voting (IRV) is a voting reform that asks the voter to rank the candidates in order of preference.

نظام يسمح للناخبين بترتيب المرشحين حسب التفضيل كاختيار أول أو ثان...

## § Institutional Polls الاقتراع في المؤسسات

Institutional polls will be set up in health care facilities (including hospitals and personal care homes) to collect ballots from qualified voters. Institutional polls are held on election day. Institutional Polls are also held in correctional facilities.

يتم الاقتراع في المؤسسات في منشآت الرعاية الصحية (بما فيها المستشفيات ومآوي الرعاية الخاصة) لجمع أصوات الناخبين المؤهلين للاقتراع. وهي تتم في اليوم الانتخابي. وتقام في الإصلاحات أيضاً.

## § Interest Groups جماعات المصالح

Groups characterized by the will to influence political decision-making, in order to successfully implement

certain political goals or values. They tend to be integrated into the political process, although groups may at times employ destructive methods in order to accomplish their goals.

جماعات من الأفراد تعمل باسم المصالح لمساندة قضية سياسية أو مصالح معينة بهدف تحقيق غاية سياسية أو قيم. هم مندمجون في العملية السياسية ولكن تستخدم بعض الجماعات طرقاً مدمرة لتحقيق أهدافها.

## **§ International Election Observers**

### **§ مراقبوا الانتخابات الدوليون**

Observers who come from outside the country where election is being held.

هم مراقبون يفدون من خارج البلاد حيث تجرى الانتخابات.

## **§ International Polling Station Officer**

### **§ موظف دولي في مركز التصويت**

An international polling station officer supports and assist the presiding officer who is in charge of each station.

يدعم هذا الموقف الرئيس المسؤول عن كل مركز ويعاونه.

## § Internet Campaigning حملة التبرعات عبر "الإنترنت"

Any method of voter contact using computers and communications net-work. Typically this involves developing campaign pages on the World Wide Web. While this can be an inexpensive way to convey a lot of information to those interested in the candidate and the campaign, it is not an effective voter contact method because it does not go to the voters. Instead voters have to go to it.

أي وسيلة للاتصال بالناخبين تستخدم أجهزة الحاسوب وطرق الاتصال عبر الشبكة، وتتضمن تلك الوسيلة تطوير موقع للحملة في شبكة الاتصال الدولية. ورغم أن وسيلة الاتصال تلك لا تعد مكلفة غير أنها ليست فعالة كوسيلة للاتصال بالناخب لأنها لا تبذل جهداً للوصول إلى الناخب وإنما تطلب من الناخب المجيء إليها.

## § Internet Voting التصويت عبر الإنترنت

See Remote Internet Voting.

انظر التصويت عبر الإنترنت بعيداً عن مركز الاقتراع.

## § Invalid Votes اقتراع باطل / لاغ / ورقة ملغاة

Wrongly marked ballot paper which will not be counted.

بطاقات الانتخابات المعلمة عن طريق الخطأ والملغى عدها.

## **§ Invalidation of Elections إبطال الانتخابات**

It is the annulment of Elections, it may result where: votes of winner inaccurate & may affect result, winner illegally obstructs other candidate from campaigning, winner illegally prevents voters from casting votes freely, and winner uses fraud or other illegal means to affect result.

إبطال للانتخابات، يحصل عندما تكون أصوات الفائزين غير دقيقة وبالتالي تؤثر على النتيجة. يقوم الفائز بإعاقه الحملة الانتخابية لأحد المرشحين ويمنع الناخبين من التصويت الحر بطريقة غير قانونية، إذ يلجأ إلى حيلة، أو غيرها من الخدع، للتأثير على النتيجة.

## **§ Itinerant Elector ناخب متجول ، متنقل**

A person who does not reside in any district, but whose name has been placed on the register of electors.

هو شخص لا يقيم في أية دائرة، لكن اسمه مدرج في سجل الناخبين.

# J

## § **Jurisdiction** صلاحية

The geographical area over which a court or government body has the power and right to exercise authority.

هو النطاق الجغرافي الذي تبسط عليه محكمة أو هيئة حكومية نفوذها وحققها في ممارسة سلطتها.

# K

## § **Kitchen Cabinet** مستشارون مقربون / مجلس الطبخ

A term used to describe the key advisors to a candidate informally organized so as not to attract attention.

مصطلح يستخدم لوصف المستشارين الرئيسيين للمرشح، وينضمون بصورة غير رسمية حتى لا يجذبوا اهتمام الآخرين.



## § **Landslide** فوز ساحق في الانتخابات

An election in which one candidate defeats the other by a very large margin.

انتخابات يكون فيها أحد المرشحين قد فاز على خصمه بفارق كبير.

## § **Largest Remainder Method**

§ **(Rarely Used)** طريقة أعلى الأصوات المتبقية (غير متداولة)

The Hare, Droop and Imperiali calculation methods which translate votes into seats within list PR systems. There are two stages to the count. First, parties are awarded seats in proportion to the number of quotas they fulfill (quotas vary depending on which of the three systems are used). Second, remaining seats are awarded to parties on the basis of the left over votes they possess after the 'quota' stage of the count. Largest remainder seats are allocated in order of vote size.

تشمل طرق احتساب أنظمة كوتا "هير" ، و"دروب" ، و"إمبريالي" ، التي تترجم الأصوات إلى مقاعد ضمن أنظمة لوائح التمثيل النسبي. يتضمن الفرز مرحلتين. أولاً، تتلقى الأحزاب مقاعد بالنسبة إلى عدد الحصص النسبة التي تحققها وتختلف الحصص النسبية باختلاف النظام المعتقد بين هذه الأنظمة الثلاثة). ثانياً، تمنح المقاعد المتبقية إلى الأحزاب، على أساس الأصوات المتبقية لهم، بعد مرحلة الفرز المعروفة "بنظام الكوتا". فتمنح العدد الأكبر من المقاعد المتبقية وفقاً لعدد الأصوات.

### § لافتات أمام المنازل Lawn Signs

Large signs with the candidate's name on them and the office they are seeking which can be put in on lawns and other areas near roads. Lawn signs are good for increasing name recognition of the candidate and reminding people to vote. See Visibility.

وهي لافتات كبيرة عليها اسم المرشح والمقعد الانتخابي وتوضع عند مداخل المساكن ومناطق أخرى على مقربة من الطرق. وتعد اللافتات أمام المنازل جيدة لأنها تضاعف فرص التعرف على المرشح وتذكير الناخبين بالاقتراع. انظر المرئيات.

### § صفات قيادية Leadership Qualities

The particular traits people are looking for in those that represent them.

وهي السمات المحددة التي يأمل الناس توفرها في ممثليهم.

## § Legal Division قسم قانوني

May be responsible for drafting new election laws and procedures and inter-pretng the law for the national body to determine its position on legal chal-lenges and complaints.

قد يكون مسؤولاً عن وضع مسودات بالقوانين والإجراءات الانتخابية الجديدة، وتفسير القانون لتحديد موقف الهيئة الوطنية من التحديات والشكاوى القانونية.

## § Legal Exclusion استبعاد قانوني

Voters legally excluded from registering and voting on grounds including such conditions as property ownership, wealth, literacy, race, gender and mental fitness.

يشمل الناخبين المستبعدين، قانونياً، عن عمليتي التسجيل والتصويت على أسس كالملكية، والثروة، ومعرفة القراءة والكتابة، والعرق، والنوع الجنسي، والحالة العقلية.

## § Legal Framework هيكلية قانونية / إطار قانوني

Structure of electoral processes consist-ing of the constitutional rules, electoral laws, complementary regulations and explicit or implicit codes of conduct.

هي بنية العمليات الانتخابية المكونة من القواعد الدستورية، والقوانين الانتخابية، والأحكام المتممة، ومواثيق العمل الطاهرة والمضمرة.

# M

## § بريد Mail

A voter contact method in which cam-paign literature is sent through the post to voters. Depending on the type of voter file or mailing list you have, this literature can be targeted to voters based on geography or demographics.

See Campaign Literature and Voter File.

وسيلة للاتصال بالناخبين حيث ترسل أدبيات الحملة إلى الناخبين عبر البريد. ويمكن لتلك الأدبيات استهداف الناخبين جغرافية أو ديمغرافية وفقاً لنوع الملف أو قائمة الناخبين المتوفرة لديهم. انظر أدبيات الحملة وملف الناخب.

## § التسجيل بالبريد Mail Registration

Registration through the postal system. An alternative to enumeration or regis-tration centres, or as a supplement.

هو التسجيل عبر النظام البريدي، ويعتمد كبديل عن وسيلة البعد أد، أو مراكز التسجيل، أو كإضافة إليهما.

## § أغلبية Majority

Fifty percent of the votes cast plus one vote. This as

opposed to a simple plu-rality of the vote or the most votes cast. See Plurality.

وتعني خمسين في المائة من الأصوات بالإضافة إلى صوت واحد، وهذا يقابل تعددية بسيطة للأصوات أو أكثر الأصوات المدلى بها. انظر تعددية/ أغلبية.

### § Majority System / نظام الأغلبية / أكثرى

An electoral formula in which the win-ning candidate must receive more than half ( $50\% + 1$ ) of the votes cast.

صيغة انتخابية حيث أنه يتوجب على المرشح الفائز الحصول على أكثر من نصف الأصوات المدلى بها ( $50\% + 1$ ).

### § Majority-Runoff (Two-Round System)

الدورة الحاسمة للنظام الأكثرى (نظام أكثرى (Rarely Used)

(دورتين)

The most common method for the sec-ond round of voting in a Two-Round System is a straight “run-off” contest between the two highest vote-winners from the first round - this we term a majority-runoff system.

إن الوسيلة الأكثر شيوعا بالنسبة لدورة التصويت الثانية، في ظل نظام على دورتين، هي إجراء دورة حاسمة مباشرة، يتنافس فيها فائزا الدورة الأولى اللذان

حازا أعلى نسبة من التصويت. ويسمى هذا الإجراء الدورة الحاسمة للنظام الأكثرية.

### § سوء التخطيط Malapportionment

The uneven distribution of voters between electoral districts.

هو التوزيع غير المتكافئ للناخبين على الدوائر الانتخابية.

### § عهد / مدة الحكم / ولاية / تفويض Mandate

A command or an authorization given by a political electorate to its representative. The period of time that this representative stays in office is also called mandate.

هو التفويض الذي يعطيه الناخبون لممثلهم السياسي في الحكم، لفترة محددة. وتسمى فترة البقاء في الحكم أيضا عهد أو ولاية.

### § بيان انتخابي Manifesto

A public declaration of intentions (as issued by a political party or government).

بيان عام عن الأهداف (فصدر من الحزب السياسي أو الحكومة).

### § Manufactured Majority (Rarely Used)

§ الأكثرية المصنعة (غير متداولة)

Where a single party wins less than 50 per cent of the valid votes, but an absolute majority of the parliamentary seats.

حين يفوز حزب واحد بأقل من خمسين بالمائة من الأصوات الصالحة، إنما بالأكثرية الساحقة من المقاعد البرلمانية.

## § Margin of Error (sampling error)

### § هامش الخطأ أو الغلط

In a public opinion poll, the plus or minus range within which the final per-centages may fall due to sampling error—what the true results would be if everyone in the population were actual-ly interviewed (a sample is only a very small portion of the entire population).

**N**

## § Name Recognition التعرف على الاسم

Identification of the candidate's name by the voters. Often voters will know little about the candidates and therefore

vote for the name that they recognize. It is important for candidates to have the voters associate their name with their message because only the name will appear on the ballot.

تعرف الناخبين على أسماء المرشحين. وغالبا ما يعرف الناخبون القليل عن المرشحين ولذلك يقترعون للمرشح الذي يتعرفون على اسمه. ومن المهم على المرشحين أن يجعلوا الناخبين قادرين على الربط بين أسماء المرشحين والرسالة، لأن الاسم وحده سيظهر على لائحة الاقتراع.

### § Negative Ads إعلانات سياسية سلبية

Political advertisements that attack a candidate's opponent, often trying to destroy the opponent's character.

هي الإعلانات السياسية التي تهاجم خصم مرشح معين، محاولة تشويه شخصيته والاستخفاف بمواقفه.

### § Neutral Political Environment

A political environment aiming at having and supporting free, fair, and credible elections.

محيط سياسي يهدف إلى دعم انتخابات حرة وعادلة ونزيهة.

### § Neutrality حياد

A voting system is neutral if the system does not favor any alternative. Although it may seem obvious that voting systems should be neutral, some are designed specifically not to be neutral in order to promote government stability or ensure that a decision is made. In fact, many systems that have tie-breaking rules that do not employ a random choice violate neutrality. For example, parliamentary voting systems in which "yea" and "nay" votes are taken generally favor the nay side in the event of a tie. Thus they are biased towards the nay alternative and are not neutral.

يكون النظام الانتخابي حياديا إذا لم يكن النظام متحيزا وعنده تفضيل لأي بديل. مع أنه قد يكون من الواضح أن على النظم الانتخابية أن تكون حيادية، غير أدق بعض هذه الأنظمة مصمم خصيصا ليكون غير حيادي من أجل الترويج لثبات الحكومة أو ضمان أخذ قرار معين. في الواقع، كثير من الأنظمة التي تعمل على أساس قواعد "كسر التعادل" ولا تستخدم خيارا اعتباطيا، تنتهك الحيادية. على سبيل المثال، في أنظمة الانتخاب البرلمانية حيث تستخدم إلى "نعم" و"لا" تأخذ الأصوات عامة جانب إلى "لا" في حال التعادل. لذا هي تتحيز إلى جانب إلى "لا" وبالتالي هي ليست حيادية.

## ترشيح / تسمية / تعيين § Nomination

The process by which candidates indicate their intention to

compete in an election within specified time. Often subject to submission of a required number of signatures and/or to the payment of a deposit.

هي عملية تحديد فئة المرشحين بالتنافس في الانتخابات خلال وقت معين. دائما عرضة للخضوع لعدد مطلوب من الإمضاءات و / أو إلى دفع مبلغ أو إيداع.

### § **Nominee** مرشح

The person that a political party chooses to represent it in a general election. This is called Nomination.

هو الشخص الذي يختاره الحزب السياسي ليمثله في الانتخابات العامة. يسمى أيضا "بتعيين / تسمية".

### § **Non-Blank Vote/Ballot**

#### § ورقة اقتراع موسومة / ليست على بياض

A non-blank vote ballot is simply that-a mark is made on the ballot-the voter voted for any of the candidates on the ballot. See Blank Vote.

ببساطة، هي بطاقة الاقتراع التي وضع عليها المقترع علامة، وأدلى بصوته لأي مرشح على البطاقة. انظر ورقة ببيضاء / بطاقة على بياض.



## § مراقبة (Watch)-Observation

The process that sees that the election is being carried out in accordance with the law and whether candidates, parties and votes are able to participate on an equal basis. Short-term observation encompasses voting day and the count. Long term observation encompasses monitoring and assessing holistically the entire election process. A guarantee of the honesty of the electoral process.

هي العملية لا التي تشرف على حسن سير الانتخابات، وفقاً لأحكام القانون، كما تتحقق من إمكانية مشاركة المرشحين والأحزاب والناخبين على قدم المساواة. فتمتد المراقبة على المدى القصير طيلة يوم الاقتراع والفرز الانتخابي. أما المر اقبل على المدى الطويل، فتشمل مراقبة العملية الانتخابية ككل وتقييمها. وهي تضمن نزاهة العملية الانتخابية.

## § مكتب / منصب Office

(of a government or government official) holding an office means being in power.

لحكومة أو موظف حكومي، يشغل منصب ما، أي لديه نفوذ.

### § Ommitted Voter استبعاد إداري

The name of a qualified voter that has been omitted from the voters list by the py the enumerators .

هي أسماء الناخبين المؤهلين التي خففت من لائحة المقترعين من قبل الأشخاص الموكلين بالعد.

### § One-Area Election انتخابات المنطقة الواحدة

An election that takes place entirely in a single area not divided into districts.

هي انتخابات تجري، بأكملها، في منطقة واحدة، من غير تقسيمها إلى دوائر.

### § Open List لائحة مفتوحة / غير مجمدة

In the context of elections, the variant of party-list proportional representation in which voters have at least some influence on which specific candidates may be chosen, as opposed to the closed-list system whereby voters can effectively only vote for political parties as a whole and thus have no influence on the order in which party candidates are elected (that order being supplied by the party itself).

في سياق الانتخابات، وعلى نقيض اللائحة غير المفتوحة التي لا تمنح المقترعين أي نفوذ لاختيار الأحزاب السياسية أو التأثير على تسلسلهم وحيث أن التسلسل موضوع من قبل الحزب)، اللائحة المفتوحة/ غير المجمدة هي الاختلاف النسبي لتمثيل لائحة الحزب، حيث أن للمقترعين بعض التأثير على اختيار مرشحين معينين.

### § انتخابات أولية مفتوحة ، غير مجمدة Open Primary

A primary election that differs from a closed primary in that all voters, regardless of party affiliation, may vote for a party's nominee.

على اختلاف الانتخابات الأولية المقفلة/ المغلقة/ المجمدة ، تمنح هذه الانتخابات كل المقترعين، بغض النظر عن انتساباتهم الحزبية، التصويت لمرشح حزبي.

### § Operations Division قسم العمليات

Responsible for the procurement and distribution of election materials, identification of voting sites and the creation of timetables for the different functions at election time.

هو قسم مسؤول عن تدبير المواد الانتخابية وتوزيعها، وتحديد مر ركز الاقتراع، ووضع جد أول مواعيد بالوظائف المتلفة يوم الانتخاب.

## § قادة الرأي Opinion Leaders

Opinion leaders are people in the community who can influence others.

وهم الأشخاص الذين يستطيعون التأثير في الأهالي المحيطين بهم. وقد يكونون من قادة المنظمات المدنية، ومن قادة الرأي وأعضاء الهيئات الإعلامية وأعيان المجتمع. ومن المهم جدا الفوز بتأييد أولئك الأشخاص في مرحلة مبكرة للحملة. انظر الصادقة.

# P

## § الإعلام المدفوع أو الإعلام بأجر Paid Media

Any advertisements the campaign pays to have placed in the mass media, such as television, radio or newspapers.

أي إعلان دعائي تدفع الحملة مقابلا له من أجل بثه وعرضه في الوسائط الإعلامية مثل التلفزيون والراديو والصحافة.

## § Palm Card بطاقة الكف

A standard piece of campaign literature to describe the candidate and provide a reason to vote for him. This should provide a clear summary of the campaign message. See Campaign Literature and Message.

هي قطعة معيارية من أدبيات الحملة تستخدم لوصف المرشح وتقديم الأسباب للتصويت له، ويجب أن تتضمن خلاصة واضحة لرسالة الحملة. انظر أدبيات الحملة.

## § Parallel System نظام متواز

“Parallel system” is where the ward and proportional representation voting systems run completely separately and there is no attempt to integrate the two sets of .

يكون النظام متواز عندما يكون نظاما الدائرة والتمثيل النسبي منفصلين كلياً ولا يوجد أية محاولة لدمجهما ببعض.

## § Parliament مجلس النواب

The political assembly in which elected representatives debate and vote upon proposed laws. The word ‘parliament’ comes from 14th century English, and from a French word meaning ‘talking place’.

وهو الجمعية السياسية التي من خلالها يتناقش الممثلون المنتخبون ويصوتون لقوانين مقترحة. تعود كلمة "برلمان" إلى القرن الخامس عشر الإنكليزي، وهي مشتقة من الكلمة الفرنسية "مكان الكلام".

## § حزبى Partisan

Anything relating to the political party. When an election is partisan, it means that party affiliation matters and may be listed on the ballot. See Non-Partisan.

أي شخص أو أي أمر ينتمي إلى حزب سياسي. وحين يكون الانتخاب حزبية فذلك يعني أن الانتماء الحزبي له شأن كبير، وربما موضوع على لائحة الاقتراع. انظر غير حزبي.

## § مراقب الحزب Party Observer

See Party Agent.

انظر وكيل حزبي.

## § حزبى Party

A group of people who join together because they share many ideas about what the government should do.

مجموعة أفراد ينتمون لهيئة سياسية على أساس فكر أو برنامج موحد.

## § وكيل حزبي / مندوب / معتمد حزبي Party Agent/ Proxy

A political party agent is appointed by its party and accredited by the NEC for electoral observation. Agents of political parties also include signatories of a party assigned to carry out specific affairs of the party. Also known as Proxy.

يعين الوكيل الحزبي من قبل حزبه، ويعترف به من قبل اللجنة الوطنية للانتخابات للمراقبة الانتخابية. يتضمن الوكلاء أيضا الموقعين في حزب المفوضين بأداء بعض الشؤون المحددة للحزب.

### § قائمة حزبية / لائحة حزبية Party List

This is a method of voting where the voters vote for a party and the party selects the candidates based on the percentage of the vote it receives.

وهي نمط للتصويت والاقتراع، وذلك عندما يصوت الناخبون لحزب ثم يقوم الحزب باختيار المرشحين وفقا لنسبة التصويت التي حصل عليها.

### § تمثيل حزبي Party Representation

A representative of a party who may be present during the vote and the counting of the votes. This term may also apply to a national or regional officer of a party.

يتضمن امتلاً عن حزب، يمكن أن يتواجد خلال عملية التصويت وفرز الأصوات.  
وقد ينطبق ذلك على مسؤول حزبي وطني أو إقليمي.

Q

### § أسئلة وأجوبة Q&A

Questions and Answers. See Press Q&A.

وهي السؤال والجواب. انظر الصحافة: أسئلة وأجوبة.

### § مؤهلات / أهلية Qualification

The qualities that are in a person and that might qualify him/her in the process of demonstrating whether he /she is capable of fulfilling specified require-ments to run for elections, or to register to vote in an election...

الصفات التي تؤهل الشخص لتقديم الترشيح لمنصب انتخابي - الشروط الضرورية للتسجيل في اللوائح الانتخابية للحصول على حق التصويت.

### § نتائج الفرز السريع Quick Count Results

Results obtained through a quick count process used where the collation of the overall results can take a lengthy period.

هي النتائج المتأنية عن عملية فرز سريع، وتستخدم عندما تكون النتائج الإجمالية تستغرق وقتاً طويلاً.

### § نظام الحصص المسبقة ، حصص نسبية / كوتا Quota

A number or percentage, especially of a certain gender or ethnic group or minority or unprivileged people, constituting a required or targeted minimum so that the targeted groups fill the assigned number of seats.

عدد أو نسبة، مثلاً من النوع الجنسي أو المجموعات الاثنية أو الأقليات أو المحرومين، يشكل الحد الأقل المطلوب والمستهدف لتملأ المجموعة المستهدفة المقاعد الانتخابية المحددة العدد.

# R

### § سباق Race

An election campaign is often compared to a running race in which candidates “run for office.” See Running for Office.

تقارن الحملة الانتخابية غالباً بالسباق، حيث يتسابق المرشحون للفوز بمقعد انتخابي عقب خوض الانتخابات. انظر السباق التنافسي للمقعد/ الترشح.

## § Ratified مصدق عليه / مبرم

Formal approval by voters or other persons of proposed policies, laws, or decisions.

موافقة رسمية من قبل الناخبين أو غيرهم لسياسة مقترحة، أو قوانين، أو قرارات.

## § Reactive Campaign حملة منفعة

A campaign that spends its resources responding to the political landscape and what happens during the campaign. This is a campaign that lacks a plan, is always behind and cannot set the agenda. See Proactive Campaign.

هي الحملة التي تستنفد مواردها للردود في الأرضية السياسية، أو ما يحدث خلال الحملة الانتخابية. هذه الحملة التي تفنقر إلى التخطيط، وتكون دائما متأخرة وليس بوسعها وضع جدول أعمال. انظر حملة فاعلة واستباقية.

## § Recheck إعادة المراجعة / الفحص

A recheck is a normal procedure under-taken by an election manager before a preference count is conducted. All ballot papers are re-examined and counted again. Scrutineers are entitled to be present and should be aware of any corrected figures before a preference count

is commenced. (This term should not be confused with the term “Recount”).

تكون عملية إعادة المراجعة أمر عادي من قبل مدير الانتخابات قبل إجراء العد التفضيلي. تفحص كل الأوراق ثانية وأعاد عنها. يحضر المدققون ويأخذون علمه بأي تصحيحات (رقمية) تطرؤ قبل البدء بالعد التفضيلي. لا يجوز خلط هذه العبارة بعبارة إعادة فرز الأصوات.

## **§ إعادة فرز الأصوات Recount**

A second or further count of votes in an election.

عملية فرز أصوات إضافية، خاصة إذا كانت نتائج الفرز الأول متقاربة.

## **§ إعادة تقطيع الدوائر الانتخابية / إعادة توزيع Redistribution**

A new arrangement of the electoral divisions in a state or territory with the result that the boundaries of some existing divisions are changed.

إعادة تحديد أو تصحيح حدود الدوائر الانتخابية بعد القيام بإحصاء للسكان لكي تعكس الدوائر التغييرات السن، نية الحاصلة. تعهد هذه العملية إلى لجان متخصصة مستقلة تسهر على جلسات للاستماع إلى الخاصين وتعيد صياغة خرائط الدوائر الانتخابية.

## § Redistricting تعديل الدوائر الانتخابية

The process by which individual states redraw district boundaries to adjust for changes in the population.

تقوم بعض الولايات المنفردة بعملية إعادة تعديل حدود الدوائر الانتخابية وذلك لتتكيف مع التغيرات السكانية حسب الإحصاء الرسمي للسكان.

## § Redivision أداة تقسيم

The redrawing of electoral boundaries to ensure that there are, as near as possible, equal numbers of voters in each electorate.

إعادة تحديد الحدود الانتخابية لضمان عدد ناخبين متساو، على قدر الإمكان، في كل دائرة.

## § Referendum استفتاء

The legal process of submitting to the voters for their approval or rejection of proposed state or local laws or constitutional amendments.

استشارة المواطنين عن طريق التصويت بقبول اقتراح محدد أو رفضه. تلجأ الحكومة إلى الاستفتاء لاستشارة المواطنين حول قضية معينة، أو اقتراح، أو رفض اقتراح قانون محلي أو تعديل دستوري.

## § Salvaged Votes أصوات مستردة

The votes of a dropped candidate. These votes are not dropped, they are salvaged and transferred to the next choice on each ballot.

هي أصوات مرشح خرج من دائرة المنافسة. غير ألق هذه الأصوات لا يلغى، بل تسترد وتحول إلى الخيار التالي على ورقة الاقتراع.

### § **Sampling of Results** اختيار عينات من النتائج

A small part of the results intended as representative of the whole.

جزء صغير من النتائج يهدف إلى تمثيل الكل.

### § **Scheduler** مجدول

The person in the campaign responsible for keeping the campaign calendar, the candidate's calendar and responding to invitations.

هو شخص من الحملة مسؤول عن السجل العام للحملة والروزمانة والسجل الزمني للمرشح والرد على الدعم أت.

### § **Scrutineer** مدقق

A person appointed by a candidate to observe voting and the scrutiny and count of ballot papers to satisfy their candidate that the poll was conducted strictly in accordance with the law.

يعينه المرشح لمراقبة الانتخابات ولتدقيق وعد أوراق الاقتراع وذلك للاقتناع بأن الانتخابات تسير حسب القانون.

### § تدقيق Scrutiny

The checking and counting of ballot papers to ascertain the result of an election.

مراجعة وعن بطاقات الاقتراع للتحقق من نتائج الانتخابات.

### § مقعد Seat

Another term for division; used because the candidate elected then has a seat in parliament.

تعبير آخر لكلمة تقسيم "تستعمل لأن للمرشح المنتخب مقعد في البرلمان.

### § توزيع المقاعد Seat Allocation

In the context of elections, the process of distributing the seats in a legislative assembly to political parties or candidates on the basis of the number of votes they have obtained.

في سياق الانتخابات، هو توزيع المقاعد في الجمعية التشريعية للأحزاب السياسية أو المرشحين على أساس عدد الأصوات التي حصلوا عليها.

### § Second Ballot Electoral System

#### § نظام انتخابي للاقتراع الثاني

See Two-Round System.

انظر نظام مركزي على دورتين.

## § **سرية التصويت / الاقتراع السري Secret Ballot**

Principle of voting that ensures that no one will know which political party or candidate the voter has chosen.

مبدأ الانتخاب الذي يضمن للمقترع سرية اختياره للحزب السياسي أو للمرشح.

## § **نظام نصف نسبي Semi-Proportional System**

Semi-PR systems are those which inherently translate votes cast into seats won in a way that falls somewhere between the proportionality of Proportional Representation (PR) systems and the majoritarianism of plurality-majority systems.

هو النظام الذي يترجم أساساً الأصوات بعدد المقاعد التي فاز بها المرشحون ويلجأ إلى طريقة تقريبية تقع بين نسبية النظام النسبي وأكثرية النظام الأكبري التعددي.

# T

## § Tabulation of Votes / احتساب الأصوات / جدولة الأصوات

The process of compiling the result of a count at the election.

عملية الجمع لنتائج العد في الانتخابات.

## § Tactics التكتيك

A procedure or set of maneuvers engaged in to achieve an end, an aim, or a goal.

هي الوسيلة التي من خلالها يتم استغلال موارد الحملة على نحو استراتيجي في تحقيق هدف الحملة.

## § Tally Room غرفة العد

Location where election results are displayed on election night.

هو مركز رصد أر نتائج الانتخابات عشية الانتخابات.

## § Tally Sheet/ Reconciliation Sheet

### § بيان الأصوات / محضر الأصوات

The form used for counting of ballots.

الاستمارة المعتمدة لعد بطاقات الاقتراع.

## § Target Voters ناخبون مستهدفون

Voters whom the campaign believes are most likely to be persuaded by the campaign's message and thus provide the margin of victory. See Message and Margin of Victory.

وهو من الناخبين الذين تراهم الحملة قابلين للإقناع بالرسالة ويضيفون هامشا للفوز. انظر الرسالة وهامش الفوز.

## § Targeting استهداف

The process of dividing the voting population into smaller groups and determining which of the votes you want to concentrate your message on to provide the margin of victory. See Demographic Targeting and Geogra- phic Targeting.

وهي عملية تقسيم جمهور الناخبين إلى مجموعات أصغر. وتحديد أي منها ينبغي أن تركز عليها رسالتك لتوفر هامش الفوز. انظر الاستهداف الديمغرافي والاستهداف الجغرافي.

## § Telephone voting التصويت عبر الهاتف / الاقتراع

Telephone voting allows people to call different telephone numbers to indicate preference for different options, or a voter might call one number and indicate a preference by pressing buttons in a menu system. Its main drawback is the difficulty in verifying the identity of the voter and in permitting only one vote per person. Its chief advantage is the ease in getting people to participate.

يسمح هذا الاقتراع للشعب الاتصال بأرقام هواتف متعددة، لإظهار أفضليتهم للاختيارات المتلفة أو يمكن للمقترح الاتصال برقم واحد معين، وبعدها الضغط على الأرقام من خلال قائمة محددة. العائق الوحيد في هذا النظام هو عدم معرفة هوية الناخب وإعطاء صوت واحد له. أو، الفائدة منه فهي تسهيل المشاركة في عملية التصويت.

### § المحصى Teller

Person appointed to help count votes.

هو الشخص المعين للمساعدة في فرز الأصوات.

### § ورقة تصويت قيد الدرس بالنسبة لصحتها Tendered Ballot

Ballot, where the right of the voter is disputed or in doubt. Tendered votes are placed in envelopes, provisionally accepted, and subject to verification before being accepted for the count.

الورقة التي تضع حق المقترح في جدال أو شك. يجري وضع هذه الورقة في ظرف، و هي مقبولة مؤقتة، ولكنها عرضة للتأكد منها قبل قبولها للعد.

# U

## § Unbiased غير متحيز

Without favor or blame, objective.

دون تأييد أو لوم، موضوعي، حيادي.

## § Underdog مرشح مستضعف / ضعيف

In politics, the candidate who is viewed as trailing his or her opponent and/or is not favored to win the election. However, underdogs have been known to overcome the odds, especially in state and local races.

في السياسة، هو المرشح الذي يتبع خصمه و/ أو لا يحظى بتأييد في الانتخابات. ولكن من المعروف أنه يمكن للمرشح المستضعف التغلب على الفروقات خصوصا في سباق الولاية أو السباق المحلي.

## § Unenrolled غير تابع لحزب

Registered voter not affiliated with any major political party; informally known as “independent”.

هو الناخب الذي يدرج اسمه في سهل، من غير أن ينتسب إلى أفي حزب سياسي مهتم، فيعرف بشكل غير رسمي "بالمستقل".

## § Unicameral Parliament **التمثيل أحادي البرلمان**

Having a single legislative chamber.

عندما يكون للبرلمان مجلس واحد.

## § Universal Suffrage **اقتراع عام / شامل**

The right of all the eligible voters to participate in the electoral process without discrimination based on gender, property rights, ethnicity, residence, race, etc...

حق التصويت لفائدة كل المواطنين الراشدين دون تمييز على أساس الجنس، أو الملكية، أو العرق أو الاثنية إلخ...

## § Unmarked Ballot **ورقة / بطاقة غير موسومة**

See Rejected Ballot.

انظر الورقة/ البطاقة المستبعدة.

## § Unofficial Results **نتائج غير رسمية**

Results published by the media.

هي النتائج التي ينشرها الإعلام.

### § Unused Ballot بطاقة غير مستعملة / ورقة

Any ballot in excess of the number required which has not been used during the election.

هي البطاقات التي تزيد عن العدد المطلوب، فلا يستخدم خلال الانتخابات.

### § Upper House الهيئة التشريعية العليا

It is the Legislative Council, one of the two houses of State Parliament. Usually referred to as the Senate. This house is generally less powerful than the lower house. It is often called the 'house of review' as this is one of its major functions.

في المجلس التشريعي، أحد مجلسي البرلمان. أشار إليه أيضا بمجلس الشيوخ.

نفوذ هذا المجلس أقل من نفوذ الهيئة التشريعية الدنيا. غالبا ما ينسب إليه تسمية

"مجلس المراجعة"، كون هذه من أبرز مهامه.

# V

## § Valid Vote اقتراع صحيح – صالح ، صوت

A vote cast in an election, marked according to the rules.

Also known as Formal Vote.

تأدية التصويت في انتخاب طبقا للقواعد. معروف أيضا بالصوت/ التصويت الرسمية.

## § Values قيم

The principles considered desirable by the voters.

وهي المبادئ التي تعد مرغوبة لدى الناخبين.

## § Veto حق الاعتراض ، حق الرفض

From the Latin term veto means “I for-bid”. The vested power or constitutional right of one branch or department of government to refuse approval of measures proposed by another department, especially the power of a chief executive to reject a bill passed by the legislature and thus prevent or delay its enactment into law.

من اللاتينية "أنا أمانع". هي السلطة المنوطة بواحد من فروع الحكومة أو أقسامها، أو هي الحق الدستوري لهذه الأقسام، بأن ترفض الموافقة على إجراءات اقترحتها دائرة أو قسم آخر" هي خاصة سلطة الرئيس التنفيذي بأن يرفض قانونا أقرته السلطة التشريعية وبذلك يمنع أو يؤخر سنه كقانون.

## § مرئيات Visibility

The voter contact method in which the candidate's name is advertised on signs, t-shirts, cups and just about anything else. If seen enough this can often raise the candidates name recognition but it does little to persuade voters with a cam-paign message.

وسيلة للاتصال بالناخبين يظهر فيها اسم المرشح، وتمثل الشعارات المرسومة والمكتوبة وما يكتب على اللافتات أو أي شيء آخر. فبمجرد رؤيتها لوقت كاف يمكن التعرف على اسم المرشح، ولكنها لا تقنع كثيرا الناخبين برسالة الحملة.

## § متطوع Volunteer

A supporter of the candidate who gener-ally spends some of their time helping the campaign without being paid a salary.

هو مؤيد للمرشح ويقضي بعض الوقت، في العموم، لمساعدة الحملة دون مقابل أو أجر.

### § **متطوعين** Volunteer Coordinator

A person on the campaign staff responsible for recruiting and scheduling volunteers.

شخص من هيئة العاملين في الحملة مسؤول عن استقطاب المتطوعين وجدولة أوقاتهم.

### § **صوت** Vote

Choice by an elector about party, candi-date or issue, expressed through a ballot at an election or a referendum.

اختيار المقترع لحزب، أو مرشح، أو قضية من خلال الاقتراع أو الاستفتاء العام.

### § **مساعد / مأمور الفرز** Vote Counting Assistant

Vote Counting Assistant is the person who assist in counting votes .

هو من يساعد في فرز الأصوات.

### § **مسؤول عن فرز الأصوات** Vote Counting Officer

Vote Counting Officer can visit premises and conduct the count for, or assist, the Returning Officer, either manually on paper, or with computers.

يمكنه أن يزور مركز الاقتراع، ويدير الفرز عوضاً عن مأمور الانتخاب، أو يساعده، إلا كتابياً على الورق، وأما عبر أجهزة الكمبيوتر.

# W

## § Ward Representation تمثيل المناطق

Representation by an area of a city that is divided into precincts.

هي الأصوات التي لا تكون من نصيب مرشح فائز. بعضها هو الأصوات المستنزفة، لكن معظمها مردّه.

## § Wasted Votes أصوات مبددة

It is a vote that does not end up on a win-ning candidate. Some of these will be the exhausted votes but most are caused by poor election methods and/or poor design features of the entire election system being used.

وسائل الانتخاب البسيطة، و/ أو التصاميم المنقشفة للنظام الانتخابي المطبق ككل.

## § Winner-Take-All اكتساح الانتخاب

In the simplest kind of election, the candidate who receives the most votes wins, or “takes all.” Most

elections, whether of government officials or in the private sector, are decided on a winner-take-all basis. The winner is the person who receives a plurality of at least one vote.

في نظام الانتخابات الأبسط، يفوز المرشح الذي يتلقى العدد الأكبر من الأصوات " فاعتبر أنه "اكتسح الانتخابات". ويتهم تقرير نتائج معظم الانتخابات، سواء تعلقت بانتخابات المسؤولين الحكوميين أو مدرار القطاع الخاصة، وفقاً لنظام اكتساح الانتخابات. فالفائز هو من يتلقى أكثرية الأصوات، بفارق صوب واحد على الأقل.

### § Writ of Election **أمر بتنظيم العملية الانتخابية**

Writ is a document commanding an electoral officer to hold an election and contains dates for the close of rolls, the close of nominations, the polling day and the return of the writ.

وثيقة يوقعها رئيس اللجنة الانتخابية تأمر المسؤول عن الانتخابات في مقاطعة انتخابية بتنظيم عملية انتخابية و/أو استفتاءك في تاريخ محدد.

### § Write-in ballot **إضافة اسم على ورقة الاقتراع**

See Absentee Voting.

انظر اقتراع غيايبي.